

LA COMPRENSIÓN DE LA CONJUNCIÓN EN LA LENGUA ESPAÑOLA ESCRITA  
POR PARTE DE PERSONAS SORDAS USUARIAS DE LA LENGUA DE SEÑAS  
COLOMBIANA

Trabajo de grado presentado para optar al título de Licenciada en Lenguas  
Extranjeras Inglés-Francés por:

KAROL LIZETH TOVAR CÉSPEDES  
0938355

Director:  
LIONEL ANTONIO TOVAR MACCHI

UNIVERSIDAD DEL VALLE  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE  
SANTIAGO DE CALI  
2015

## AGRADECIMIENTOS

Es importante para mí, en primer lugar, agradecerle al Señor, en quien creo firmemente, por darme la oportunidad de vivir, de crecer y de ser cada día un ser humano más íntegro y completo. En seguida, es importantísimo agradecerles a mis padres, Gerardo y Lucila, quienes fueron constantes a lo largo de mi formación académica y siempre me apoyaron y respaldaron en las decisiones tomadas, a mis tíos y abuelos por su cariño.

Tengo un agradecimiento muy especial al profesor Lionel Tovar, mi director de trabajo de grado, quien creyó en mí, mucho más que yo misma. Me siento muy feliz de haberlo tenido como tutor y guía, y nunca olvidaré su célebre frase que me motivó a continuar y no dejar de lado mi trabajo: *“Si yo pude hacerlo, usted también debe poder. Total, somos hasta del mismo apellido.”*

Por otro lado, quiero agradecer a mis lectoras y a todos mis maestros que marcaron gratamente mi vida académica y personal. Con especial cariño, por su calidad humana, a mis profesores Orlando, Andrés Iván, Argemiro, Alexander, Gelber, Martha B., Gladys, Carmen, Martha S., y a mi profesora de señas, Laura L’hoeste, quien me enseñó a tener un amor profundo hacia la comunidad sorda y hacia la lengua de señas colombiana.

Agradezco a mis compañeros y amigos de la Licenciatura por su grata compañía durante tantos años, especialmente a Nathalia Saavedra y a Claudia Terranova, mis amigas desde primer semestre. También a mis compañeros de Fonoaudiología, Lina, Bryan y Natalia, quien prontamente también obtendrá su

título como Licenciada en Lenguas Extranjeras, quienes me apoyaron arduamente mientras yo dedicaba mi tiempo a finalizar este proyecto.

Debo agradecer, igualmente, a una de las personas más especiales que he conocido en mi vida, a María Isabel Zamora, mi colega y mi amiga incondicional, sincera, amante de la vida, respetuosa y con una infinidad de cualidades que no alcanzaría a plasmar aquí. A ti, María, muchas gracias por dejar huella en todas las personas que te conocemos.

Agradezco, también, a mi compañero de fonoaudiología, a mi amigo del alma y a mi gran amor, Fabián Henao Córdoba, quién será un gran profesional en su área, pues ha demostrado un amor infinito por su carrera y por la vida. Gracias por apoyarme e incentivarme a trabajar de manera íntegra y sobre todo, con amor.

Finalmente, debo dedicar este trabajo a la comunidad sorda en Colombia, esperando que sea útil para sus procesos de enseñanza y educación, en un futuro no tan lejano.

*A Cutu la codorniz*

## TABLA DE CONTENIDO

### Capítulo 1:

1. Introducción .....	8
1.1 Planteamiento del problema .....	10
1.2 Antecedentes .....	13
1.3. Objetivos.....	18
1.3.1 Objetivos generales .....	18
1.3.2 Objetivos específicos.....	18
1.4. Justificación .....	18

### Capítulo 2:

2. Marco Teórico .....	21
2.1 Conjunción .....	21
2.2 Conjunción en la lengua oral .....	24
2.3 Conjunción en lengua escrita .....	25
2.4 Clasificación de las conjunciones .....	27
2.4.1 El modelo sistémico funcional de Halliday .....	27
2.4.2 El modelo de la Real Academia Española.....	37
2.4.2.1 Conjunciones coordinantes .....	37
2.4.2.2 Conjunciones subordinantes .....	42

### Capítulo 3:

3. Metodología .....	45
3.1 Tipo de investigación.....	45
3.2 Perfil de los sujetos.....	46
3.3 Herramienta.....	49
3.4 Procedimiento.....	57

### Capítulo 4:

4. Resultados y análisis.....	60
4.1 Resultados individuales.....	60
4.1.1 Participante 1.....	61
4.1.2 Participante 2.....	65

4.1.3 Participante 3.....	68
4.1.4 Participante 4.....	71
4.2 Resultados globales.....	74
4.2.1 Relación lógico-semántica: Elaboración.....	74
4.2.1.1 Aposición.....	75
4.2.1.1.1 Expositivas .....	75
4.2.1.1.2 Ejemplificativas.....	77
4.2.1.2 Clarificación.....	79
4.2.1.2.1 Correctivas.....	80
4.2.1.2.2 Distractoras.....	81
4.2.1.2.3 Descartadoras.....	82
4.2.1.2.4 Particularizantes.....	83
4.2.1.2.5 Reanudativas.....	84
4.2.1.2.6 Conclusivas.....	85
4.2.2 Relación lógico-semántica: Extensión.....	91
4.2.2.1 Adición.....	91
4.2.2.1.1 Positivas.....	92
4.2.2.1.2 Negativas.....	95
4.2.2.1.3 Adversativas.....	96
4.2.2.2 Variación.....	100
4.2.2.2.1 Sustitutivas.....	101
4.2.2.2.2 Sustractivas.....	102
4.2.2.2.3 Alternativas.....	103
4.2.3 Relación lógico-semántica: Incremento.....	109
4.2.3.1 Espacio-temporal (simple).....	110
4.2.3.1.1 De seguimiento.....	111
4.2.3.1.2 Simultáneas.....	113
4.2.3.1.3 Precedentes.....	113
4.2.3.1.4 Concluyentes.....	115
4.2.3.2 Espacio-temporal (compleja).....	118
4.2.3.2.1 Inmediatas.....	119
4.2.3.2.2 Interruptoras.....	121

4.2.3.2.3 Repetitivas.....	122
4.2.3.2.4 Específicas.....	122
4.2.3.2.5 Durativas.....	123
4.2.3.2.6 Terminales.....	124
4.2.3.2.7 Puntuales.....	124
4.2.3.3 Espacio-temporal (interna-sencilla).....	127
4.2.3.3.1 De seguimiento.....	128
4.2.3.3.2 Simultáneas.....	129
4.2.3.3.3 Precedentes.....	130
4.2.3.3.4 Concluyentes.....	130
4.2.3.4 Modo (comparación).....	133
4.2.3.4.1 Positivas.....	134
4.2.3.4.2 Negativas.....	135
4.2.3.5 Modo (medio).....	137
4.2.3.6 Causal-condicional (general).....	138
4.2.3.7 Causal-condicional (específica).....	141
4.2.3.7.1 De resultado.....	143
4.2.3.7.2 De razón.....	144
4.2.3.7.3 De propósito.....	145
4.2.3.7.4 Concesivas.....	145
4.2.3.7.5 Condicionales positivas.....	146
4.2.3.7.6 Condicionales negativas.....	147
4.2.3.8 Asunto.....	151
4.2.3.8.1 Positivas.....	152
4.2.3.8.2 Negativas.....	152

## **Capítulo 5:**

5. Conclusiones y recomendaciones.....	159
5.1 Conclusiones.....	159
5.2 Recomendaciones.....	161

Referencias bibliográficas.....	164
---------------------------------	-----

## **Capítulo 1**

### **INTRODUCCIÓN**

El lenguaje cumple la función más trascendental en la comunicación de los seres humanos y es la base de la interacción social. En el caso de los sordos, por no tener total o parcialmente funcional el canal auditivo-vocal de comunicación, se ven forzados a desarrollar el lenguaje en la modalidad viso-gestual. En el caso particular de Colombia, el lenguaje en los sordos se concreta principalmente en la lengua de señas colombiana (LSC), que es utilizada por la mayoría de los miembros de la comunidad sorda en zonas urbanas.

Con el paso de los años, la comunidad sorda en Colombia ha tenido un avance significativo con relación a la educación que se les brinda y a las nuevas oportunidades que se les ofrece en aras de que tengan un mejor desarrollo integral, personal y social como ciudadanos del común (Tovar, 1998). Sin embargo, es importante resaltar que el trabajo realizado es aún insuficiente, porque, por un lado, no existe igualdad ni calidad ni siquiera en la educación de las personas oyentes, y por el otro, falta más apoyo por parte de la sociedad, que continúa juzgando las limitaciones de las personas sordas y no creyendo en sus capacidades. Como consecuencia de este comportamiento, se hace evidente la discriminación, por lo que se afirma que la sordera, como discapacidad, es una condición que no depende solamente del individuo que la posee, sino de las posibilidades de integración que la comunidad le ofrece, teniendo en cuenta el patrón cultural vigente (Pantano, 1987). Vale la pena mencionar que tampoco existe gran interés ni apoyo por parte de instituciones educativas y maestros (salvo en los colegios o instituciones propias



para esta población), lo que lleva a que las personas sordas estén en desventaja como minoría lingüística.

Según Tovar (2008), la lengua de señas colombiana permite a los sordos tener una identidad y desarrollar una autoestima individual y colectiva por medio del uso de la misma. Se podría considerar, entonces, que la lengua de señas es la L1 de las personas sordas que no han sido oralizadas y a quienes se les ha respetado el derecho al uso de su lengua nativa, ya que es el medio más natural para la comunicación entre ellos. Si desde temprana edad se les permite e incentiva el uso de la lengua de señas como L1, podrán adquirir más fácilmente la L2, que en nuestro contexto colombiano sería el español escrito. De acuerdo con Tovar (1998), existen tres razones fundamentales para considerar el español escrito como la L2 apropiada para los sordos. Él plantea inicialmente que el español es la lengua de la mayoría y es oficial en el territorio nacional colombiano. En segundo lugar, debido a la carencia de audición que tienen las personas sordas, no es fácil la adquisición de la lengua oral, ocupando así la forma escrita un lugar importante en la vida de los sordos. Por último, el dominio del código escrito es un requerimiento trascendental para el éxito académico y laboral tanto en el caso de los oyentes como de los sordos. Igualmente Tovar (2000) afirma, invocando a Cummins (1984), que con una primera lengua cimentada, están dadas las bases para un desarrollo social y cognitivo armónico, que repercutirá en el resto de la educación del sordo, incluyendo la adquisición de la lengua escrita.

Sin embargo, a la mayor parte de la población sorda se le ha enseñado el español como si fuera su primera lengua, lo que los ha llevado a tener

desmotivaciones en el proceso (Galvis, 2005). Las diferencias lingüísticas existentes entre la lengua de señas colombiana y el español escrito pueden afectar el proceso de adquisición de la segunda lengua, ilustrando así la influencia interlingüística de una lengua en la otra. Diversos autores dicen que, dentro de las dificultades que los sordos presentan para el aprendizaje del español escrito están: errores de estructuras, uso de las preposiciones, concordancia, confusión de categorías gramaticales y comprensión y uso de las conjunciones para mencionar las más conspicuas.

### **1.1 Planteamiento del problema**

A lo largo de los años, la comunidad sorda colombiana ha tenido interés en mejorar sus condiciones de vida y también en defender sus derechos como ciudadanos en igualdad de condiciones con los oyentes. Es por eso que en Bogotá, en el año 1957, se creó la primera Asociación de personas sordas en el país, la “Sociedad de Sordomudos de Colombia”. A partir de este momento comienza una lucha de los sordos por sus derechos. Sin embargo, el impacto que generaron no fue suficiente y continuó por ello la prohibición del uso de la lengua de señas por mucho tiempo. Esto acrecentó mucho más la discriminación por parte de la sociedad oyente. Años más tarde, en 1979, se fundó la Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL), que promovió la utilización de la lengua de señas, que desde entonces ha venido cobrando fuerza en el país.

La Constitución Política de Colombia, en los artículos 2, 10, 13, 16, 44, 67 y 68, reconoce los derechos de todos los colombianos y colombianas sean cuales sean sus limitaciones físicas.

En concordancia con la Constitución, la Ley 115 de 1994 o Ley General de Educación reconoce que “las personas con limitaciones o capacidades excepcionales deben ser integradas al servicio educativo, ya sea en el sector público o privado”. En 1996 se expide la Ley 324, por la cual, desde el artículo n° 1 hasta el artículo n° 14, se crean algunas normas a favor de la población sorda, pero es solo en 1997, con el decreto 2369 de 1997, cuando se reglamenta esta ley. Con esta norma, se fundamentan principios de igualdad, de participación, autonomía lingüística y de desarrollo integral. En estos principios se reconocen los derechos de las personas sordas, sus necesidades y posibilidades de participación en la vida social, política, económica, cultural, científica y productiva del país. También, se reconoce que las personas con limitaciones auditivas deben desarrollar habilidades comunicativas mediante tecnologías apropiadas y el uso del lenguaje de señas como lengua natural. En lo que respecta al desarrollo integral, se hace reconocimiento de las posibilidades para desarrollar sus capacidades, habilidades e intereses y, en general, de la importancia de un desarrollo armónico y equilibrado de su personalidad.

Más recientemente, la Ley 982 de 2005 establece normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas o sordociegas que, entre otras cosas, crea mecanismos que promueven y protegen la participación de la comunidad sorda en cada uno de los contextos en que se desarrolle la vida de la persona, dentro de los que cabe mencionar la obligatoriedad de que el Estado implemente la inclusión de interpretación en señas de intérpretes que traduzcan

cada una de las comunicaciones, que se realicen mediante los medios de difusión masiva del Estado. También, decreta el papel de garante del Estado para el apoyo a las actividades de investigación, enseñanza y difusión de la Lengua de Señas Colombiana y, por consiguiente, de la normalización y acreditación de intérpretes que ya se estén desempeñando o estén en formación. Adicionalmente, crea el programa de detección temprana de hipoacusia mediante estudios de capacidad auditiva que permitan disponer de un tratamiento oportuno en caso de ser necesario.

Paradójicamente, la realidad ha sido diferente, pues a pesar de que existen leyes que protegen a las comunidades ya mencionadas, estas no son aplicadas como se debería, fomentando de esa manera una sociedad excluyente y dejando a la comunidad sorda con pocas posibilidades de integración social y de oportunidades de estudio y trabajo. Es por esto que aún falta trabajar mucho para que lo dispuesto en las leyes y artículos sea aplicado y, por consiguiente, la realidad de las personas sordas sea diferente.

La educación para los sordos ha sido uno de los temas de los que más se ha ocupado la misma comunidad sorda y muchos ciudadanos oyentes, que advierten que esos derechos, que deberían cobijar a los sordos, no han sido cumplidos en su totalidad. Es por eso que a partir de 1999, Colombia, y más específicamente la ciudad de Cali, comenzó a tener una integración escolar para sordos usuarios de la lengua de señas y, en la actualidad, a pesar del duro esfuerzo de este proceso, se ha logrado conseguir pequeños frutos como lo son que en dos instituciones de la ciudad se tengan ofertas educativas dirigidas a niños y jóvenes sordos.

Estas instituciones educativas, que son financiadas por la Secretaria de Educación Municipal de Santiago de Cali y regentadas por la Asociación de Sordos

del Valle (ASORVAL), están dirigidas a niños y jóvenes sordos que se encuentran en el proceso educativo y que son bilingües, es decir, estudiantes que manejan la lengua de señas como lengua primera o lengua natural y el español escrito como lengua segunda.

Es aquí donde el proceso de investigación del presente trabajo puede tener una incidencia. De acuerdo a las dificultades previamente mencionadas, este trabajo intenta enfocarse en un aspecto de la cohesión que es clave en la comprensión del español escrito por personas sordas, a saber, las conjunciones de la lengua escrita. La conjunción en efecto, como lo hacen ver Thompson (2004) y Halliday (2004), es importante para marcar relaciones entre enunciados dentro de un texto y entre cláusulas. Reconociendo lo anterior, surgen las siguientes inquietudes:

- ¿Cómo reaccionan los sordos señantes ante el sistema de conjunción en español, su L2, un aspecto que ni siquiera todos los oyentes hispanohablantes dominan?
- ¿A qué se pueden adscribir las dificultades de los sordos en la comprensión de textos con elementos conjuntivos?
- ¿Qué conjunciones les causan más dificultad para comprender?
- ¿Se pueden identificar tipos de conjunciones que causan más dificultad?

## **1.2 Antecedentes**

Es importante destacar que no hay antecedentes inmediatos, al menos en español, que aborden el tema de las dificultades en la utilización de conjunciones por parte de personas sordas. No obstante, sí hay investigaciones que dan aviso de las

dificultades que ellos presentan en la comprensión de algunos elementos lingüísticos del español presentes en los textos escritos, así como en su producción. Es por eso que en esta sección se revisarán algunos estudios, que, al igual que este, intentan responder preguntas relacionadas con las planteadas en el problema de investigación.

Tovar (1998) presenta su visión sobre lo que debería ser la educación de las personas sordas en Colombia en el siglo XXI. El autor explica la importancia que el español escrito tiene en la educación bilingüe de las personas sordas. Por ejemplo, él sustenta el hecho de que, a medida que la comunidad sorda se vaya apropiando de la lengua escrita, irá cambiando la visión que tiene de sí misma y también la imagen que proyectará al resto de la sociedad. Por otro lado, resalta la importancia que tiene la lengua de señas colombiana en la vida de las personas sordas, indicándonos que se debe trabajar más para que esta lengua tenga un estatus y, por ende, un desarrollo mayor, con el fin de que los sordos tengan una vida más digna y con más autonomía.

Muelas & Rodríguez (2007) se plantean una secuencia didáctica para la enseñanza del español como segunda lengua a estudiantes sordos de secundaria de un colegio de la ciudad de Cali. Su investigación fue de tipo cualitativo y etnográfico y se llevó a cabo en la Institución Educativa Técnico Industrial José María Carbonell. Su problema de investigación era indagar la manera como se abordaba el español escrito como segunda lengua para los estudiantes sordos de dicha institución. Después de analizar algunas composiciones, las autoras, con la ayuda de la maestra del grupo, descubrieron que los estudiantes presentaban diversas dificultades en la escritura, por ejemplo, en el uso incorrecto de los tiempos verbales requeridos para

la narración y en su conjugación en tiempo pasado. Esto llevó a la docente a retomar contenidos gramaticales como los verbos, la identificación de pronombres, las terminaciones en infinitivo, el reconocimiento del sujeto y sustantivo en un texto, inclusive el uso de mayúsculas y minúsculas, entre otros temas. Con base en lo anterior, las autoras hicieron la propuesta de una secuencia didáctica para facilitar, de esa manera, el proceso de aprendizaje del español escrito por los estudiantes sordos.

Galvis (2005) considera importante resaltar cuáles serían las posibles interferencias, como ella las denomina, de la L1 en la L2 de las personas sordas, es decir, de la lengua de señas colombiana en el español escrito. En su investigación, ella trabajó con un grupo de nueve jóvenes sordos estudiantes de la Universidad Pedagógica Nacional que debían realizar producciones escritas. Dentro de esos textos, ella evidenció algunas dificultades como lo eran la ausencia u omisión de preposiciones, ausencia de concordancias nominales, confusiones en el uso de pronombres, confusión de categorías gramaticales, entre otros. Galvis identificó, además, que las interferencias que los jóvenes presentaban se daban en los componentes semántico, morfosintáctico y lexical.

A partir de las conversaciones entabladas con Claudia Patricia Duarte, maestra usuaria de la lengua de señas, por experiencia y testimonios de los sordos usuarios del español escrito, se ha llegado a la conclusión de que la conjunción es uno de los elementos de cohesión que más dificultad les causa en el manejo y producción de textos escritos. También se hace evidente que existe una carencia de materiales didácticos que les permitan a los sordos la comprensión de estos

elementos lingüísticos al momento de leer y de escribir en español. En una de las conversaciones entabladas con ella, expresó lo siguiente con relación a las dificultades para el uso de las conjunciones por parte de las personas sordas:

Los estudiantes sí presentan dificultades para usar las conjunciones tanto en la lectura como en la escritura. Al ser el español una segunda lengua para ellos y por todas las situaciones y ausencia de estrategias para acceder al castellano escrito de manera temprana, el uso de las conjunciones lo ven en la primaria de manera muy corta, es decir que las conjunciones que vas a poder trabajar con ellos serán las más sencillas, las que ellos puedan usar de manera más cotidiana, eso sí, en la medida que entienden cómo se evidencian esas conjunciones en el discurso en lengua de señas, no necesariamente haciendo una seña de esa conjunción. Sin embargo hay conjunciones que sí tienen señas, otras simplemente no. (Claudia Patricia Duarte, comunicación personal por correo electrónico, 15 de mayo de 2013)

Puesto que esta investigación está relacionada con la lengua de señas colombiana, vale la pena mencionar que, como hacen ver Alegría, Domínguez & van der Straten (2009), la mayoría de las personas sordas, usuarias de la misma, presentan dificultades para interpretar de manera exitosa los textos escritos, posiblemente porque su manejo de la morfosintaxis del español es limitada o insuficiente, es decir, que presentan dificultades para comprender, relacionar y ordenar palabras según las leyes de la morfología y la sintaxis. Teniendo en cuenta esto, es muy evidente que la dificultad de un sordo para interpretar o entender conjunciones en español es mucho mayor, debido a lo numerosas que pueden llegar a ser, además de las expresiones conjuntivas (conectores) en la lengua escrita. No obstante, es importante aclarar que la dificultad de comprensión de las conjunciones presentada por los sordos no está ligada exclusivamente a la lengua española. Esto se puede encontrar en la siguiente



cita de una sorda francesa usuaria de la lengua de señas francesa con respecto al francés escrito. (Laborit 1995, p. 157)

Paso mi tiempo entre diccionarios y libros. Para encontrar el sentido preciso de una frase que he entendido en los labios de un profe. Empollo el curso. Curro a veces hasta las dos o las tres de la madrugada, como una loca. El bilingüismo me ayuda enormemente. La ortografía marcha. Visualmente, recuerdo muy bien un error. Por el contrario, la formación de las frases, los “aunque”, “mientras”..., son complicados. No tenemos la misma gramática en el lenguaje de signos. Y siempre quiero hacer una buena construcción en francés de la frase, tener un buen estilo. Porque quería que fuese académico. Impecable.

Ella menciona las dificultades que presenta con las conjunciones “*aunque*” que en lengua francesa sería “*bien que*” y “*mientras*”, que sería en francés “*pendant que*” o “*tandis que*”, y aclara que la lengua de signos y la lengua francesa no poseen una gramática igual, lo que lleva a que haya más dificultades para comprender frases que incluyan conjunciones. Es evidente, entonces, que la conjunción en lengua de señas no aparece a menudo explícita, como en la oralidad, o no se expresa solamente mediante señas manuales.

Seguramente, en otras lenguas deben existir casos similares como el de Emmanuelle Laborit en Francia, no obstante, es aún muy escasa la información encontrada sobre este tipo de situaciones, es por eso que se ha hecho evidente la necesidad de profundizar en el estudio de algunos elementos lingüísticos del español, como lo son las conjunciones. Se ha elegido trabajar con este tema, ya que aún no se han realizado investigaciones profundas sobre las dificultades en el uso de estas.

### **1.3 Objetivos**

#### **1.3.1 Objetivo general**

- Establecer el grado de comprensión del recurso cohesivo de la conjunción (conjunciones y locuciones conjuntivas) en la lengua escrita española por parte de personas sordas.

#### **1.3.2 Objetivos específicos**

- Establecer qué conjunciones del español causan mayor y menor dificultad en la comprensión de lectura a un grupo de sordos usuarios de la lengua de señas colombiana.
- Indagar sobre los motivos que pueden estar causando las dificultades o facilidades en la comprensión de las conjunciones en español escrito por la comunidad sorda.
- Realizar recomendaciones para el tratamiento de la conjunción en la enseñanza del español a sordos.

### **1.4. Justificación**

El presente trabajo de investigación está pensado bajo tres argumentos: la necesidad, la utilidad y la importancia. Para comenzar, la necesidad de realizar este trabajo surge de la inquietud de vislumbrar lo ideal que sería si las personas sordas que se encuentran en proceso de escolarización, o que ya han pasado por ese proceso,

comprendieran y utilizaran correctamente las conjunciones del español escrito. Esto posiblemente aumentaría sus habilidades en la comunicación y permitiría una integración social en sus contextos inmediatos por medio de la escritura y la lectura, ya que la conjunción, como es sabido, es uno de los principales elementos de la textura. Por otro lado, este trabajo es necesario en cuanto pretende establecer las conjunciones que más se les facilitan y dificultan a las personas sordas en textos escritos y, a la vez, indagar brevemente las causas de dichas dificultades en la comprensión. Finalmente, el trabajo es útil, especialmente para las personas que trabajan con comunidades sordas como docentes, investigadores o intérpretes, porque les permitirá tener una mayor visión de cómo los sordos perciben estos elementos de cohesión y así poder diseñar estrategias pedagógicas para facilitarles su adquisición.

Teniendo en cuenta la importancia del tema y conociendo que los sordos usuarios de lengua de señas colombiana no solo presentan problemas con el uso de las conjunciones, este trabajo es también importante, ya que, dependiendo de sus resultados, puede servir como una motivación a nivel académico para futuras investigaciones, en donde se puedan abordar otras dificultades con relación a la comprensión y producción de textos, como por ejemplo las concordancias, las conjugaciones de verbos, el uso de sustantivos, adjetivos o adverbios, entre otros.

Este trabajo es importante y necesario, ya que podrá ser una base para que los profesionales que participan en la educación del sordo, ya sean fonoaudiólogos, intérpretes, licenciados en educación especial, entre otros, puedan entender cuáles son aquellos recursos cohesivos que causan mayores tropiezos en la comprensión de

textos por parte de esta comunidad, de modo que, con un correcto tratamiento de la enseñanza de la conjunción, los sordos puedan mejorar sus competencias lingüísticas y atender a las demandas del sistema educativo que les son impuestas.

## **Capítulo 2**

### **MARCO TEÓRICO**

Para poder abordar el problema de investigación, se ha visto la necesidad de consultar y presentar el sistema de la conjunción en general. Lo anterior nos lleva a explorar de manera más detallada el uso de la conjunción en la oralidad, ya que es el referente más inmediato para la lengua de señas, que también es comunicación cara a cara. A reglón seguido, se compara esta información con la todavía escasa literatura sobre la conjunción en lengua de señas. Finalmente, es necesario abordar detalles de la conjunción en la lengua escrita, donde radica una de las principales dificultades para los sordos en el manejo de su L2.

#### **2.1 Conjunción**

Existen diversas fuentes donde se puede hallar la conjunción y su definición. Para el caso del español, la mayoría de estas se conforman al concepto consignado en la *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española (2009), p. 2395, según la cual “la conjunción constituye una clase de palabra invariable y generalmente átona que relaciona entre sí vocablos, grupos sintácticos u oraciones, unas veces equiparándolos y otras jerarquizándolos y haciéndolos depender unos de otros”<sup>1</sup>. Por otro lado, la *Nueva gramática de la lengua española- Manual* (2010) define la conjunción de la misma manera, esto quiere decir que no hay grandes diferencias entre las definiciones consignadas en la *Nueva gramática* y la *Nueva*

---

<sup>1</sup> Tanto la RAE (2009), como Halliday (2004) hablan de conjunción como una categoría general que incluyen las con “conjunciones” propiamente dichas, incluyendo las “locuciones conjuntivas”, y los “conectores discursivos”.

*gramática-Manual*. Según esto, se puede decir que las conjunciones son elementos generalmente átonos sin significado léxico que sirven para enlazar o relacionar palabras o frases con el fin de que la oración tenga sentido. La *Nueva gramática básica de la lengua* española trae los siguientes ejemplos (RAE, 2011, p. 168).

- Jamás hablaba *ni* de su familia *ni* de su trabajo
- Los médicos estudian la dispepsia *o* digestión lenta
- Es tarde, *pero* llegamos a tiempo
- Creo *que* es la hora
- Aunque* vive lejos, viene caminando
- Lo hizo *porque* no quería trabajar

Sin embargo, la conjunción no es solo la clase cerrada de las conjunciones propiamente dichas. Los hablantes de la lengua, sobre todo en textos escritos, añaden muchas expresiones o locuciones conjuntivas, como hacen ver Halliday (2004) y Thompson (2004), que utilizan palabras de contenido. Al consolidarse, como se verá más adelante, estas van convirtiéndose en elementos gramaticales de un conjunto cerrado. Tal es el caso de las conjunciones “*a pesar de*”, “*sin embargo*”, “*no obstante*”, etc. A continuación se presentan algunos ejemplos<sup>2</sup>:

- A pesar de que* tenía problemas, no perdía nunca su buen genio.
- Sentía que tenía en la vida todo lo que quería, *sin embargo* la ausencia de Juan no la dejaba disfrutar nada.

---

<sup>2</sup> Los ejemplos que se presentan a lo largo de este trabajo, son en su mayoría, creación de la propia autora. Algunos, sin embargo, son tomados o adaptados de otras fuentes.

—Las fieras tienen que hacer un esfuerzo desmesurado por alcanzar a su presa, *no obstante* la agilidad de sus miembros.

Para el caso de la lengua inglesa, autores como Halliday (2004) señalan que la conjunción es un recurso cohesivo que se usa en la construcción e interpretación de textos. La cohesión, entonces, se ve manifestada a través de conectores que unen complejos de cláusulas y permiten que se establezcan relaciones lógico-semánticas entre las partes del texto. Por otro lado, Thompson (2004) define la conjunción como la combinación de dos elementos textuales en una unidad semántica coherente. Según él, existen tres niveles básicos donde se puede dar la conjunción: dentro de una cláusula (preposiciones), entre cláusulas (conjunciones) y entre complejos de cláusulas (adjuntos conjuntivos), siendo este último el que más contribuye a la cohesión, pero muy probablemente no es el único que les causa dificultad a los sordos al leer y escribir. Por ejemplo:

—Pusieron los muebles sobre la plancha del camión, *ya que* no estaba lloviendo.

—Las muchachas se habían quedado despiertas hasta la medianoche, su padre había prometido darles el permiso llevándolas a la fiesta, *de modo que* no tuvieran que movilizarse con extraños. Él no cumplió su promesa, *por lo tanto*, de ahí en adelante, ellas decidieron no depender de él.

No obstante, en esta distinción entre conjunción y adjuntos conjuntivos o, como los llama la RAE (2011, p. 171) “conectores discursivos”, es probable que algunos de ellos habrán sido internalizados por los sordos independientemente de su clase o de si aparecen entre dos cláusulas o entre complejos de cláusulas, mientras

que otros les causarán probablemente dificultad, independientemente de los sintagmas que unan. Es decir, en algunos casos no reconocerán tanto conjunciones simples como expresiones conjuntivas.

## **2.2 Conjunción en la lengua oral**

Álvarez (2012) define la oralidad como un sistema simbólico de expresión o un acto de significado dirigido de un ser humano a otro u otros, y resalta que ha sido durante largo tiempo el único sistema de comunicación viable para transmitir conocimientos y tradiciones. De acuerdo con esto, se puede decir que la oralidad es, sin duda, una de las herramientas más eficaces de comunicación entre personas, pues contribuye a diversos aprendizajes. Es importante resaltar que la lengua oral se encuentra ligada al contexto inmediato de la interlocución y su uso se ve reforzado por elementos paraverbales como las entonaciones, pausas o énfasis que se pongan en las palabras, además de expresiones de la oralidad como los gestos y los movimientos del cuerpo, entre otros.

Las lenguas de señas comparten en cierto modo algunas características de la oralidad como lo son el contexto en el que se puede dar una conversación, además de los gestos, el contacto visual y los movimientos del cuerpo. Debido a la modalidad viso-gestual en que se expresan estas lenguas, todos sus elementos se dan en dicha modalidad.

Ahora bien, al hablar de conjunción, se debe tener en cuenta que esta, además de tener un uso importante en la escritura, tiene también una función en la oralidad. No obstante, según Gili Gaya (1971), las conjunciones que llegan a utilizarse en la



oralidad son casi siempre reducidas y algunas veces repetitivas, ya que son poco comunes en el habla cotidiana, incluso de personas cultas, como por ejemplo las conjunciones “y”, “o”, “pero” y “entonces”, teniendo estas muchos significados, y no otras más elaboradas como, por ejemplo: “*por consiguiente*”, “*a fin de que*”, etc. Del mismo modo, hablando de la lengua inglesa, McCarthy (1991) dice que en esta lengua se hace uso de cuatro conjunciones de manera frecuente como lo son: *and*, *but*, *so*, *then*.

Estos hallazgos podrían aplicarse a la lengua de señas colombiana, ya que a menudo tienen un equivalente en la gestualidad, sin embargo, se puede resaltar que los sordos podrían tener algunas dificultades para comprender el significado o uso de las conjunciones en español y otra lengua oral, sobre todo en sus formas escritas. Por otra parte, lo mismo podría decirse de la mayoría de los oyentes, quienes tampoco dominan la conjunción en la lengua escrita o en la lengua oral formal, basada en la lengua escrita.

### **2.3 Conjunción en la lengua escrita**

En general las conjunciones en la lengua española escrita han sufrido grandes cambios a lo largo de la historia. Según Gili Gaya (1971) y Menéndez Pidal (1904) son muy pocas las conjunciones heredadas del latín que se han conservado hasta la actualidad, pues fueron olvidadas o poco desarrolladas en el periodo formativo de las lenguas romances. Estas conjunciones debieron rehacerse a medida que lo exigía el desarrollo literario del idioma y, como consecuencia, la mayor parte de las conjunciones que hoy empleamos son de creación romance.

Algunas de las conjunciones del latín que trascendieron son las siguientes: La conjunción “*et*” que en castellano era mirada como átona (inacentuada) se transformó en “*e*” y desde comienzos de la Edad Moderna se convirtió en “*y*”, que es la forma dominante en los textos. Otra conjunción heredada del latín fue “*nec*” que con el tiempo se transformó en “*nen*”, “*nin*” y finalmente quedó convertida en “*ni*”, que es la utilizada en la actualidad. También las conjunciones “*aut*” que se convirtió en *o* y “*si*” que se conservó hasta la actualidad.

Como se mencionó previamente, gran parte de las conjunciones que hoy se utilizan son de formación romance o son palabras de otros orígenes habilitadas como conjunciones, por ejemplo: *quid* > “que”, *magis* > “mas” y *per hoc* > “pero”.

Algunos adverbios pasaron a usarse como conjunciones: *luego*, *mientras*, *pues*, al igual que los adverbios relativos *como*, *cuando*, *cuanto* y *donde*. Según Gili Gaya (1971), algunos compuestos en romance son: *en* + *pero* > *empero*; *aun* + *que* > *aunque*; *por* + *que* > *porque*; *si* + *no* > *sino* y numerosas frases conjuntivas “*ya que*”, “*para que*”, “*a fin de que*”, “*puesto que*”, “*sin embargo*”, “*a pesar de*”, “*por consiguiente*”, “*por tanto*”, etc.

Según Menéndez Pidal, entre las conjunciones perdidas del latín se encuentran las siguientes: “*etsi*”, “*etiam*”, “*ut*”, “*quia*”, “*sed*”, “*nam*” y “*maguer*”. Esta última se utiliza de manera inusual. En el diccionario de la lengua española RAE aparece como un sinónimo de la conjunción “*aunque*”.

Otros autores como Litvinenko (1983) mencionan otras formas conjuntivas usadas en el castellano antiguo, por ejemplo: *siquier* > “*siquiera*”, *fata que* > “*hasta*”

*que*”, *por end*>“*por ende*”, *desque*> “*desde que*”, *comme*> “*que*”, *assi comme*> “*así como*”, *ante que* > “*antes que*”.

Como se puede observar, la conjunción ha estado presente en la lengua española por varios siglos y su repertorio se ha ido enriqueciendo a través de la lengua escrita, especialmente en la literatura, ya que es aquí donde los cambios han sido más notorios. De allí, muchos han pasado, en mayor o menor grado, a la oralidad.

Es por lo tanto lógico suponer que las lenguas todavía ágrafas, incluyendo las lenguas de señas, como la lengua de señas colombiana, no poseen un inventario muy amplio de conjunciones.

## **2.4 Clasificación de las conjunciones**

### **2.4.1 El modelo sistémico-funcional de Halliday**

Halliday (1994) identifica dos subsistemas dentro del sistema lógico; estos son el sistema de interdependencia, que distingue la parataxis de la hipotaxis (o coordinación de subordinación) y el sistema lógico-semántico. Dentro de este último, se encuentran las relaciones de expansión y de proyección. La conjunción tiene particular relevancia en el caso de la expansión. A continuación, se presentarán los tres tipos de relaciones lógico-semánticas de expansión, en los cuales, según Halliday, se hace uso de elementos conjuntivos entre cláusulas. Estas son: la Elaboración (*elaboration*), la Extensión (*extension*) y el Incremento o Ampliación (*enhancement*).

La **elaboración** se divide en dos subtipos. Por un lado está la **aposición** en la que se utilizan elementos para restablecer, afirmar, ejemplificar o presentar nuevamente información, y por el otro, está la **clarificación**, que permite resumir, enfatizar y precisar el discurso con el fin de que este sea más comprensible. Este último contiene siete categorías en las que se destacan elementos conjuntivos como: “*Por cierto*”, “*de todos modos*”, “*en particular*”, “*en síntesis*”, “*en pocas palabras*”, “*de hecho*”, etc. Dentro de los elementos conjuntivos de aposición, se encuentran, entre otros: “*En otras palabras*”, “*por ejemplo*”, “*para ejemplificar*”, etc.

En la tabla 1 se muestra una clasificación más completa de las conjunciones de aposición, propias de la elaboración propuestas por Halliday.

Elaboración (Aposición)	
<i>Expositiva</i>	<i>Ejemplificadora</i>
en otras palabras	por ejemplo
quiero decir	para ilustrar
dicho de otro modo	de este modo
es decir	así

**Tabla 1.** Clasificación de las conjunciones de elaboración (aposisión)

Se mencionan a continuación algunos ejemplos del uso de estas conjunciones<sup>3</sup>:

- Una empresa que deja de cumplir lo pactado no solo está arriesgando su reputación sino también su aceptación social, *en otras palabras*, su licencia para operar. (*Exposición*)
- El Carnaval se convierte *de este modo* en un periodo en el que se comparte con los vecinos y amigos. (*Ejemplificación*)

<sup>3</sup> Después de cada una de las tablas con cada categoría de conjunción aparecerán ejemplos.

A continuación, en las tablas 2a y 2b se puede observar una clasificación más completa de las conjunciones de clarificación, que se enmarcan dentro de la elaboración propuesta por Halliday.

Elaboración (Clarificación) <sup>4</sup>			
<b>Correctiva</b>	<b>Distractora</b>	<b>Descartadora</b>	<b>Particularizante</b>
por lo menos	a propósito	en todo caso	en particular
o más bien	por cierto	dejando eso a un lado	más especialmente
para ser más preciso	-	de todos modos	-

**Tabla 2a.** Clasificación de las conjunciones de elaboración (clarificación)

Elaboración (Clarificación)		
<b>Reanudativa</b>	<b>Resumitiva</b>	<b>Verificativa</b>
como venía diciendo	en pocas palabras	de hecho
para resumir	en conclusión	en realidad
volviendo a la cuestión	en síntesis	-
-	brevemente	-
-	resumiendo	-

**Tabla 2b.** Continuación de la clasificación de las conjunciones de elaboración (clarificación)

- Este proyecto busca favorecer todas las actividades de formación cuyo fin sea elevar el nivel de productividad de las empresas y el desarrollo de los recursos humanos. Se trata, *en pocas palabras*, de integrarse en un ambiente que permita responder a las exigencias de la mundialización. (*Resumen*)
- Profesor, *como estaba diciendo*, considero importante que explique nuevamente el tema, muchos de nosotros no lo entendimos. (*Reanudación*)
- La campaña política de tu candidato no fue exitosa, *de hecho*, no alcanzó ni el 3% de los votos. (*Verificación*)

<sup>4</sup> Por cuestión de espacio y para hacer más fácil la lectura, se decidió hacer dos cuadros para la clarificación ya que existen en total siete subtipos.

La **extensión**, por su parte, permite añadir o modificar significados en otras oraciones. Esta se divide en dos subcategorías, la **adición** y la **variación**. En la primera, el autor reconoce que puede haber elementos conjuntivos positivos: “*además*”, “*y*”, “*también*”, etc., negativos: “*tampoco*”, o adversativos: “*pero*”, “*sin embargo*”, etc. En la segunda, la variación, se puede encontrar elementos conjuntivos que cumplen la función de sustituir: “*Al contrario*”, “*en lugar de*”; de sustraer: “*salvo que*” y de mostrar alternativa: “*como alternativa*”, “*o*”.

A continuación se encuentra la clasificación de la adición de manera más ejemplificativa.

Extensión (Adición)		
<b>Positivas</b>	<b>Negativas</b>	<b>Adversativas</b>
adicionalmente	ni <sup>5</sup>	pero
y	tampoco	aun
además	-	por otro lado
también	-	sin embargo
no solo...sino también <sup>6*</sup>	-	no obstante
-	-	bien... bien*
-	-	ya...ya*
-	-	ora... ora*
-	-	sea... sea*

**Tabla 3.** Clasificación de las conjunciones de extensión (adición)

—Muchas madres cabezas de hogar dependen de las donaciones de comida y de medicina que les hacen las fundaciones, *además* de recursos económicos para sostener a sus hijos. (Positiva)

<sup>5</sup> En español, el uso cambia según vayan acompañadas o no de una negación previa: *ni* escribe *ni* llama.

<sup>6</sup> Es importante aclarar que las conjunciones que llevan un asterisco fueron tomadas de la clasificación que propone la RAE e incorporadas en la de Halliday, para completar, de esa forma, los casos del español.

—Esta agencia no me genera confianza, no tiene suficiente trayectoria, *ni* buenas referencias. (*Negativa*)

—Se ha observado, *sin embargo*, que la lucha por la igualdad de género ha sido dominada durante largo tiempo por las mujeres y por los organismos que las representan. (*Adversativa*)

La siguiente tabla muestra la clasificación de la variación.

Extensión (Variación)		
<b><i>Sustitutiva</i></b>	<b><i>Sustractiva</i></b>	<b><i>Alternativa</i></b>
al contrario	salvo que	o
en vez de	a excepción de	como alternativa
-	aparte de esto	en su lugar
-	excepto	-

**Tabla 4.** Clasificación de las conjunciones de extensión (variación)

—El programa puede darse en dos o tres sesiones, *en lugar de* cinco. (*Sustitución*)

—Se exigirá la presentación de un documento de identificación antes de conceder el premio, *salvo que* el reglamento lo prohíba. (*Sustracción*)

Por último, el **incremento** permite que una oración se extienda creando cohesión. Dentro de este tipo de relación hay cuatro categorías de conjunciones que a su vez contienen varias subcategorías. La primera, Halliday la cataloga como ***espacio-temporal***, siendo la más extensa, pues a su vez está dividida en tres más que son: *simple*, *compleja* y *sencilla interna* dentro de las que se hallan algunas conjunciones como: “*entonces*”, “*al mismo tiempo*”, “*antes de eso*”, “*hasta el momento*”, “*pronto*”, “*en otra ocasión*”, etc. Estos tipos de conjunción aparecen en la tabla 5:

Incremento <i>Espacio-temporal (simple)</i>			
<i>De seguimiento</i>	<i>Simultánea</i>	<i>Precedente</i>	<i>Concluyente</i>
entonces	justo entonces	previamente	finalmente
consecutivamente	al mismo tiempo	antes de eso	en definitiva
después	-	hasta el momento	-
posteriormente	-	hasta entonces	-
primero... entonces	-	-	-

**Tabla 5.** Clasificación de las conjunciones de incremento (espacio temporal-simple)

— Si la pareja de esposos decide operar de manera independiente, *entonces* uno de los cónyuges debe ser patrocinado por el otro. (*Seguimiento*)

—La nutricionista puede ayudarle a escoger una dieta balanceada de alimentos *y, al mismo tiempo*, enseñarle a llevar una vida saludable. (*Simultánea*)

—*Hasta el momento*, hemos visto como algunas personas han optado por el uso de la bicicleta como un medio de transporte solidario con el ambiente. (*Precedente*)

—Los proyectos de desarrollo que prometieron a la comunidad no se materializaron *y finalmente* las personas optaron por el trabajo ilegal. (*Concluyente*)

En las tablas 6a y 6b se presentan las conjunciones de la categoría espacio temporal (compleja):

Incremento <i>Espacio-temporal (compleja)</i> <sup>7</sup>		
<i>Inmediatas</i>	<i>Interruptoras</i>	<i>Repetitivas</i>
de una vez	pronto	en una futura ocasión
inmediatamente	después de un rato	la próxima vez
acto seguido	al cabo de un rato	-
en seguida	-	-

**Tabla 6a.** Clasificación de las conjunciones de incremento (espacio temporal-compleja)

<sup>7</sup> Por cuestión de espacio y para hacer más fácil la lectura, se decidió hacer dos cuadros para la subcategoría “compleja” del espacio-temporal, ya que existen en total siete subtipos.



Incremento <i>Espacio-temporal (compleja)</i>			
<i>Específicas</i>	<i>Durativas</i>	<i>Terminales</i>	<i>Puntuales</i>
al día siguiente	todo ese tiempo	hasta entonces	en ese momento
esa mañana	mientras tanto	hasta ese punto	-
una hora más tarde	entre tanto	hasta el momento	-

**Tabla 6b.** Continuación de la clasificación de las conjunciones de incremento (espacio temporal-compleja)

—Y la profesora *acto seguido* se levantó de su escritorio y gritó "Está temblando". (*Inmediato*)

—Como expresé *en otra ocasión* en este lugar, soy partidario de las jornadas pedagógicas en pro del cuidado del medio ambiente. (*Repetitivo*)

—Todavía no se legaliza la ley 172 que penaliza el maltrato animal y *mientras tanto* los casos aumentan y continúa la impunidad. (*Duración*)

A continuación, y de manera más amplia se presentan las conjunciones de la subcategoría espacio temporal (interna-sencilla).

Incremento <i>Espacio-temporal (interna-sencilla)</i>			
<i>De seguimiento</i>	<i>Simultánea</i>	<i>Precedente</i>	<i>Concluyente</i>
a continuación	en este punto	hasta ahora	finalmente
en segundo lugar	aquí	-	por último
mi siguiente punto es	ahora	-	en últimas

**Tabla 7.** Clasificación de las conjunciones de incremento (espacio temporal-sencilla interna)

—Después de tantos años trabajando con la misma rutina, *ahora* pienso que he perdido momentos importantes de mi vida. (*Simultánea*)

—En primer lugar al evaluar un proyecto, se tendrá en cuenta toda renta conocida [...] *En segundo lugar*, por lo que se refiere a la posible introducción de un régimen de certificado verde [...] (*Seguimiento*)

La segunda categoría es la ***De modo***, que se divide en dos subcategorías: comparación y medios; en la primera se encuentran conjunciones que crean

comparaciones como: “*similarmente*”, “*igualmente*”, “*de manera diferente*”, y en la segunda conjunciones como: “*de ese modo*”, “*por medios tales*”, etc.

En las tablas 8 y 9 se amplía la categoría propuesta por Halliday.

Incremento <b><i>De modo (comparación)</i></b>	
<b><i>Positiva</i></b>	<b><i>Negativa</i></b>
asimismo	de manera diferente
igualmente	de otro modo
similarmente	-
de manera similar	-

**Tabla 8.** Clasificación de las conjunciones de incremento (modo-comparación)

— La falta de higiene personal incrementa *asimismo* la incidencia de enfermedades que causan mortalidad en los habitantes de calle. (*Positiva*)

Incremento <b><i>De modo (medios)</i></b>
de ese modo
por medios tales

**Tabla 9.** Clasificación de las conjunciones de incremento (modo-medios)

Halliday propone otra categoría, la ***causal-condicional***, dentro de la que se pueden encontrar dos subcategorías: *general* y *específica*, con conjunciones como: “*a causa de*”, “*por lo tanto*”, “*en consecuencia*”, “*de ahí*”, etc.

En las tablas 10, 11a y 11b, se pueden observar las conjunciones de esta subcategoría propuestas por Halliday, en seguida algunos ejemplos.

Incremento <b>Causal-condicional (general)</b>
entonces
por lo tanto
por eso
de ahí
por esta razón
como consecuencia
para
debido a

**Tabla 10.** Clasificación de las conjunciones de incremento (causal-condicional- general)

—La víctima no presentó la denuncia a tiempo, *por lo tanto*, ya no hay mucho que podamos hacer para ayudarla. (*General*)

—Al informarle con anticipación a los estudiantes las fechas de evaluación, ellos tuvieron tiempo de organizarse en grupos de estudio y repasar semanalmente los temas enseñados, *debido a eso*, mejoró la comunicación entre estudiantes y docente. (*General*)

Incremento <b>Causal-condicional (específica)<sup>8</sup></b>			
<b>Resultativas</b>	<b>Razón</b>	<b>De propósito</b>	<b>Concesivo</b>
en consecuencia	a causa de esto	con esto en mente	todavía
como resultado	por esta razón	con ese propósito	aún
-	-	-	a pesar de esto
-	-	-	aunque
-	-	-	sin embargo
-	-	-	aun así
-	-	-	de todos modos

**Tabla 11a.** Clasificación de las conjunciones de incremento (causal-condicional- específica)

Incremento <b>Causal-condicional (específica)</b>	
<b>Condiciona l positiva</b>	<b>Condiciona l negativa</b>
en ese caso	de lo contrario
en ese evento	si no
bajo esas circunstancias	-

**Tabla 11b.** Continuación de la clasificación de las conjunciones de incremento (causal-condicional- específica)

<sup>8</sup> Por cuestión de espacio y para hacer más fácil la lectura, se decidió hacer dos cuadros para la subcategoría “específica” del causal-condicional ya que existen en total seis subtipos.

—*A causa de esto*, las convenciones se limitan ahora, en gran parte, a simples formalidades. (*Razón*)

—*A pesar de esto*, lo que no saben, es que la estudiante ocupó el primer lugar en las olimpiadas matemáticas a nivel nacional. (*Concesivo*)

—En caso de olvidar tomar el medicamento, es necesario tomarlo lo antes posible, a menos que haya pasado más de 12 horas, *en ese caso*, se omite la toma del comprimido y se continúa con el horario habitual de posología. (*Condicional positiva*)

Finalmente, la última categoría propuesta por Halliday (2004) dentro del incremento es la de **asunto** que permite hacer referencia a aquello que ha sido mencionado previamente, aquí se encuentran expresiones tanto positivas como negativas: “*aquí*”, “*allí*”, “*en otros aspectos*”, etc.

En la tabla 12 se encuentran las conjunciones de esta categoría.

Incremento ( <i>De asunto</i> )	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
aquí	en otros aspectos
allí	en otro lugar
en cuanto a que	-
en ese sentido	-

**Tabla 12.** Clasificación de las conjunciones de incremento (asunto)

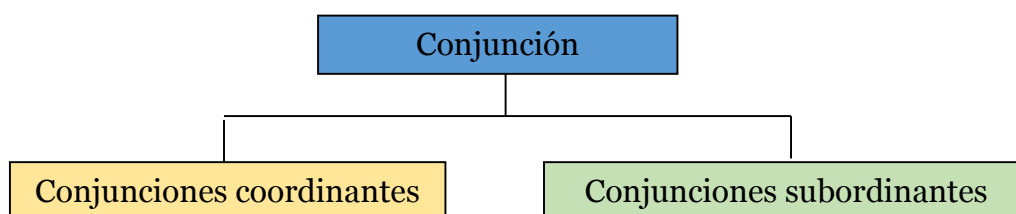
— Aún más, Bolivia ve a la agricultura como algo más que una actividad económica, *en ese sentido*, procurará salvaguardias relacionadas con su concepto de soberanía alimentaria. (*Positiva*)

— *En otros aspectos*, sigo sin poder ver una gran repercusión de la campaña. (*Negativa*)

Esta clasificación puede servir para comprender qué tipo de relación lógico-semántica indicado por las conjunciones es más susceptible de ser o no ser identificada correctamente por los sordos lectores.

### 2.4.2 El modelo de la Real Academia Española

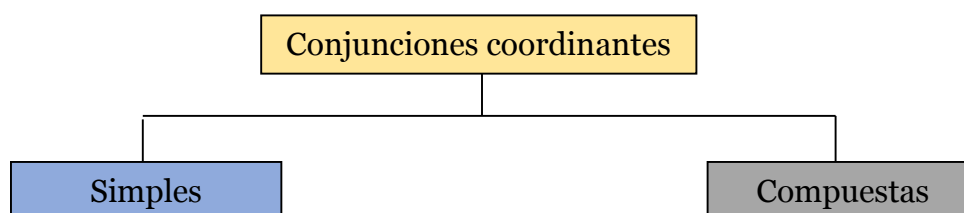
La RAE clasifica las conjunciones en **coordinantes** y **subordinantes**. Dentro de las conjunciones coordinantes hay otros subgrupos como lo son las conjunciones copulativas (y, e, ni), las conjunciones disyuntivas (o, u), conjunciones adversativas (pero, mas, sino, aunque) y las conjunciones distributivas (ya... ya...)



**Gráfico 1.** Clasificaciones de las conjunciones según la RAE.

#### 2.4.2.1 Conjunciones coordinantes

De acuerdo a la *Nueva gramática-Manual* de la lengua española, este tipo de conjunciones enlazan oraciones y palabras o grupos sintácticos que pertenecen a casi todas las clases de palabras. Las conjunciones coordinantes se dividen en dos tipos: Las conjunciones **simples** y **compuestas**.





**Gráfico 2.** Conjunciones coordinantes según la RAE.

En primera instancia, se hablará de las conjunciones coordinantes simples y posteriormente de las conjunciones coordinantes compuestas.

- **Conjunciones coordinantes simples**

Dentro de estas se puede encontrar tres tipos más: las conjunciones *copulativas*, *disyuntivas* y *adversativas*.

Para comenzar, las conjunciones ***coordinantes copulativas simples*** hacen referencia a una adición o suma. La conjunción “*y*” es la más común y característica de la lengua española. Hoy en día se utiliza la conjunción “*e*” únicamente ante palabras que comiencen con –i o –hi, exceptuando los diptongos que comiencen con –hie. En caso tal, se utilizará la conjunción *y*:

- Ignacio *e* Ilsa son hermanos
- Su muerte fue violenta *e* innecesaria
- Aguja *e* hilo
- Madera *y* hierro

Por otro lado, la conjunción “*ni*” tiene un valor negativo, es decir, siempre exige alguna negación previa.

- Gilberto no come frutas *ni* verduras.

Las conjunciones ***coordinantes disyuntivas simples*** expresan una alternancia, es decir, brindan la posibilidad de elegir entre varias opciones. En este caso se utilizan la conjunción “o” con una variante “u” para las palabras que comiencen con el sonido /o/:

— ¿Vamos a cine o a comer?

— Esa opinión u otra, no cambiará el parecer de tu papá.

Es importante mencionar que la conjunción “o” adquiere valores diferentes dependiendo de su uso. Tiene, por un lado, un valor exclusivo, en el que normalmente hay una imposición en las posibilidades que se presentan, y, por el otro, un valor inclusivo, en la que puede haber una elección entre las posibilidades y no una imposición. El primer ejemplo muestra la conjunción “o” con valor exclusivo, y el segundo con valor inclusivo.

— Nos vemos en tu casa o en la mía.

— ¿Nos vemos en tu casa o en la mía?

También se conoce la equivalencia denominativa en donde la conjunción “o” une dos expresiones con idéntico valor denominativo:

— Mario Alfonso Moreno o Cantinflas fue un famoso actor mexicano.

— Los galenos o médicos dedican años de su vida a la investigación.

Finalmente, las conjunciones ***coordinantes adversativas simples*** son aquellas que expresan una oposición o contraste. Existen dos tipos de conjunciones

adversativas: por un lado están las restrictivas como por ejemplo “*mas*”, “*aunque*”, “*pero*” y las exclusivas como “*sino*”:

- Quisiera ir a tu fiesta de graduación, *mas* no me es posible
- Iré a su matrimonio *aunque* esté enferma
- Le rogué para que me dijera la verdad, *pero* no lo hizo
- No es de la manera como usted lo propone, *sino* de la otra manera

Se puede resaltar que la conjunción “*mas*” es propia de la lengua escrita en estilo formal. En la conjunción “*sino*”, del ejemplo anterior, la primera parte de la oración es negativa, mientras que en la segunda se introdujo una corrección.

Por otro lado, en la conjunción “*pero*” del siguiente ejemplo, se contraponen dos ideas que son posibles de inferir:

- Tu mascota me gusta mucho, *pero* no puedo quedármela

Aquí se deducen dos ideas contrarias: de la primera “Tu mascota me gusta mucho”, se infiere “Quisiera quedarme con tu mascota”, y de “no puedo”, “No me quedaré con tu mascota”.

En la siguiente tabla se presentan las conjunciones coordinantes simples.

Conjunciones coordinantes (simples)		
Copulativas	Disyuntivas	Adversativas
y	o	pero
e	u	sino
ni	ni	mas

**Tabla 13.** Categorización de las conjunciones simples según la RAE.



- **Conjunciones coordinantes compuestas**

Dentro de esta categoría de conjunciones se encuentran las: *copulativas* y *disyuntivas* o *distributivas*. Ambas se consideran discontinuas o correlativas.

Para comenzar, las conjunciones **coordinantes copulativas compuestas** forman dos segmentos paralelos dentro de un mismo grupo sintáctico. Algunas son: *Tanto...como, ni...ni, no solo...sino también*.

- Tanto* personas *como* animales merecen respeto.
- No dieron explicación de lo ocurrido *ni* los policías *ni* la comunidad.
- No solo* el deportista sintió alegría por su triunfo, *sino* todo el país.

Las conjunciones **coordinantes disyuntivas compuestas** o mejor conocidas como **distributivas** son poco usadas fuera de los contextos formales, de acuerdo al manual de la Nueva Gramática. Este tipo de conjunciones expresan alternancia. La más comunes son “*ya... ya...*”, “*sea... sea...*”:

- Ya* sea para bien, *ya* sea para mal ella debe volver al hogar.
- No me importa nada, *sea* que vuelva, *sea* que no.
- Él puede trabajar, *bien* de profesor, *bien* de fonoaudiólogo.

En la siguiente tabla se presentan las conjunciones coordinantes simples.

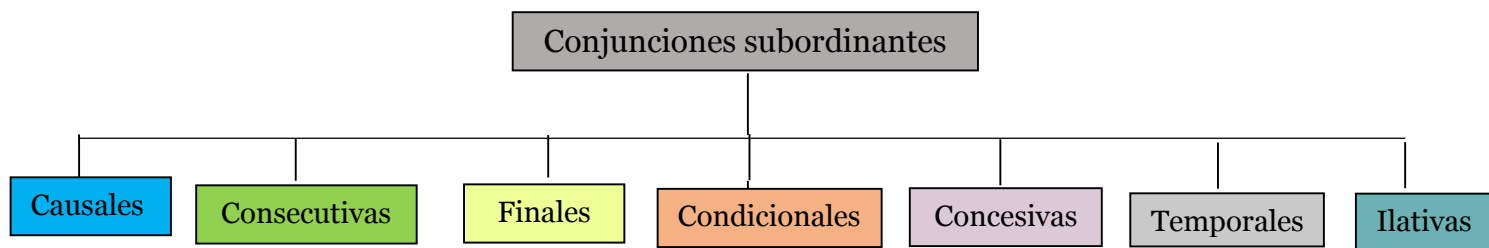
<b>Conjunciones coordinantes (compuestas)</b>	
Copulativas	Disyuntivas/ Distributivas
<i>tanto...como</i>	<i>bien... bien</i>
<i>ni...ni</i>	<i>ya... ya</i>
<i>no solo...sino también.</i>	<i>sea... sea</i>
-	<i>ora... ora</i> <sup>9</sup>
-	<i>fuera... fuera</i>

**Tabla 14.** Categorización de las conjunciones compuestas según la RAE.

<sup>9</sup> Esta conjunción en particular no es común en la lengua oral y raramente se encuentra en la lengua escrita.

### 2.4.2.2 Conjunciones subordinantes

La mayor parte de las conjunciones subordinantes, según la Nueva gramática de la lengua española-Manual (2010), son locuciones conjuntivas, y constan, por tanto, de más de una palabra. Buena parte de ellas se forman mediante la conjunción “*que*” combinada con preposiciones, adverbios, grupos nominales u otras categorías. Dentro de este tipo de conjunciones subordinantes, hay igualmente subgrupos como lo son las conjunciones causales, conjunciones consecutivas, las conjunciones finales, las condicionales, las concesivas, las temporales y las ilativas. En la tabla 15, se presentan las conjunciones propias de cada categoría.



**Gráfico 3.** Conjunciones subordinantes según la RAE.

Las conjunciones subordinantes causales indican una causa o motivo:

- No iré a tu casa *puesto que* mi hermana se enfermó esta mañana.
- No comeré nada *porque* no tengo hambre.

Las conjunciones subordinantes consecutivas indican una continuación o permiten proseguir en el discurso:

- Madrugó tanto *de modo que* le dieron el primer turno en la clínica.

Las conjunciones subordinantes finales indican una finalidad en la oración:

—La invitaré a cenar mañana en la noche *para que* conozca la ciudad.

Las conjunciones subordinantes condicionales indican una subordinación que obra como condición:

—Debería guardar esos documentos *en caso de que* se los pidan nuevamente.

—Te estaré llamando *si* me confirman el traslado.

Las conjunciones subordinantes concesivas indican generalmente una objeción a lo dicho en la oración subordinante:

—Iremos a la finca *aunque* esté lloviendo.

Las conjunciones subordinantes temporales indican el tiempo en el que sucede la acción de la oración principal:

—Iré a tu casa *luego que* termine mis deberes

Las conjunciones subordinantes ilativas enlazan las partes de una oración poniendo una de ellas como resultado de la otra.

—Mi mascota está sola en el apartamento, *conque* vámonos ya

Conjunciones subordinantes						
Causales	Consecutivas	Finales	Condicionales	Concesivas	Temporales	Ilativas
porque	de modo que	para que	si	aunque	luego que	luego
puesto que	luego	a fin de que	en caso de que	a pesar de que	-	conque
ya que	de manera que	-	a condición de que	-	-	-
dado que	-	-	-	-	-	-

**Tabla 15.** Categorización de las conjunciones subordinantes.

Esta distinción entre conjunciones coordinantes y subordinantes, que también establecen Halliday (2004) y otros sistémico-funcionalistas, al proponer el sistema de la taxis (parataxis vs hipotaxis), así como sus diferentes tipos, puede agregar otra variable en la comprensión. Sin embargo, dado que la clasificación expuesta por Halliday en la sección anterior es más detallada, se utilizará como criterio inicial para el análisis.

## **Capítulo 3 METODOLOGÍA**

Con el fin de llevar a cabo esta investigación, se acudió a la recolección de datos y al uso de herramientas que permitieran obtener un acercamiento a las dificultades de los sordos en la comprensión de textos escritos en español, más exclusivamente las conjunciones. En este capítulo, entonces, se hablará sobre la metodología en general, el perfil de los sujetos, las herramientas y los procedimientos que facilitaron el alcance de los objetivos propuestos en el primer capítulo.

### **3.1 Tipo de investigación**

Teniendo presente el objetivo principal de este trabajo, a continuación se presenta el tipo de investigación que permitió determinar el grado de facilidad o dificultad en la comprensión de la conjunción por parte de sordos usuarios de lengua de señas colombiana.

Teniendo en cuenta la escasa información relacionada con el uso y la comprensión de las conjunciones del español por esta comunidad, podría decirse, entonces, que esta investigación se inicia como un estudio exploratorio que permite introducirse en el tema de las dificultades de comprensión de lectura de las personas sordas y abordar de manera específica el recurso cohesivo de la conjunción. A partir de este punto, la investigación toma características descriptivas, pues se centra en identificar, por medio de la herramienta de recolección de datos, el reconocimiento o no reconocimiento de la conjunción, por un grupo de personas sordas. El análisis

de estos resultados se expresan desde un enfoque mixto, pues presenta propiedades tanto cuantitativas como cualitativas.

### **3.2 Perfil de los sujetos**

Para la realización de este trabajo, se procedió a buscar cuatro personas sordas usuarias de la lengua de señas colombiana que, de manera voluntaria, quisieran participar en la actividad. El perfil que se buscó es que fueran personas entre los 20 y los 30 años de edad, que tuvieran como segunda lengua el español y que, además, tuvieran un buen nivel en ella, que hubiesen finalizado sus estudios de bachillerato y que, preferiblemente, tuvieran un título técnico. Después de conversar con varias personas sordas, se escogieron dos mujeres y dos hombres que cumplieran con el perfil deseado. Para guardar la identidad de ellos, se decidió nombrarlos como *Participante 1*, *Participante 2*, *Participante 3* y *Participante 4*.

A continuación se presentará la información básica de cada una de las personas en el orden en que participaron en el estudio.

#### **Participante 1 (pilotaje):**

*Género:* Mujer

*Edad:* 29 años

*Nivel de escolarización:* Bachillerato

*Tipo de sordera:* Profunda y prelocutiva<sup>10</sup>

*Lugar de nacimiento:* Cali

---

<sup>10</sup> La sordera prelocutiva es aquella que se da previo a la adquisición del lenguaje.

Ella manifiesta haber nacido oyente. Su sordera fue producto de un golpe que sufrió cuando sus hermanos mayores la dejaron caer de la cuna a los 2 años de edad. El nivel de escolaridad máximo alcanzado por ella es el bachillerato y en la actualidad está desempleada. Ocasionalmente, ella asiste a Asorval a las actividades que se programan y también a cursos de emprendimiento ofrecidos por la iglesia a la cual asiste.

**Participante 2 (prueba 1):**

*Género:* Masculino

*Edad:* 30 años

*Nivel de escolarización:* Bachillerato

*Tipo de sordera:* Profunda y prelocutiva

*Lugar de nacimiento:* Cali

Al igual que la participante 1, nació oyente. Cuando tenía menos de un año de vida, la persona encargada de las labores domésticas en su casa lo dejó caer al suelo, ocasionando su sordera. Él manifiesta que siempre le gustó la lectura y que por eso la mayor parte de su escolarización la hizo en colegios con personas oyentes y sin el acompañamiento de intérpretes. En la actualidad, labora en su casa como estilista.

**Participante 3 (prueba 2):**

*Género:* Masculino

*Edad:* 25 años

*Nivel de escolarización:* Técnico del Sena

*Tipo de sordera:* Profunda y prelocutiva

*Lugar de nacimiento:* Cali

El participante 3 manifiesta haber nacido sordo a causa de una enfermedad que sufrió su mamá cuando estaba en embarazo. Estudió en el Instituto para Niños

Ciegos y Sordos y después estuvo en el Instituto de Terapia Especial de los Sentidos (ITES). Finalizó sus estudios de bachillerato en el Colegio José María Carbonell. Después, hizo un programa Técnico de pre prensa digital en el Sena. En la actualidad, labora en una empresa de impresiones gráficas en donde hace trabajos de oficina. Es miembro activo de Asorval y trabaja como líder de jóvenes sordos de la misma asociación.

**Participante 4 (prueba 3):**

*Género:* Femenino

*Edad:* 26 años

*Nivel de escolarización:* Técnico

*Tipo de sordera:* Profunda y prelocutiva

*Lugar de nacimiento:* Cali

La sujeto 4 manifiesta que su sordera es congénita y heredada, ya que dos de sus tíos son sordos también. Estudió en el Instituto de Terapia Especial de los Sentidos (ITES) donde finalizó sus estudios de primaria, posteriormente estudió en el Colegio José María Carbonell. Al finalizar su bachillerato, ingresó al Sena a hacer un programa Técnico en pre prensa digital. Actualmente trabaja en la misma empresa de impresiones gráficas donde labora el participante 3. Ocasionalmente asiste a Asorval a las actividades que se programan en dicha asociación.



### 3.3 Herramienta

Como se pudo observar, en el Capítulo 2 se consignaron dos posibles modelos de clasificación de la conjunción, que permitieran establecer cuáles eran las que más trabajo les costaba comprender a las personas sordas con las que se trabajaría en esta investigación. El primero es el modelo sistémico-funcional propuesto por Halliday (2004) y el segundo el modelo de la Real Academia Española en su *Nueva gramática de la lengua española-Manual* (2010). Si bien ambos modelos son relevantes, se decidió trabajar primordialmente con la clasificación de Halliday, debido a que era más explícita y completa. Sin embargo, la presentación del modelo RAE ha servido para identificar equivalentes en español de las conjunciones que presenta Halliday. Los modelos tienen, de hecho, relación ya que el de la Academia es funcional, mientras que el de Halliday es sistémico-funcional, y para el análisis se ha querido tener en cuenta este último con sus relaciones lógico-semánticas.

La herramienta se construyó de la siguiente manera. Se tomaron algunas conjunciones que Halliday proponía en cada relación lógico-semántica para después crear los ejemplos. En la primera, relación de Elaboración, se tomaron en total 19 conjunciones; en la segunda, la relación de Extensión, se tomaron 21 y, por último, en la de Incremento, se tomaron 60, debido a que esta es la que más conjunciones presenta. Se trabajó, entonces, con un total de 100 conjunciones, que son las más representativas de cada tipo. Para la realización de los ejemplos, se utilizó vocabulario de alta frecuencia, que fuera de fácil comprensión para los sujetos y, de este modo, concentrar su atención en las conjunciones.

A continuación se presentarán las relaciones lógico semánticas que Halliday (2004) propone y los ejemplos<sup>11</sup> de las conjunciones que corresponden a cada relación y con las que se trabajó:

### 3.3.1 Elaboración

#### Aposición

	<i>Expositivas</i>	
1	<b>es decir</b>	Todos los estudiantes de inglés sacaron 2.0 en el examen final, <i>es decir</i> , ninguno lo aprobó y tendrán que hacer otro examen para recuperar.
2	<b>en otras palabras</b>	Ahora estoy muy ocupada, <i>en otras palabras</i> , regrese más tarde.
3	<b>dicho de otro modo</b>	El centro comercial no permite el ingreso de mascotas, <i>dicho de otro modo</i> , no puedes ir de compras si llevas a tu perro.
	<i>Ejemplificativas</i>	
4	<b>por ejemplo</b>	El clima de Cali es muy variable, <i>por ejemplo</i> , ayer llovió muy fuerte y hoy está haciendo mucho calor.

#### Clarificación

	<i>Correctivas</i>	
5	<b>o más bien</b>	Préstame 2000 pesos, <i>o más bien</i> , cómprame tú un helado.
	<i>Distractoras</i>	
6	<b>a propósito</b>	A este barrio están llegando muchas personas a vivir; <i>a propósito</i> , ¿ya viste los nuevos vecinos de al lado?
7	<b>por cierto</b>	Quedan dos semanas de clase y creo que necesito un descanso; <i>por cierto</i> , ¿a dónde irás tú de vacaciones?

<sup>11</sup> Los ejemplos, en su mayoría, fueron creación de la propia autora, algunos fueron adaptados de otras fuentes.

	<i>Descartadoras</i>	
8	<b>de todos modos</b>	A Francisca no le gusta usar tacones, <i>de todos modos</i> al baile tiene que ir con tacones.
9	<b>en todo caso</b>	Oscar, usted no está graduado, <i>en todo caso</i> , agradecemos su interés en trabajar en nuestra empresa.
	<i>Particularizantes</i>	
10	<b>en particular</b>	A René le gusta la comida caleña, <i>en particular</i> el pandebono.
11	<b>más específicamente</b>	El Deportivo Cali necesita un refuerzo, <i>más específicamente</i> , necesita un delantero
	<i>Reanudativas</i>	
12	<b>como venía diciendo</b>	<i>Como venía diciendo</i> , en Colombia la gente todavía maltrata a los animales.
13	<b>volviendo al punto</b>	<i>Volviendo al punto</i> , opino que, después de la paz, la educación de los niños debe ser lo más importante.
	<i>Conclusivas</i>	
14	<b>en conclusión</b>	Cuando salgo a caminar de noche es muy oscuro, <i>en conclusión</i> , es mejor no salir de noche.
15	<b>resumiendo</b>	Desde que el América de Cali descendió a la B, el equipo ha tenido muchos problemas, <i>resumiendo</i> , el equipo no ha podido ascender nuevamente a la A.
16	<b>en pocas palabras</b>	Lucía perdió todas las asignaturas que estaba viendo en la universidad, <i>en pocas palabras</i> , no quiere estudiar.
17	<b>en síntesis</b>	La extracción ilegal de oro ha dañado los ríos, las montañas, las costas y la selva, <i>en síntesis</i> , ha dañado el medio ambiente.
	<i>Verificativas</i>	
18	<b>de hecho</b>	El gobierno siempre está dominado por hombres, <i>de hecho</i> , nunca hay una mujer presidenta.
19	<b>en realidad</b>	Paula dice que ama los animales, <i>en realidad</i> , no los cuida.

### 3.3.2 Extensión

#### Adición

	<i>Positivas</i>	
20	<b>y</b>	Los gatos son independientes <i>y</i> pueden vivir solos.
21	<b>además</b>	Esta semana tengo muchas tareas, <i>además</i> , debo hacer el aseo en mi casa.
22	<b>también</b>	Cuando termine la secundaria quiero estudiar idiomas, <i>también</i> quiero aprender guitarra.

	<i>Negativas</i>	
23	<b>tampoco</b>	No me gusta andar en taxi, <i>tampoco</i> me gusta andar en MIO.
24	<b>ni</b>	A ella no le gusta <i>ni</i> trabajar <i>ni</i> estudiar.
	<i>Adversativas</i>	
25	<b>pero</b>	En la mañana voy a trotar al parque, <i>pero</i> , cuando llueve, hago ejercicio en casa.
26	<b>aun</b>	Existen personas que no saben usar internet, <i>aun</i> viviendo en la era de la tecnología.
27	<b>por otro lado</b>	Los perros son animales que brindan una gran compañía, <i>por otro lado</i> son muy dependientes de las personas.
28	<b>sin embargo</b>	Los niños corrieron toda la tarde y estaban cansados, <i>sin embargo</i> , en la noche, se pusieron a jugar fútbol.
29	<b>no obstante</b>	Alex no va a clases, <i>no obstante</i> , tiene buenas calificaciones.

### Variación

	<i>Sustitutivas</i>	
30	<b>al contrario</b>	En Colombia se come el aguacate con sal, <i>al contrario</i> , en Brasil el aguacate se come con azúcar.
31	<b>en lugar de</b>	Cuando me duele la cabeza, me tomo un Dolex, <i>en lugar de</i> ir al médico.
32	<b>en vez de</b>	Tú tienes que estudiar, <i>en vez de</i> mirar televisión.
	<i>Sustractivas</i>	
33	<b>salvo que</b>	Un estudiante puede perder un examen por inasistencia, <i>salvo que</i> tenga incapacidad médica.
34	<b>excepto que</b>	No tengo nada que decir sobre la selección Colombia, <i>excepto que</i> tiene buenos jugadores.
35	<b>a excepción de</b>	En Colombia todos los ciudadanos pueden votar, <i>a excepción de</i> los militares y los presos.
	<i>Alternativas</i>	
36	<b>o</b>	En el 2016 entro a la universidad <i>o</i> me dedico a trabajar.
37	<b>alternativamente</b>	Los intérpretes deben ser graduados; <i>alternativamente</i> , deben saber bien la LSC.
38	<b>ya... ya...</b>	<i>Ya</i> sea para bien, <i>ya</i> sea para mal, ella debe volver a la casa.
39	<b>bien... bien...</b>	Él puede trabajar en el colegio: <i>bien</i> de profesor, <i>bien</i> de fonoaudiólogo.
40	<b>ora... ora</b>	Juan está siempre ocupado: ora estudia, ora trabaja en el jardín.

### 3.3.3 Incremento

#### Espacio-Temporal (Simple)

<i>De seguimiento</i>		
41	<b>entonces</b>	Si los estudiantes pierden la materia, <i>entonces</i> , tendrán que ir a un curso en vacaciones.
42	<b>posteriormente</b>	Teresa quiere estudiar Teatro en la Universidad del Valle y <i>posteriormente</i> ir a Francia.
43	<b>luego</b>	Termino mis tareas, <i>luego</i> voy a casa de Juan.
44	<b>después</b>	Francisco come esta noche con su familia, <i>después</i> viaja a Bogotá.
<i>Simultáneas</i>		
45	<b>al mismo tiempo que</b>	Yo estoy terminando Idiomas, <i>al mismo tiempo que</i> estudio fonología.
<i>Precedentes</i>		
46	<b>previamente</b>	Hoy las mujeres pueden estudiar, trabajar y tomar sus propias decisiones, <i>previamente</i> no.
47	<b>hasta el momento</b>	En febrero compré una impresora, <i>hasta el momento</i> funciona bien.
48	<b>hasta entonces</b>	En 1994 no había internet en Colombia; <i>hasta entonces</i> los pagos solo se podían hacer en el banco.
<i>Concluyentes</i>		
49	<b>finalmente</b>	Ella siempre se queja del mal que recibe de sus padres, <i>finalmente</i> hoy tomó la decisión de irse de la casa.
50	<b>a fin de cuentas</b>	Me gasté 200.000 pesos en ropa, <i>a fin de cuentas</i> , es mi dinero y lo gané yo misma.

#### Espacio-Temporal (Compleja)

<i>Inmediatas</i>		
51	<b>de una vez</b>	Llamé a un amigo para ir al estadio, <i>de una vez</i> él llegó a mi casa.
52	<b>inmediatamente</b>	Ayer hubo un temblor; <i>inmediatamente</i> los estudiantes y el profesor salieron corriendo a la calle.
53	<b>en seguida</b>	La mujer terminó de barrer la sala; <i>en seguida</i> se bañó y se fue.

	<i>Interruptoras</i>	
54	<b>al cabo de un rato</b>	Hice ejercicio esta mañana; <i>al cabo de un rato</i> , estaba cansada.
55	<b>muy pronto</b>	Pekerman seleccionará <i>muy pronto</i> a los jugadores del partido contra Chile.
	<i>Repetitivas</i>	
56	<b>en alguna otra ocasión</b>	Esta noche le llevo a mi mamá leche y chocolate, <i>en alguna otra ocasión</i> le llevo carne.
57	<b>la próxima vez</b>	Hoy vamos a cine; <i>la próxima vez</i> vamos a bailar.
	<i>Específicas</i>	
58	<b>al día siguiente</b>	Carlos llamó a Emcali porque no tenía agua; <i>al día siguiente</i> vino un técnico.
59	<b>una hora más tarde</b>	Inés tomó un Dolex para el dolor de cabeza, <i>una hora más tarde</i> , se sintió mucho mejor.
	<i>Durativas</i>	
60	<b>mientras tanto</b>	Mónica barrió la casa; <i>mientras tanto</i> su novio estuvo viendo televisión.
	<i>Terminales</i>	
61	<b>hasta ese punto</b>	Ricardo, <i>hasta ese punto</i> , llevaba más del 80% del trabajo realizado.
	<i>Puntuales</i>	
62	<b>en este momento</b>	La guerra en Colombia ha sido permanente desde hace 50 años, <i>en este momento</i> el gobierno se encuentra dialogando con las FARC para alcanzar la paz.

### Espacio-Temporal (Interna sencilla)

	<i>De seguimiento</i>	
63	<b>en segundo lugar</b>	Para entrar a Educación Física hay un examen, <i>en segundo lugar</i> hay una prueba física.
64	<b>a continuación</b>	<i>A continuación</i> , hay una entrevista.
	<i>Simultánea</i>	
65	<b>aquí</b>	El profesor presentó el primer tema y después el segundo; <i>aquí</i> se detuvo para dar ejemplos.
66	<b>ahora</b>	Tienes otro novio: <i>ahora</i> veo por qué no me llamas.

67	<b>en este punto</b>	Tenemos ya el dinero. <i>En este punto</i> , tenemos que decidir en qué gastarlo.
<i>Precedentes</i>		
68	<b>hasta ahora</b>	En este empleo el horario es largo, el trabajo es mucho y el sueldo poco; <i>hasta ahora</i> hemos dicho las desventajas, pero se gana mucha experiencia.
<i>Concluyentes</i>		
69	<b>por último</b>	Limpia las ventanas, sacude el polvo, barre el piso, <i>por último</i> trapea toda la casa.
70	<b>de último</b>	Pidió dinero para comprar una bicicleta a su papá, a su hermana y a su tío, pero ellos no tenían plata. <i>De último</i> le pidió a su novio.
71	<b>finalmente</b>	Lizeth ha dedicado horas a estudiar para el examen de francés, <i>finalmente</i> , ha llegado el día de presentarlo.

### De modo (Comparación)

<i>Positivas</i>		
72	<b>similarmente</b>	Los niños tuvieron un buen comportamiento esta semana, <i>similarmente</i> ocurrió con las niñas.
73	<b>asimismo</b>	Los estudiantes de primaria son muy activos, <i>asimismo</i> los de secundaria no están nunca quietos.
74	<b>igualmente</b>	Patricia decidió irse para España el mes pasado, <i>igualmente</i> ocurrió con Eugenia, su hermana.
75	<b>de manera similar</b>	Las madres protegen a sus hijos, <i>de manera similar</i> las hembras de muchos animales protegen a sus crías.
<i>Negativas</i>		
76	<b>de manera diferente</b>	Usualmente los pájaros hembra incuban los huevos, en el caso de los pingüinos, <i>de manera diferente</i> son los machos los que incuban los huevos.

### De modo (Medio)

77	<b>de ese modo</b>	Debes ahorrar todo el año, <i>de ese modo</i> puedes tener dinero para las vacaciones.
78	<b>así</b>	Un partido de fútbol se divide en dos tiempos de 45 minutos cada uno, <i>así</i> , al terminar el primer tiempo, los jugadores tienen un espacio para descansar.

### Causal-Condicional (General)

79	<b>por lo tanto</b>	Oscar no vino a clase ayer, <i>por lo tanto</i> debe traer una excusa médica.
80	<b>debido a eso</b>	Mi papá sufrió una fractura jugando fútbol; <i>debido a eso</i> debe estar en casa cuatro meses.
81	<b>por esta razón</b>	Viviana no hizo el trabajo final de biología, <i>por esta razón</i> , perdió la materia.
82	<b>para</b>	Cuando salgo a la playa uso bloqueador <i>para</i> protegerme del sol.

### Causal-Condicional (Específica)

	<i>De resultado</i>	
83	<b>en consecuencia</b>	Tengo gripa, <i>en consecuencia</i> no puedo tomar agua fría.
84	<b>como resultado</b>	Marcela estudia mucho, <i>como resultado</i> tiene buenas calificaciones.
	<i>De razón</i>	
85	<b>por esta razón</b>	La abuela tiene 5 años de muerta, <i>por esta razón</i> hoy hay una misa por ella.
86	<b>a causa de esto</b>	El calentamiento global es una realidad, <i>a causa de esto</i> los polos se derriten y el nivel del mar va en aumento.
	<i>De propósito</i>	
87	<b>para ese propósito</b>	El Tránsito necesita plata, <i>para ese propósito</i> se ubicaron cámaras de fotomultas en algunos semáforos.
88	<b>con esto en mente</b>	Juan necesitó dinero para pagar la universidad de su hijo, <i>con esto en mente</i> , tiene ahora otro trabajo con mejor sueldo.
	<i>Concesivas</i>	
89	<b>a pesar de esto</b>	Por ley debe haber interpretación en LSC en los noticieros, <i>a pesar de esto</i> , pocos noticieros tienen intérpretes.
90	<b>aunque</b>	Quiero a mi novio, <i>aunque</i> él no tiene dinero.
91	<b>de todos modos</b>	Juan no fue a la reunión de hoy, <i>de todos modos</i> no era tan importante.
92	<b>sin embargo</b>	En la clase está prohibido el uso de celulares, <i>sin embargo</i> , algunos estudiantes hablan por celular y la profesora no dice nada.
93	<b>aun así</b>	No he pagado la luz en dos meses, <i>aun así</i> todavía tengo servicio.



<i>Condicionales positivas</i>		
94	<b>en ese caso</b>	Muchas veces llueve cuando salgo a trabajar, <i>en ese caso</i> debo llevar mi sombrilla.
95	<b>bajo esas circunstancias</b>	El padre se quedó sin trabajo, <i>bajo esas circunstancias</i> , sus dos hijas dejaron de estudiar.
<i>Condicionales negativas</i>		
96	<b>de lo contrario</b>	Los osos polares son blancos, <i>de lo contrario</i> los otros animales los verían fácilmente en el hielo.
97	<b>si no</b>	Estudia, <i>si no</i> pierdes el año.

<b>De asunto</b>		
<i>Positivas</i>		
98	<b>en cuanto a que</b>	Mi jefe tiene razón, <i>en cuanto a que</i> me faltó esforzarme más para obtener un aumento.
99	<b>en ese sentido</b>	El campo de fútbol tiene muchos huecos; <i>en ese sentido</i> no sirve para el campeonato.
<i>Negativas</i>		
100	<b>por lo demás</b>	Marina tiene las piernas delgadas; <i>por lo demás</i> , me gusta.

### 3.4 Procedimiento

Para la ejecución de esta investigación, inicialmente se elaboró la herramienta de trabajo que se presentó en el punto anterior. Para realizarla, se procedió a escoger las conjunciones para las pruebas, seguidamente, se escribieron los ejemplos y luego se enumeraron en diferente orden, de modo que, al momento de presentarlos ante las personas sordas, no hubiese conjunciones con significados similares o pertenecientes al mismo grupo. Posterior a esto, se elaboró una presentación en Power Point con 100 diapositivas que serían proyectadas y leídas por las personas sordas y por el intérprete. En cada una de las diapositivas, la conjunción aparecía en letra negrilla y cursiva, para que fuese más visible para ellos.

El paso a seguir fue la búsqueda de un intérprete de lengua de señas colombiana que pudiera ayudar en la aplicación de la actividad. Su trabajo consistía en solucionar las dudas que la persona sorda tuviese en relación con el vocabulario de las oraciones, pero no podía decirle el significado o la seña de la conjunción señalada. También debía interpretar las respuestas de los participantes para que estas fuesen consignadas. En primer lugar, se hizo contacto con una intérprete que tenía disponibilidad horaria únicamente los días lunes y jueves de 5:00 p.m. a 7:00 p.m., y, posteriormente, se contactó a otra, que podía los martes y miércoles en horas de la tarde. Fue en ese momento en el que se inició la búsqueda de cuatro personas sordas. Esta búsqueda fue un tanto compleja, ya que no todas las personas a las que se contactó en un principio tenían disposición en participar, o simplemente, los horarios no les servían.

Finalmente, se pudo concretar una cita con la Participante 1 y con una de las intérpretes. En esta primera reunión se realizó un pilotaje, que permitió saber cuánto tiempo podría tomar la actividad y, a su vez, saber si el vocabulario utilizado en las oraciones era muy complejo para los sordos y evidenciar cuáles eran los errores de ejecución que se podrían cometer. El pilotaje tuvo una duración aproximada de 1 hora y 45 minutos. Aquí se comprobó que algunas palabras que aparecían en los ejemplos eran de difícil comprensión para la participante 1, ya que no las conocía o no sabía la seña. También se pudo notar que confundía algunas palabras con otras y hacía omisión de letras, de modo que la comprensión final era diferente de la esperada. Gracias a este pilotaje, se reelaboraron unas pocas diapositivas y se cambiaron algunas palabras de los ejemplos para que, en la siguientes

intervenciones, la comprensión fuera más sencilla. Como no hubo mayores complicaciones, para el estudio, se utilizaron también las respuestas del pilotaje.

Días después, la intérprete que había participado en el pilotaje habló con un conocido de ella que se vio interesado en la investigación, así que él se dispuso a colaborar. Esta intervención fue la segunda y estuvo dividida en dos sesiones, ya que por cuestión de tiempo no se pudo realizar en una sola. Cada sesión duró 1 hora aproximadamente. El trabajo con el tercer y cuarto participante, se realizó en dos días consecutivos, con la colaboración de la segunda intérprete. Estas actividades se ejecutaron en dos sesiones de una hora cada una y se desarrollaron en la casa de la intérprete.

Para la realización de las cuatro intervenciones, se requirieron dos computadores portátiles, uno para proyectar las diapositivas y otro para escribir lo que las personas sordas y las intérpretes decían. Para esto último, se realizó una tabla en Word con cada una de las conjunciones, de modo que al momento de consignar las respuestas de los participantes, fuera más práctico escribir. Estas respuestas son analizadas en el capítulo siguiente. Ocasionalmente, se hizo uso de una cámara fotográfica para capturar algunos momentos de las intervenciones.

En el siguiente Capítulo se podrá observar detalladamente los resultados y los análisis realizados en este trabajo de investigación.

## **Capítulo 4**

### **RESULTADOS Y ANÁLISIS**

En este capítulo se consignan los resultados obtenidos con respecto a las actividades de comprensión de las conjunciones del español escrito por parte de las personas sordas que fueron partícipes de esta investigación. En primera instancia, se presentará una corta contextualización de la actividad por cada participante y luego se presentarán los resultados individuales. Estos resultados se encuentran establecidos en cuadros que permitirán diferenciar si la persona entendió o no las conjunciones en las oraciones trabajadas. En segundo lugar, se presentará un cuadro con el consolidado de todas las respuestas de los cuatro participantes y se hará el respectivo análisis en cada una de las categorías propuestas por Halliday (2004) que fueron adaptadas para esta investigación. Se hará, finalmente, una comparación para saber cuáles fueron aquellas conjunciones que eran conocidas y comprendidas por la mayoría de los sordos, aquellas que por el contrario eran más difíciles de entender y las que, definitivamente, no representaron nada para ellos por su complejidad.

#### **4.1 Resultados individuales**

Es importante recalcar que las conjunciones que tienen notas al pie se encuentran dos veces, pero corresponden a distintos grupos o categorías. También se debe tener en cuenta que las conjunciones abajo listadas se encuentran en desorden y que el orden original de los ejemplos se presenta en el Capítulo 2 y también en el punto 4.2.

Para determinar si un participante había entendido o no la conjunción, se tuvo presente el criterio de las intérpretes, ya que eran ellas quienes establecían el grado de comprensión, haciendo uso preguntas que permitían comprobar si la respuesta del participante era acorde con la oración que se le había presentado.

#### **4.1.1 Participante 1**

Como se mencionó en el capítulo anterior, esta investigación se inició con un pilotaje. Teniendo en cuenta que este fue satisfactorio, se decidió tenerlo presente para el resultado y análisis. Es importante mencionar que se considera satisfactorio, porque no se detectaron problemas serios en la aplicación del instrumento.

La primera intervención se realizó en una casa, ya que era más cómodo para las personas que iban a trabajar. Cuando la participante y la intérprete llegaron, ya se encontraban las herramientas de trabajo preparadas, un televisor y un computador portátil que estaban conectados para la proyección de las diapositivas, así como otro portátil con el cuadro y las conjunciones en donde se plasmarían las respuestas de la persona sorda y las preguntas y observaciones que surgiesen. Se contó con la colaboración de una persona que pasaba las diapositivas, mientras las otras trabajaban en la aplicación de la actividad.

A continuación, se muestra el resultado de la primera participante.

**Participante 1  
(pilotaje)**

**Género:** Femenino

**Edad:** 29 años

**Tipo de sordera:** Profunda-Prelocutiva

**Escolaridad:** Bachillerato

**Lugar de nacimiento:** Cali

CONJUNCIONES	ENTENDIÓ	NO ENTENDIÓ
Es decir		X
También	X	
De una vez		X
Ora...ora		X
Dicho de otro modo		X
Volviendo al punto		X
De hecho		X
En vez de		X
Si no		X
De último	X	
Aun así		X
En pocas palabras	X	
A pesar de esto		X
Al mismo tiempo que	X	
O más bien		X
Pero	X	
O		X
Excepto que		X
En todo caso		X
Y	X	
Aquí		X
Similarmente		X
Por lo demás		X
En consecuencia	X	
Mientras tanto		X
Después	X	
Así		X
No obstante		X
Al día siguiente	X	
Finalmente <sup>12</sup>	X	
En conclusión		X
En cuanto a que		X
Además		X
Hasta ahora		X

<sup>12</sup> Esta conjunción pertenece al grupo de Incremento, a la categoría Espacio temporal (Simple) y a la subcategoría Concluyente. Ver página 53.

Al cabo de un rato		X
Como resultado		X
Por cierto		X
Entonces	X	
Resumiendo		X
En otras palabras	X	
En realidad		X
Por lo tanto		X
Bien...bien		X
A causa de esto		X
A propósito		X
En lugar de		X
Previamente		X
De lo contrario		X
De manera diferente		X
Tampoco	X	
Muy pronto		X
Por ejemplo	X	
En ese caso		X
La próxima vez	X	
Sin embargo <sup>13</sup>		X
En segundo lugar		X
A continuación		X
Ya...ya		X
Luego	X	
Igualmente	X	
En síntesis		X
Inmediatamente		X
En particular		X
Hasta entonces		X
Por esta razón <sup>14</sup>	X	
Aun		X
Aunque		X
Salvo que		X
Por esta razón <sup>15</sup>	X	
En alguna otra ocasión		X
Al contrario		X
En ese sentido		X
En seguida		X

<sup>13</sup> Esta conjunción pertenece al grupo de Extensión, a la categoría de Adición y a la subcategoría Adversativa. Ver página 52.

<sup>14</sup> Esta conjunción pertenece al grupo de Incremento, a la categoría Causal-condicional (específica) y a la subcategoría De razón. Ver página 56.

<sup>15</sup> Esta conjunción pertenece al grupo de Incremento y a la categoría Causal-condicional (general). Ver página 56.

De todos modos <sup>16</sup>		X
Con esto en mente		X
Asimismo		X
Más específicamente		X
Ahora	X	
Para ese propósito		X
Posteriormente		X
Bajo esas circunstancias		X
Ni	X	
En este momento	X	
De todos modos <sup>17</sup>		X
Una hora más tarde	X	
A excepción de		X
A fin de cuentas		X
Por último	X	
Para	X	
Por otro lado		X
De ese modo		X
Sin embargo		X
Finalmente <sup>18</sup>	X	
Debido a eso		X
Hasta el momento	X	
Alternativamente		X
En este punto		X
De manera similar		X
Como venía diciendo		X
Hasta ese punto		X

**Tabla 16.** Resultados individuales de la participante 1.

Teniendo en cuenta la tabla 16, se puede concluir que de las 100 conjunciones presentadas a la participante 1, ella comprendió un total de 27 conjunciones, por otro lado, no comprendió un total de 73.

<sup>16</sup> Esta conjunción pertenece al grupo de Elaboración, a la categoría Clarificación y a la subcategoría Descartadoras. Ver página 51.

<sup>17</sup> Esta conjunción pertenece al grupo de Incremento, a la categoría Causal-condicional (específica) y a la subcategoría Concesivas. Ver página 56.

<sup>18</sup> La conjunción “finalmente” pertenece al grupo de Incremento, a la categoría Espacio temporal (interna sencilla) y a la subcategoría Concluyente. Ver página 54.



#### 4.1.2 Participante 2

En esta oportunidad, la intervención no se pudo hacer en una casa, debido a que se dependía del horario de la intérprete que podía de 5:00 a 7:00 p.m. Después de obtener los permisos pertinentes, se logró que la reunión se hiciera en el lugar de trabajo de ella. En esta actividad no se pudo proyectar la presentación en un televisor; por ese motivo, se presentó directamente en uno de los computadores portátiles. Vale la pena recordar que esta intervención se realizó en dos sesiones, ambas en el mismo lugar y con una duración de 1 hora.

Teniendo en cuenta que en el punto anterior se mencionó lo de las conjunciones con notas al pie, de ahora en adelante, no se pondrán nuevamente en las tablas, ya que es innecesario.

A continuación se presentan los resultados del segundo participante.

<b>Participante 2</b>		
<b>Género:</b> Masculino <b>Edad:</b> 30 años <b>Tipo de sordera:</b> Profunda-Prelocutiva <b>Escolaridad:</b> Bachillerato <b>Lugar de nacimiento:</b> Cali		
CONJUNCIONES	ENTENDIÓ	NO ENTENDIÓ
Es decir	X	
También	X	
De una vez	X	
Ora...ora		X
Dicho de otro modo		X
Volviendo al punto		X
De hecho		X
En vez de		X
Si no	X	
De último	X	
Aun así		X

En pocas palabras	X	
A pesar de esto		X
Al mismo tiempo que		X
O más bien		X
Pero	X	
O	X	
Excepto que		X
En todo caso		X
Y	X	
Aquí		X
Similarmente		X
Por lo demás		X
En consecuencia	X	
Mientras tanto		X
Después	X	
Así		X
No obstante		X
Al día siguiente	X	
Finalmente	X	
En conclusión		X
En cuanto a que		X
Además	X	
Hasta ahora		X
Al cabo de un rato		X
Como resultado		X
Por cierto		X
Entonces	X	
Resumiendo	X	
En otras palabras	X	
En realidad	X	
Por lo tanto		X
Bien...bien		X
A causa de esto		X
A propósito		X
En lugar de		X
Previamente		X
De lo contrario		X
De manera diferente		X
Tampoco	X	
Muy pronto		X
Por ejemplo	X	
En ese caso		X
La próxima vez	X	
Sin embargo		X
En segundo lugar		X

A continuación		X
Ya...ya	X	
Luego	X	
Igualmente		X
En síntesis		X
Inmediatamente	X	
En particular		X
Hasta entonces		X
Por esta razón		X
Aun		X
Aunque		X
Salvo que		X
Por esta razón	X	
En alguna otra ocasión		X
Al contrario	X	
En ese sentido		X
En seguida	X	
De todos modos		X
Con esto en mente		X
Asimismo		X
Más específicamente		X
Ahora	X	
Para ese propósito		X
Posteriormente		X
Bajo esas circunstancias		X
Ni	X	
En este momento		X
De todos modos		X
Una hora más tarde	X	
A excepción de		X
A fin de cuentas		X
Por último	X	
Para	X	
Por otro lado		X
De ese modo	X	
Sin embargo		X
Finalmente	X	
Debido a eso		X
Hasta el momento		X
Alternativamente		X
En este punto		X
De manera similar		X
Como venía diciendo		X
Hasta ese punto		X

**Tabla 17.** Resultados individuales del participante 2.

Teniendo en cuenta la tabla 17, se puede concluir que de las 100 conjunciones presentadas al participante 2, él comprendió un total de 34 conjunciones, por otro lado, no comprendió un total de 66.

#### 4.1.3 Participante 3

Para la implementación de esta actividad, se contó con el apoyo de la segunda intérprete de lengua de señas colombiana que fue contactada en un inicio. En esta ocasión, debido a la cercanía del tercer participante con ella, se decidió que la intervención se realizaría en su casa. Esta intervención se realizó en una sola sesión, que tuvo una duración aproximada de dos horas. A continuación, se presentan los resultados del participante 3.

<b>Participante 3</b>		
<b>Género:</b> Masculino <b>Edad:</b> 25 años <b>Tipo de sordera:</b> Profunda-Prelocutiva <b>Escolaridad:</b> Técnico <b>Lugar de nacimiento:</b> Cali		
CONJUNCIONES	ENTENDIÓ	NO ENTENDIÓ
Es decir		X
También	X	
De una vez	X	
Ora...ora		X
Dicho de otro modo		X
Volviendo al punto		X
De hecho		X
En vez de	X	
Si no	X	
De último	X	
Aun así		X
En pocas palabras	X	
A pesar de esto		X
Al mismo tiempo que	X	
O más bien		X

Pero	X	
O	X	
Excepto que		X
En todo caso		X
Y	X	
Aquí		X
Similarmente		X
Por lo demás		X
En consecuencia	X	
Mientras tanto	X	
Después	X	
Así		X
No obstante		X
Al día siguiente	X	
Finalmente	X	
En conclusión		X
En cuanto a que		X
Además	X	
Hasta ahora		X
Al cabo de un rato		X
Como resultado	X	
Por cierto		X
Entonces	X	
Resumiendo	X	
En otras palabras	X	
En realidad	X	
Por lo tanto		X
Bien...bien		X
A causa de esto	X	
A propósito		X
En lugar de		X
Previamente		X
De lo contrario		X
De manera diferente		X
Tampoco	X	
Muy pronto	X	
Por ejemplo	X	
En ese caso		X
La próxima vez	X	
Sin embargo		X
En segundo lugar	X	
A continuación	X	
Ya...ya		X
Luego	X	
Igualmente	X	

En síntesis		X
Inmediatamente	X	
En particular		X
Hasta entonces		X
Por esta razón	X	
Aun		X
Aunque		X
Salvo que		X
Por esta razón	X	
En alguna otra ocasión		X
Al contrario	X	
En ese sentido		X
En seguida	X	
De todos modos		X
Con esto en mente		X
Asimismo		X
Más específicamente		X
Ahora		X
Para ese propósito		X
Posteriormente		X
Bajo esas circunstancias		X
Ni	X	
En este momento	X	
De todos modos		X
Una hora más tarde	X	
A excepción de		X
A fin de cuentas		X
Por último	X	
Para	X	
Por otro lado		X
De ese modo		X
Sin embargo		X
Finalmente	X	
Debido a eso		X
Hasta el momento		X
Alternativamente		X
En este punto		X
De manera similar		X
Como venía diciendo		X
Hasta ese punto		X

**Tabla 18.** Resultados individuales del participante 3.

Teniendo en cuenta la tabla 18, se puede concluir que de las 100 conjunciones presentadas al participante 3, él comprendió un total de 41 conjunciones, por otro lado, no comprendió un total de 59.

#### 4.1.4 Participante 4

Con la última participante, se trabajó nuevamente en la casa de la segunda intérprete. La sesión se dio de manera muy similar a la del participante 3. En esta ocasión, se volvió a contar con la ayuda de una persona que pasara las diapositivas, mientras las otras trabajaban en la actividad. Igualmente se pudo contar con un televisor que proyectara la presentación. Esta participante fue la única cuya sordera era heredada.

A continuación se presenta el resultado de la implementación de la actividad.

<b>Participante 4</b>		
<b>Género:</b> Femenino <b>Edad:</b> 26 años <b>Tipo de sordera:</b> Profunda-Prelocutiva <b>Escolaridad:</b> Técnico <b>Lugar de nacimiento:</b> Cali		
CONJUNCIONES	ENTENDIÓ	NO ENTENDIÓ
Es decir	X	
También	X	
De una vez		X
Ora...ora		X
Dicho de otro modo		X
Volviendo al punto		X
De hecho		X
En vez de	X	
Si no	X	
De último	X	
Aun así		X

En pocas palabras		X
A pesar de esto		X
Al mismo tiempo que	X	
O más bien		X
Pero	X	
O		X
Excepto que		X
En todo caso		X
Y	X	
Aquí		X
Similarmente	X	
Por lo demás		X
En consecuencia		X
Mientras tanto	X	
Después	X	
Así		X
No obstante		X
Al día siguiente	X	
Finalmente	X	
En conclusión		X
En cuanto a que		X
Además	X	
Hasta ahora		X
Al cabo de un rato		X
Como resultado	X	
Por cierto		X
Entonces	X	
Resumiendo	X	
En otras palabras		X
En realidad	X	
Por lo tanto		X
Bien...bien		X
A causa de esto		X
A propósito		X
En lugar de		X
Previamente		X
De lo contrario		X
De manera diferente	X	
Tampoco	X	
Muy pronto	X	
Por ejemplo	X	
En ese caso		X
La próxima vez	X	
Sin embargo		X
En segundo lugar		X



A continuación		X
Ya...ya		X
Luego	X	
Igualmente	X	
En síntesis		X
Inmediatamente	X	
En particular	X	
Hasta entonces		X
Por esta razón	X	
Aun		X
Aunque		X
Salvo que		X
Por esta razón	X	
En alguna otra ocasión		X
Al contrario		X
En ese sentido		X
En seguida		X
De todos modos		X
Con esto en mente		X
Asimismo		X
Más específicamente	X	
Ahora	X	
Para ese propósito		X
Posteriormente	X	
Bajo esas circunstancias		X
Ni	X	
En este momento	X	
De todos modos		X
Una hora más tarde	X	
A excepción de		X
A fin de cuentas		X
Por último	X	
Para	X	
Por otro lado	X	
De ese modo		X
Sin embargo		X
Finalmente	X	
Debido a eso		X
Hasta el momento	X	
Alternativamente		X
En este punto		X
De manera similar	X	
Como venía diciendo		X
Hasta ese punto		X

**Tabla 19.** Resultados individuales de la participante 4.

Teniendo en cuenta la tabla 19, se puede concluir que de las 100 conjunciones presentadas a la participante 4, ella comprendió un total de 42 conjunciones, por otro lado, no comprendió un total de 58.

## **4.2 Resultados globales**

En este punto se presenta el consolidado general de respuestas de los cuatro participantes. La palabra “Sí” significa que la persona comprendió la conjunción, mientras que “No” significa lo contrario. Aquí se muestran las respuestas por categorías de relaciones lógico-semánticas, es decir, se presentan las respuestas de Elaboración, de Extensión y de Incremento en el orden original. Como ya es sabido, estas relaciones contienen categorías y estas, a su vez, subcategorías que son las que, finalmente, contienen las conjunciones propuestas por Halliday (2004).

Teniendo en cuenta el tipo de método utilizado para esta investigación, debajo de cada cuadro se muestran los porcentajes de comprensión y no comprensión de las personas participantes. Estos porcentajes permitirán el posterior análisis de los resultados.

### **4.2.1 Relación lógico-semántica: Elaboración**

En esta relación lógico-semántica se trabajó con un total de 19 conjunciones que fueron presentadas en oraciones cortas. Las dos categorías de esta relación son la Aposición y la Clarificación.

#### 4.2.1.1 Aposición

Se trabajó con cuatro conjunciones de la categoría de aposición que se distribuyeron de la siguiente manera: tres conjunciones de la subcategoría expositiva y una de la subcategoría ejemplificativa.

Aposición						
Expositivas						
Conjunción trabajada	P1 <sup>19</sup>	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
es decir	No	Sí	No	Sí	50%	50%
en otras palabras	Sí	Sí	Sí	No	75%	25%
dicho de otro modo	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 20.** Resultados globales categoría Aposición (Expositivas).

Ejemplificativas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
por ejemplo	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 21.** Resultados globales categoría Aposición (Ejemplificativas).

##### 4.2.1.1.1 Expositivas

De acuerdo con las respuestas de implementación de esta subcategoría, se puede decir que:

La conjunción “es decir” en el ejemplo utilizado fue entendida únicamente por los participantes 2 y 4, esto debido a que ambos manifestaron que el contexto de la oración les permitía comprender que los estudiantes habían perdido un examen y

---

<sup>19</sup> La letra P hace referencia al participante.

que por ese motivo debían presentar otro. Al referirse a la conjunción, ambos dijeron que ya la habían visto en otros textos, por eso creían que la función era la misma en la oración. Las intérpretes finalmente manifestaron que, en ambos casos, sí había una comprensión por parte de los sordos. La comprensión fue entonces del 50% y la no comprensión fue también del 50%.

La conjunción “en otras palabras” fue entendida por tres de los cuatro participantes. Al momento de compartir lo que habían entendido, los participantes 1 y 2 hicieron señas separadas para las palabras “otro” y “palabra”<sup>20</sup>. No obstante, esta conjunción no tiene ninguna seña definida. Los tres sordos explicaron que esta conjunción significaba que había algo que se decía y que luego se volvía a decir, pero en otras palabras. También manifestaron que el contexto fue útil para entender la oración, especial con las expresiones “ocupada” y “regrese más tarde”. La comprensión por parte de los sordos fue del 75% contra un 25% de no comprensión.



Figura 1. Seña de OTRO/A

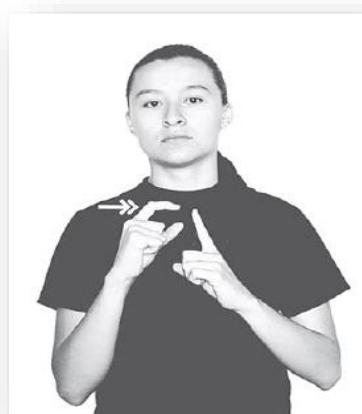


Figura 2. Seña de PALABRA

---

<sup>20</sup> Las figuras que aparecen a lo largo de este trabajo, fueron en su mayoría, tomadas del *Diccionario básico de la lengua de señas colombiana*. Insor. Instituto Caro y Cuervo. 2006

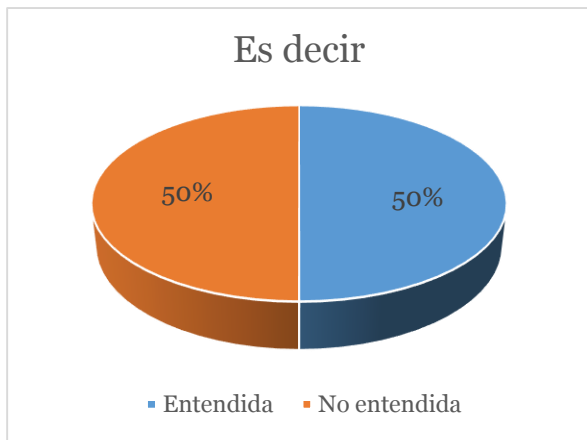
La conjunción “dicho de otro modo” no fue entendida por ninguno de los participantes. La participante 1 expresó que no se podía ir de compras con un perro, pero no logró entender el significado de lo que estaba en negrilla, es decir, que no pudo hacer una asociación de la primera parte de la oración con la segunda. Los demás participantes tuvieron una comprensión muy general de la oración, pero al no conocer la conjunción ni las expresiones “dicho” y “modo”, les fue imposible entender qué quería decir la oración. Esto quiere decir que la comprensión fue del 0%.

Una de las intérpretes manifestó que la comprensión de lectura de las personas sordas era muy compleja, ya que la mayoría de ellos entendían los verbos en infinitivo, pero no cuando estaban determinados por un tiempo verbal.

#### **4.2.1.1.2 Ejemplificativas**

La conjunción “por ejemplo” fue entendida por todos los participantes, esto debido a que la palabra “ejemplo” tiene una seña asignada que también representa la conjunción, además, es conocida por la mayoría de los usuarios de la lengua de señas colombiana. Gracias a esto, la oración fue comprendida por el 100% de los participantes sin ninguna dificultad.

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



**Gráfico 5.** Conjunction *es decir*. Categoría: aposición



**Gráfico 6.** Conjunction *en otras palabras*. Categoría: aposición



**Gráfico 7.** Conjunction *dicho de otro modo*. Categoría: aposición



**Gráfico 8.** Conjunction *por ejemplo*. Categoría: aposición

Las gráficas de las 5 a la 8, reflejan los resultados globales de las cinco conjunciones que les fueron presentadas a los cuatro participantes. El color azul significa que la conjunción si fue entendida, mientras el color naranja, significa que no fue entendida.

#### 4.2.1.2 Clarificación

En esta categoría se trabajaron quince conjunciones distribuidas de la siguiente manera: una conjunción de la subcategoría correctiva, dos conjunciones de la subcategoría distractora, dos de la subcategoría descartadora, dos conjunciones de la subcategoría particularizante, dos de la subcategoría reanudativa, otras dos de la verificativa y cuatro conjunciones de la subcategoría concluyente.

Clarificación						
Correctivas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
o más bien	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 22.** Resultados globales categoría Clarificación (correctivas).

Distractoras						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
a propósito	No	No	No	No	0%	100%
por cierto	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 23.** Resultados globales categoría Clarificación (distractoras).

Descartadoras						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
de todos modos	No	No	No	No	0%	100%
en todo caso	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 24.** Resultados globales categoría Clarificación (descartadoras).

Particularizantes						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
en particular	No	No	No	Sí	25%	75%
más específicamente	No	No	No	Sí	25%	75%

**Tabla 25.** Resultados globales categoría Clarificación (particularizantes).

<i>Reanudativas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
como venía diciendo	No	No	No	No	0%	100%
volviendo al punto	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 26.** Resultados globales categoría Clarificación (reanudativas).

<i>Conclusivas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
en conclusión	No	No	No	No	0%	100%
resumiendo	No	Sí	Sí	Sí	75%	25%
en pocas palabras	Sí	Sí	Sí	No	75%	25%
en síntesis	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 27.** Resultados globales categoría Clarificación (conclusivas).

<i>Verificativas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
de hecho	No	No	No	No	0%	100%
en realidad	No	Sí	Sí	Sí	75%	25%

**Tabla 28.** Resultados globales categoría Clarificación (verificativas).

#### **4.2.1.2.1 Correctivas**

La conjunción “o más bien” no fue comprendida por ninguno de los participantes. El ejemplo utilizado fue: “Préstame 2000 pesos, *o más bien*, cómprame tú un helado”. Los sordos comprendieron que una persona estaba pidiendo dinero prestado, pero no lograron entender la oración completa. El participante número 3 manifestó que él entendía que el préstamo del dinero era algo bueno o positivo gracias a la expresión “bien”, pero no entendía por qué posteriormente se hablaba de un helado. Los participantes 1, 2 y 4, por otro lado, hicieron señas separadas para las



expresiones “más” y “bien”, entendiendo que si la persona le prestaba más dinero de lo solicitado, era mejor. De acuerdo a esto, se evidencia que hubo una comprensión del 0% de esta conjunción.



Figura 3. Señal de MÁS



Figura 4. Señal de BIEN

#### **4.2.1.2.2 Distractoras**

La conjunción “a propósito” no fue comprendida por ninguna de las personas sordas. Los tres primeros participantes asociaron la palabra “barrio” con el verbo “barrer”, haciendo la señal respectiva para la expresión. Esta confusión generó que la comprensión fuera muy difícil para ellos. Por otro lado, la última participante manifestó que la palabra “propósito” era una meta que alguien se trazaba a futuro. Finalmente, las intérpretes dijeron que a pesar de que ellas aclararon el vocabulario desconocido para ellos, aun así, no fue posible la comprensión de la conjunción dentro de la oración. Nuevamente la conjunción tuvo una comprensión del 0%.

Una vez más, se pudo evidenciar que las personas sordas presentan dificultades de comprensión de lectura y tienden a confundir palabras. Esto, como

se mencionó en el Capítulo 2, posiblemente se dé porque su manejo de la morfosintaxis del español es limitado.



Figura 5. Señal de BARRIO

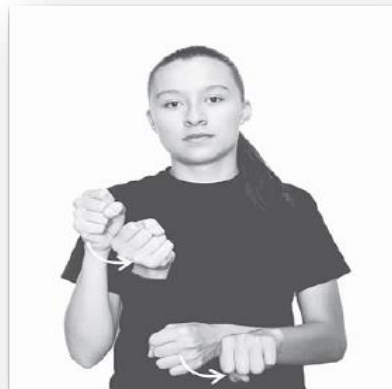


Figura 6. Señal de BARRER

La conjunción “por cierto” tampoco fue entendida por los participantes. En general ellos manifestaron que la oración decía que había alguien que necesitaba un descanso y que por eso se iba a vacaciones, pero no lograron percibir la intención de la conjunción. La participante 4 dijo que lo que entendía de “cierto” era que algo era verdadero o real. La comprensión de esta conjunción fue del 0%.

#### **4.2.1.2.3 Descartadoras**

La conjunción “de todos modos” pertenece a la categoría de Clarificación. Esta no fue asimilada por ninguno de los participantes de la investigación. La comprensión de la oración fue regular, ya que dos de ellos no recordaban la señal de “tacones” y, por ende, tampoco el significado de la palabra. Después de que la intérprete les explicara el significado, entendieron que a una mujer no le gustaba usar ese tipo de

zapatos, pero no asociaron la conjunción con la segunda parte del texto. El porcentaje de comprensión de esta conjunción es del 0%.

Ahora bien, la conjunción “en todo caso” tampoco fue entendida por las personas sordas. El participante 2 asoció la palabra “caso” con un contexto jurídico. Él dijo que la oración quería decir que un hombre llamado Óscar no era graduado de la universidad y que por eso necesitaba un abogado para que le llevara un caso de la empresa. Por otro lado, los demás participantes declararon entender la expresión “en todo”, pero no conocer la palabra “caso”. Las intérpretes corroboraron que, efectivamente, no entendieron el significado del ejemplo utilizado. En esta conjunción, la comprensión fue del 0%.

#### **4.2.1.2.4 Particularizantes**

La conjunción “en particular” fue comprendida únicamente por la participante 4. Ella manifestó que ya había visto esa palabra antes y que creía que era algo muy importante dentro de una oración porque especificaba algo. No obstante, dijo que no sabía si existía una seña para esa expresión. De acuerdo con lo que la intérprete dijo, esta persona entendió que a un hombre llamado René le gustaba toda la comida de Cali, pero que la que más le gustaba era el pandebono. Si bien los participantes 1 y 3, tuvieron una comprensión general de la oración, no comprendieron el significado de la conjunción y dijeron que, como tal, era una oración muy difícil. Solo uno de ellos, el participante 2, dijo que la palabra “particular” le era familiar y que creía que significaba lo mismo que “persona”. Finalmente, dijo que René era un particular al que le gustaban la comida de Cali y el pandebono. Con lo anterior se puede apreciar

que, a pesar de que los participantes conocían casi todo el vocabulario de la oración, no hubo una correcta interpretación de la misma por parte de ellos, ya que no entendieron la conjunción. Aquí, la comprensión de la conjunción “en particular” fue del 25%.

Con la conjunción “más específicamente” sucedió algo similar. Esta fue percibida correctamente por la participante 4, mas no por los demás. La participante 1 confundió la palabra “refuerzo” con la palabra “esfuerzo”, luego manifestó que conocía la seña “más”, pero no la palabra “específicamente”. Los otros dos participantes dijeron que tampoco conocían la conjunción y que solo entendieron que el Deportivo Cali necesitaba algo, pero no sabían qué. Al igual que la anterior, el porcentaje de comprensión fue del 25%.

#### **4.2.1.2.5 Reanudativas**

La conjunción “como venía diciendo” no fue entendida por ninguno de los sordos. El participante 3 dijo que en Colombia había mucho maltrato de los animales por parte de las personas. El participante 2 preguntó el significado de las palabras “venía” y “diciendo”. Antes de que la intérprete le explicara, él expresó que la palabra “venía” era similar a “venir” y preguntó si era correcto. Posteriormente, la intérprete le dice que “diciendo” es una conjugación del verbo “decir”. Luego él dijo que la oración representaba que alguien venía y decía que en Colombia había mucho maltrato animal.

Como se puede observar, las explicaciones dadas por la intérprete no fueron suficientes, debido a que este participante no pudo comprender exitosamente el significado de la oración trabajada. El porcentaje para esta conjunción fue del 0%.

Por otro lado, la conjunción “Volviendo al punto” fue difícil de comprender para las personas sordas. Los cuatro manifestaron que al estar al inicio de la oración no les permitía entender de qué se trataba. La participante 1 interpretó que la oración quiere decir que la educación debe ser muy importante para los niños. Los participantes 2 y 3 hicieron las señas de las palabras “volver” y “punto”, pero decían que no sabían a qué se refería esa expresión. La participante 4 dijo que la paz era importante y la educación de los niños también. Como se puede ver, ninguno de ellos logró percibir que la conjunción hacía referencia a algo de lo que se estaba hablando antes y que se retomaba nuevamente. La comprensión se dio en un 0% por parte de las personas sordas.

#### **4.2.1.2.6 Conclusivas**

En esta subcategoría se trabajó con un total de siete oraciones en donde se incluían las conjunciones escogidas.

La primera conjunción era “en conclusión”, los participantes manifestaron no conocer la palabra “conclusión”, aunque de manera general entendieron el objetivo de la oración. Dijeron que esta significaba que era mejor no salir de noche porque era oscuro. El porcentaje de comprensión para esta conjunción es del 0%.

Por el contrario, la conjunción “resumiendo” fue entendida por tres de los participantes, ya que “resumir” tiene una seña conocida por la mayoría de los usuarios de la lengua de señas colombiana. A pesar de que la conjunción es la forma

de gerundio no personal del verbo “resumir” (ver figura 7)<sup>21</sup>, los sordos no tuvieron ninguna dificultad en entender que se refería al mismo verbo. La participante 1 fue la única que no logró entender el significado, ya que desconocía, como tal, la palabra “resumir”. Lo que sí le causó dificultad a la mayoría, fue comprender la palabra “descender”, ya que no conocían la expresión; después de explicada, identificaron fácilmente el significado de la oración, pues, a su vez, se encontraban familiarizados con la temática mencionada en ella. La comprensión de esta conjunción, por parte de los participantes, fue del 75%.



Figura 7. Señal de RESUMIR

La tercera conjunción trabajada en esta subcategoría fue “en pocas palabras”. Esta conjunción fue entendida por los tres primeros participantes, quienes hicieron las señas manuales por separado de las palabras “poco” y “palabra”. Es importante mencionar que esta conjunción no posee ninguna señal como tal; sin embargo, no fue impedimento para que comprendieran que la mujer que se menciona en la oración

---

<sup>21</sup> La figura 7 fue tomada de: [http://mail.colombiaaprende.edu.co:8080/recursos/lengua\\_senas/](http://mail.colombiaaprende.edu.co:8080/recursos/lengua_senas/). Consultado el 30 de mayo de 2015.

reprobó todas las asignaturas y que eso significaba que ella no quería estudiar. La participante 4, por el contrario, fue la única a la que no le quedó clara la conjunción, pues dijo que “pocas palabras” significaba no hablar tanto, quedarse callado o decir pocas cosas. De acuerdo con lo anterior, para ella no fue posible asociar la conjunción con la oración presentada. Teniendo en cuenta lo anterior, se puede concluir que esta conjunción fue entendida por el 75% de los participantes.



Figura 8. Señal de POCO

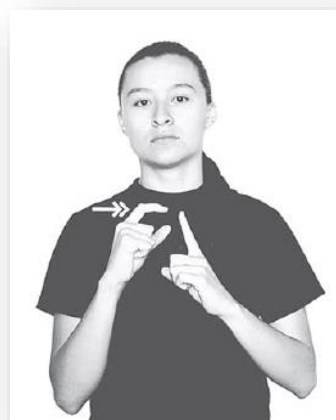


Figura 9. Señal de PALABRA

La conjunción “en síntesis” no fue entendida por ninguno de los cuatro sordos. El participante 2 manifestó haber entendido que había un daño ambiental en las montañas y ríos, pero que no sabía que era la palabra “síntesis”. Caso similar ocurrió con los otros tres participantes, que tuvieron una idea general de la oración, pero no fue precisa la comprensión; esto quiere decir que fue comprendida por el 0% de los participantes.

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



**Gráfico 9.** Conjunción *o más bien*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 10.** Conjunción *a propósito*.  
Categoría: clarificación



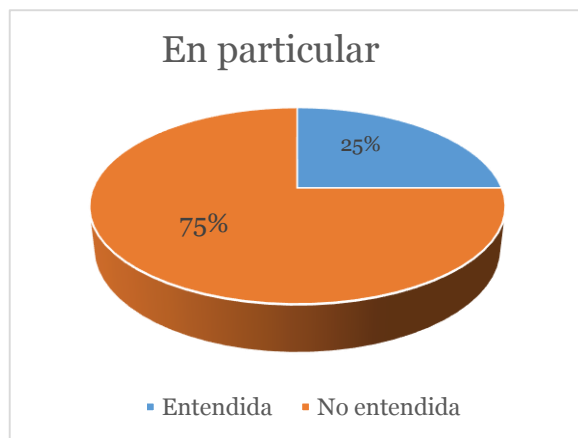
**Gráfico 11.** Conjunción *por cierto*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 12.** Conjunción *de todos modos*.  
Categoría: clarificación

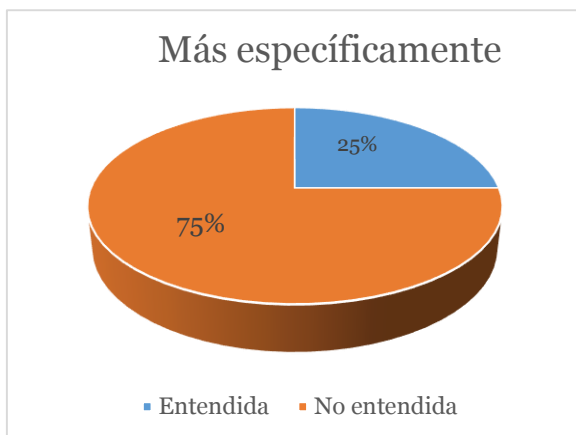


**Gráfico 13.** Conjunción *en todo caso*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 14.** Conjunción *en particular*.  
Categoría: clarificación





**Gráfico 15.** Conjunción *más específicamente*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 16.** Conjunción *como venía diciendo*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 17.** Conjunción *volviendo al punto*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 18.** Conjunción *en conclusión*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 19.** Conjunción *resumiendo*.  
Categoría: clarificación



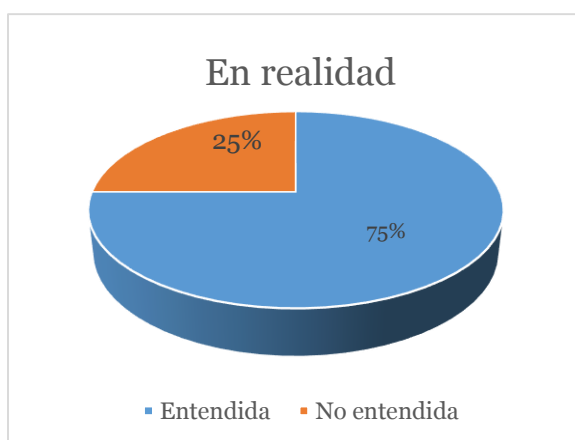
**Gráfico 20.** Conjunción *en pocas palabras*.



**Gráfico 21.** Conjunction *en síntesis*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 22.** Conjunction *de hecho*.  
Categoría: clarificación



**Gráfico 23.** Conjunction *en realidad*.  
Categoría: clarificación

Finalmente, se podría concluir sobre la **relación lógico-semántica de Elaboración** que de las dos categorías propuestas por Halliday (2004), aposición y clarificación, las conjunciones que más causaron dificultad a los sordos fueron las de clarificación, debido a que ellos desconocen la mayoría de las expresiones propias de esta categoría, cuya función es enfatizar y precisar un discurso. La única expresión que fue comprendida por todos fue la conjunción “resumiendo”, debido a que la palabra “resumir” tiene una señal propia y era conocida por todos los participantes.

Por el contrario, conjunciones como “de todos modos”, “en síntesis”, entre otras, no eran conocidas para ninguno de ellos.

#### 4.2.2 Relación lógico-semántica: Extensión

En esta relación lógico-semántica se trabajó con un total de 21 conjunciones que fueron presentadas en oraciones cortas. Las dos categorías de esta relación son la adición y variación. Cada una de estas posee, a su vez, más subcategorías que serán presentadas y analizadas a continuación.

##### 4.2.2.1 Adición

Se trabajaron diez conjunciones de la categoría de adición que se distribuyeron de la siguiente manera: tres conjunciones de la subcategoría positiva, dos de la subcategoría negativa y cinco de la subcategoría adversativa.

Adición						
Positivas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
y	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
además	No	Sí	Sí	Sí	75%	25%
también	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 29.** Resultados conjunciones adición (positivas).

Negativas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
tampoco	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
ni	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 30.** Resultados conjunciones adición (negativas).

<i>Adversativas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
pero	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
aun	No	No	No	No	0%	100%
por otro lado	No	No	No	Sí	25%	75%
sin embargo	No	No	No	No	0%	100%
no obstante	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 31.** Resultados conjunciones adición (adversativas).

#### **4.2.2.1.1 Positivas**

En esta subcategoría de la adición, hubo una buena recepción por parte de los participantes, ya que en su mayoría interpretaron acertadamente la oración gracias a la conjunción.

Por ejemplo, la conjunción “y” fue comprendida por la totalidad de los sordos. De acuerdo con lo que ellos manifestaron, la oración era muy sencilla de entender, ya que tanto el vocabulario como la conjunción eran conocidos por ellos.

En una conversación informal con la docente Laura L’hoeste, intérprete de lengua de señas colombiana, ella manifestó que esta conjunción no tenía una señal formal que hiciera parte del vocabulario ni de la gramática de la lengua de señas natural. Sin embargo, ella indicó que en el momento en el que se quería que todos los sordos aprendieran a leer español, se adaptó la señal de la letra Y del alfabeto y se empezó a utilizar como conjunción. Sin embargo, tiempo después, se evidenció que esta no era clara para la gramática de señas y su uso se discontinuó. Es por ese motivo que es poco usual que esta señal sea utilizada; no obstante, dijo que hay personas que hacen uso de la misma, como, por ejemplo, algunos sordos que fueron

oralizados. Finalmente, ella dijo que los sordos utilizan la seña de “también” para referirse a una adición.

Para el caso de los participantes de esta investigación, solo el número 2 hizo la seña manual de la conjunción “y”<sup>22</sup>, a pesar de que él no es oralizado, mientras que los otros tres utilizaron la seña de “también”. En los cuatro casos, la comprensión fue del 100%.

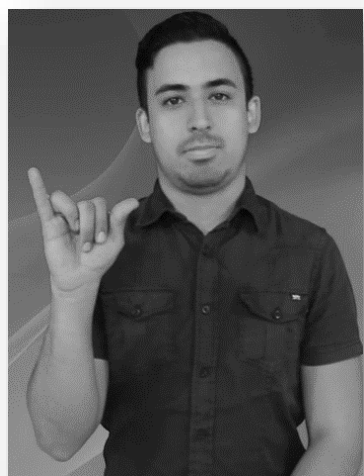


Figura 10.  
Seña de Y  
(Alfabeto manual)

Por otro lado, la conjunción “además” fue entendida por los tres últimos participantes. Nuevamente hicieron la seña de la conjunción “también”, ya que para ellos el significado es similar. Entendieron que alguien tenía muchas tareas del colegio o de la universidad y que también debía hacer aseo en su casa. Para la participante 1 fue difícil entender el contenido de la oración, ya que asoció la conjunción “además” con la palabra “más”, diciendo al final que alguien tenía muchas tareas y mucho más aseo para hacer en casa. La intérprete corroboró al final

---

<sup>22</sup> La figura 10 fue tomada de: <https://www.youtube.com/watch?v=JMraBJsA9oI>

que no había comprensión por parte de la sorda. De acuerdo con esto, se puede decir que la conjunción “además” fue asimilada por el 75% de los participantes.

Por último, la conjunción “también” fue la más sencilla de entender para ellos, ya que como se ha mencionado previamente, esta conjunción tiene una señal equivalente (ver figura 11). Todos entendieron que hay una persona que, al momento de finalizar sus estudios, quiere estudiar idiomas y también aprender a tocar guitarra.

Es importante mencionar que en esta oración no se incluyó el pronombre personal “Yo”, lo que hizo que las personas sordas no supieran de quién se hablaba. De acuerdo con las intérpretes, esto es común con casi todos los sordos, ya que ellos no logran diferenciar la persona de quien se habla, a menos que se escriba el pronombre o el nombre de la correspondiente.

Ejemplo:

María bailó salsa	-----	Ella bailó salsa	-----	Bailó salsa
Fácil comprensión		Fácil comprensión		Difícil comprensión

También es importante recalcar que la comprensión del texto se dio acertadamente, de acuerdo con lo observado por las intérpretes, siendo su porcentaje del 100%.



Figura 11.  
Seña de TAMBIÉN

#### 4.2.2.1.2 Negativas

La conjunción “tampoco” fue entendida por el 100% de los participantes, ya que al igual que la conjunción “también”, esta tiene una seña equivalente (ver figura 12). Todas las personas hicieron la seña y comprendieron que a alguien no le gustaba andar en MÍO y tampoco en taxi.

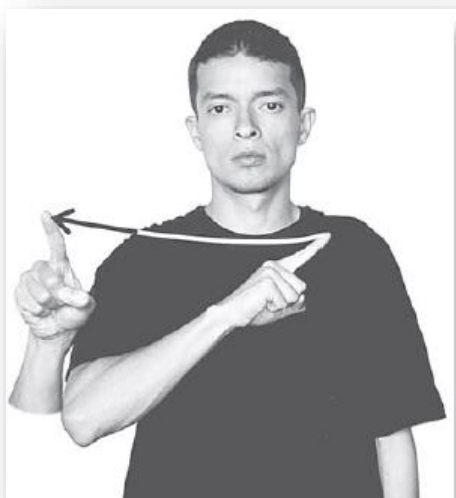


Figura 12.  
Seña de TAMPOCO

Por otro lado, la conjunción “ni” fue entendida también por los cuatro participantes. Aunque esta palabra no tiene una seña, todos la asociaron con la

palabra “no”. El contexto igualmente sirvió para que ellos percibieran el significado de la oración. Asociaron también esta conjunción con la conjunción de “tampoco”, de hecho los participantes 3 y 4 utilizaron esta seña para interpretar la oración. Dijeron, finalmente, que a una mujer no le gustaba trabajar y tampoco le gustaba estudiar. La comprensión de esta conjunción fue del 100% de los participantes.

#### **4.2.2.1.3 Adversativas**

Para hablar de las conjunciones de esta subcategoría es importante mencionar que en total fueron cinco los ejemplos trabajados y que la mayoría de ellos no fueron comprendidos por los participantes.

Para comenzar, la conjunción “pero” tuvo una comprensión del 100% de los sordos participantes, ya que esta palabra posee una seña manual que es conocida y utilizada por la mayoría de los usuarios de la lengua de señas colombiana (ver figura 13). Los participantes 1 y 2 manifestaron no conocer la palabra “trotar”, la intérprete les dijo que era correr lentamente y en ese momento comprendieron la oración. Finalmente, todos dijeron que en las mañanas, una persona salía a trotar al parque, pero que cuando llovía se quedaban en la casa haciendo deporte.



Figura 13.  
Seña de PERO



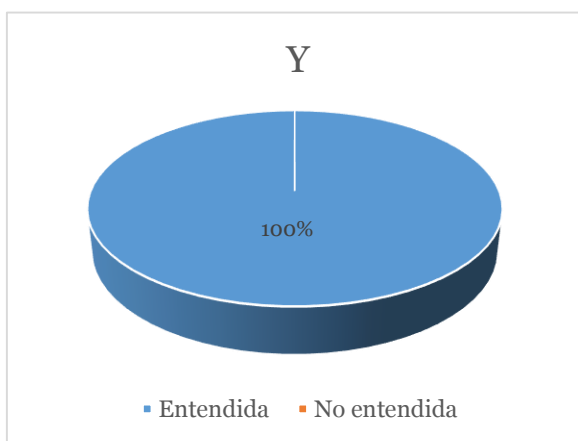
En seguida, la comprensión de la conjunción “aun” fue del 0%, ya que ninguno de los participantes entendía qué significaba dicha palabra. La participante 1 dijo que no sabía el significado de la palabra “existen”; la intérprete le explicó que hacía referencia al verbo “existir”, no obstante, tampoco entendió. Para todos fue muy difícil asociar la conjunción con la oración y la mayoría entendieron las palabras aisladas.

Después, la conjunción “por otro lado”, propuesta por Halliday, fue entendida únicamente por la participante 4, que manifestó haberla leído en alguna parte y que estaba segura que se refería a otra cosa diferente de la que se hablaba. Los otros tres participantes dijeron que “otro lado” se refería a otro lugar, ya que “lado” lo interpretan como una palabra de espacio o lugar. La comprensión de la oración, por parte de ellos, fue insuficiente de acuerdo con las intérpretes, queriendo decir que solo se dio en un 25%.

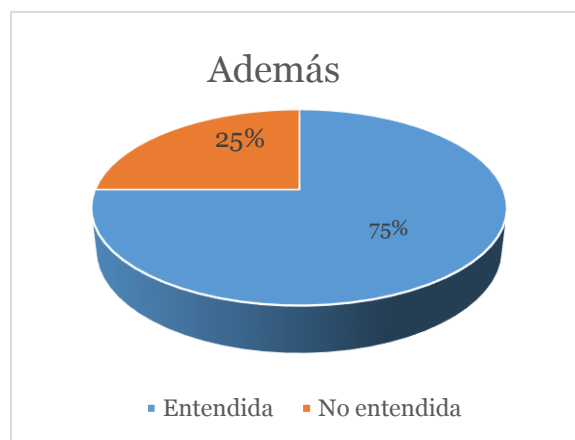
La conjunción “sin embargo” utilizada en el ejemplo “los niños corrieron toda la tarde y estaban cansados, *sin embargo*, en la noche, se pusieron a jugar fútbol”, no fue entendida por ninguno de los sordos, es decir, por el 0% de los participantes. El segundo sordo preguntó si la conjunción significaba lo mismo que “entonces”. Al responderle que era diferente, dijo que él no estaba seguro del concepto de esa conjunción. De acuerdo con las intérpretes, la comprensión fue muy general debido al contexto; a pesar de esto, no fue suficiente, ya que no lograron asociar la primera parte de la oración con la segunda.

Finalmente, la conjunción “no obstante” tampoco fue comprendida correctamente por los participantes. Todos señalaron la palabra “obstante” y dijeron no entenderla o no haberla visto antes. Por contexto, ellos lograron comprender que un hombre llamado Alex no iba a clase y que tenía buenas calificaciones. El participante 3 dijo que seguramente la frase que estaba en negrilla era importante para entender la frase completamente. De acuerdo con lo anterior, se puede decir que la comprensión de esta conjunción fue del 0%.

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



**Gráfico 24** Conjunction *y*. Categoría: adición



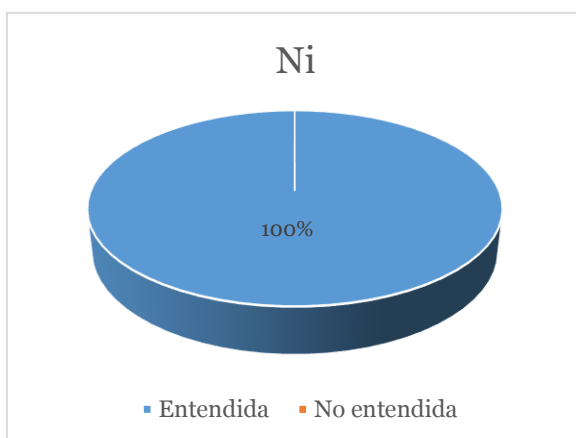
**Gráfico 25.** Conjunction *además*. Categoría: adición



**Gráfico 26.** Conjunción *también*. Categoría: adición



**Gráfico 27.** Conjunción *tampoco*. Categoría: adición



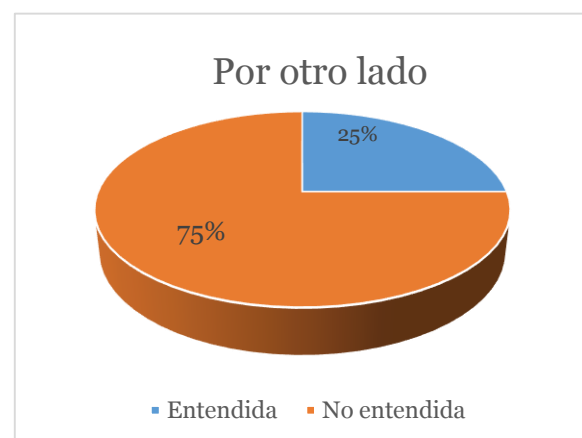
**Gráfico 28.** Conjunción *ni*. Categoría: adición



**Gráfico 29.** Conjunción *pero*. Categoría: adición



**Gráfico 30.** Conjunción *aun*. Categoría: adición



**Gráfico 31.** Conjunción *por otro lado*. Categoría: adición



**Gráfico 32.** Conjunction *sin embargo*.  
Categoría: adición



**Gráfico 33.** Conjunction *no obstante*.  
Categoría: adición

#### 4.2.2.2 Variación

En esta segunda categoría de Extensión, se trabajaron once conjunciones, que se distribuyeron de la siguiente manera: tres ejemplos de la subcategorías sustitutivas, tres de la subcategoría sustractivas y cinco de la subcategoría alternativas.

A continuación, se presentan las tablas con los resultados de los cuatro participantes de esta investigación.

Variación						
Sustitutivas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
al contrario	No	Sí	Sí	No	50%	50%
en lugar de	No	No	No	No	0%	100%
en vez de	No	No	Sí	Sí	50%	50%

**Tabla 32.** Resultados globales categoría Variación (sustitutivas).

<i>Sustractivas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
salvo que	No	No	No	No	0%	100%
excepto que	No	No	No	No	0%	100%
a excepción de	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 33.** Resultados globales categoría Variación (sustractivas).

<i>Alternativas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
o	No	Sí	Sí	No	50%	50%
alternativamente	No	No	No	No	0%	100%
ya... ya...	No	Sí	No	No	25%	75%
bien... bien...	No	No	No	No	0%	100%
ora... ora	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 34.** Resultados globales categoría Variación (alternativas).

#### **4.2.2.2.1 Sustitutivas**

Como ya se mencionó, en esta subcategoría se trabajaron tres conjunciones en diferentes oraciones.

La primera conjunción que se les mostró a los participantes fue “al contrario”, con esto se pudo constatar que solo el 50% de ellos habían entendido la frase y la conjunción. Los participantes 2 y 3 hicieron la seña de “contrario” refiriéndose a que en Colombia se comía el aguacate de una manera y en Brasil de otra. Las participantes 1 y 4, no entendieron el significado de la conjunción que estaba en negrilla.

La segunda conjunción fue “en lugar de”, que no fue entendida por ninguno de los participantes. Nuevamente asociaron “lugar” con un espacio determinado.

Concluyeron que, cuando a alguien le dolía la cabeza se tomaba un Dólex e iba al lugar donde quedaba el médico, o sea al hospital. La comprensión, de acuerdo a lo anterior, fue del 0%.

Por último, la conjunción “en vez de” fue percibida correctamente por el 50% de los sordos, es decir, por los participantes 3 y 4. La oración inicial era “tú tienes que estudiar, *en vez de* mirar televisión”. El participante 3 dijo que esa expresión la conocía y que creía que significaba hacer algo diferente, por otro lado, la participante 4 dijo que la conjunción también era conocida y que se utilizaba para decir que algo se remplazaba. De acuerdo con las intérpretes no hay ninguna seña para esta conjunción.

#### **4.2.2.2.2 Sustractivas**

En esta segunda subcategoría de Variación, se trabajaron otras tres conjunciones. La primera de ellas fue “salvo que”. Esta conjunción no fue entendida por ninguno de los participantes. La primera participante asoció la palabra “salvo” con la palabra “salvación”, en términos religiosos. Expresó, igualmente, que no entendía el significado de la palabra “inasistencia”. Por otro lado, el participante 3 dijo que el estudiante no había ido a clase y que por eso se había salvado de hacer el examen, ya que había estado en el médico. Finalmente, ninguno de ellos entendió que la oración se refería a una situación que expresaba una excepción. Teniendo en cuenta lo anterior, se puede concluir que la comprensión fue del 0% por parte de los sordos.

En lo que corresponde a las conjunciones “excepto que” y “a excepción de”, tampoco fueron entendidas por ninguno de los sujetos. La participante 4 confundió la palabra “excepción” con “extracción” y el participante 2 dijo que él entendía que la frase quería decir que los militares y los presos no podían votar. Se le preguntó por qué sabía eso, y dijo que él nunca había visto votando a ningún militar y que los presos no podían hacerlo si estaban en la cárcel. En ambos casos, la comprensión de los sujetos participantes fue del 0%.

#### **4.2.2.2.3 Alternativas**

Finalmente, en esta última subcategoría se trabajaron cinco conjunciones.

La primera conjunción fue “o”. En el ejemplo “En el 2016 entro a la universidad o me dedico a trabajar”, solo hubo comprensión por parte de los participantes 2 y 3, mientras las participantes 1 y 4 no entendieron a cabalidad el sentido de la frase. Se pensó que esta conjunción sería la de más fácil comprensión, ya que tiene una seña propia, no obstante, en el caso de las dos participantes sordas, no fue así. Por contexto lograron entender que alguien en el 2016 iba a entrar a la universidad, pero no pudieron asociar la segunda parte de la oración con la primera. Por el contrario, los otros dos participantes sí hicieron uso de la seña y entendieron que una persona tenía dos opciones en el año 2016: estudiar o trabajar.

Al igual que la conjunción “y”, se utiliza la seña manual del alfabeto para la vocal “o”<sup>23</sup>, aunque esta sí es de fácil comprensión por parte de los sordos. Se

---

<sup>23</sup> La figura 14 fue tomada de: <https://www.youtube.com/watch?v=JMraBJsA9oI>. Consultado el 16 de junio de 2015.

concluye, entonces, que la comprensión se dio en un 50% de las personas participantes.

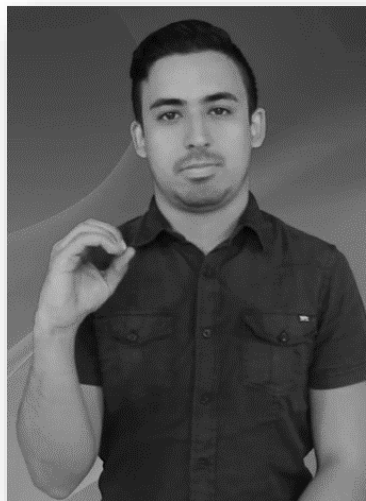


Figura 14.  
Seña de O  
(Alfabeto manual)

Por otro lado, la conjunción “alternativamente” no fue entendida por ninguno de los participantes, ya que ninguno la había visto anteriormente. Esto representa el 0% de comprensión. Solo el participante 2 logró captar la idea general de la oración, sin embargo, la conjunción no fue entendida. Él dijo que los intérpretes debían graduarse y que debían saber lengua de señas.

A continuación, la conjunción “ya... ya...” fue entendida únicamente por el segundo participante. La intérprete que trabajó en esta actividad manifestó que este tipo de conjunciones eran realmente difíciles para ellos, pero que, en este caso, sí había percibido una comprensión de la oración por parte del sordo. Él manifestó que había visto frases con “ya... ya...” en libros antiguos, pero no recordaba en cuáles. Para la participante 4, la expresión “ya” en la oración significaba “ahora” o “en este momento”, mientras que para los participantes 1 y 3, significaba que algo había



terminado. Ambos hicieron la seña manual de esta expresión. Se concluye, entonces, que la comprensión se dio únicamente por el 25% de los participantes.



Figura 15.  
Seña de YA

Al trabajar con el ejemplo siguiente, se halló que la conjunción “bien... bien...” no fue comprendida correctamente por ninguno de los sordos. Todos manifestaron que “bien” significaba algo positivo o algo bueno, así que concluyeron diciendo que la oración consistía en un hombre que trabajaba en un colegio, que era un buen profesor y que era un buen fonoaudiólogo. Aquí se puede evidenciar que la comprensión no fue adecuada, pues no entendieron que la persona podía trabajar en el colegio cumpliendo alguna de las dos funciones mencionadas, como docente o como fonoaudiólogo. La comprensión entonces se dio en un 0%.



Figura 16.  
Seña de BIEN

Finalmente, la última conjunción de esta subcategoría era la conjunción “ora... ora...”. En esta conjunción fue evidente que los participantes estuvieron perdidos, pues la interpretación que ellos le dieron a la palabra “ora”, estaba relacionada con el verbo “orar” o con la palabra “oración” (ver figura 17). La participante 1 fue un poco más allá y dijo que Juan necesitaba reflexionar más en Dios porque estaba muy ocupado y no tenía tiempo para orar. Esto puede deberse a que ella pertenece a una iglesia cristiana de la ciudad de Cali. Los otros tres participantes dijeron que Juan siempre estaba orando, que oraba cuando estudiaba y cuando trabajaba en el jardín. De acuerdo con lo anterior, se puede concluir que la comprensión de la conjunción “ora... ora...” fue del 0%.

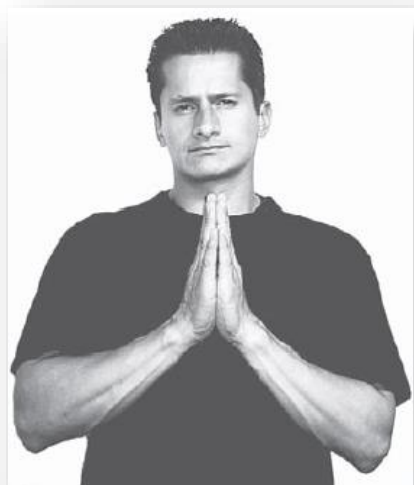


Figura 17.  
Seña de ORAR/ORACIÓN

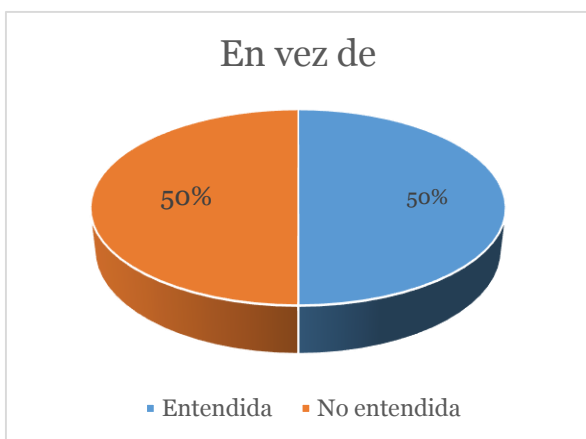
A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



**Gráfico 34.** Conjunción *al contrario*.  
Categoría: variación



**Gráfico 35.** Conjunción *en lugar de*.  
Categoría: variación



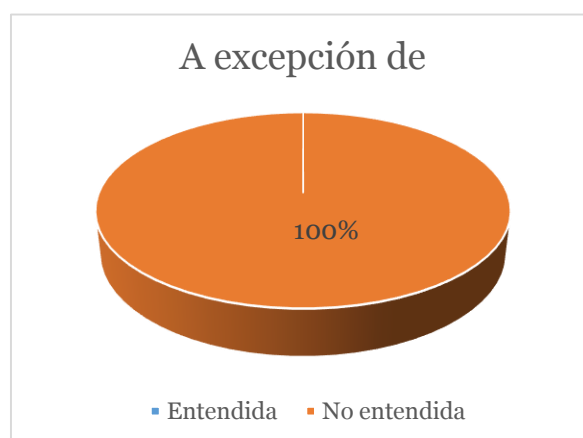
**Gráfico 36.** Conjunción *en vez de*.  
Categoría: variación



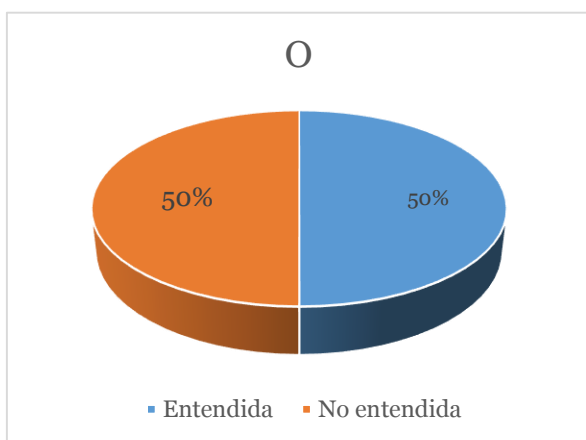
**Gráfico 37.** Conjunción *salvo que*.  
Categoría: variación



**Gráfico 38.** Conjunción *excepto que*.  
Categoría: variación



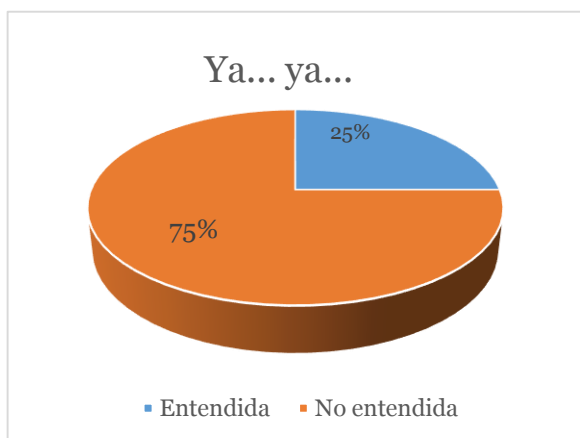
**Gráfico 39.** Conjunción *a excepción de*.  
Categoría: variación



**Gráfico 40.** Conjunction *O*. Categoría: variación



**Gráfico 41.** Conjunction *Alternativamente*. Categoría: variación



**Gráfico 42.** Conjunction *ya...ya...* Categoría: adición



**Gráfico 43.** Conjunction *bien...bien...* Categoría: adición



**Gráfico 44.** Conjunction *ora...ora...* Categoría: adición

Como se pudo observar, en los gráficos se muestra de manera detallada los porcentajes de comprensión de las conjunciones trabajadas con los participantes en esta categoría.

Acerca de la **relación lógico-semántica de Extensión**, se podría concluir que:

Los resultados obtenidos muestran que, de las dos categorías propuestas por Halliday (2004), la que más dificultad causó en los participantes fue la categoría de variación, cuya función principal es de sustitución. Dentro de las conjunciones comprendidas por todos los sordos se encontraron las siguientes: “y”, “también”, “ni” y “pero”. Se podría decir que posiblemente fueron de fácil comprensión, debido a que son de uso frecuente en su día a día. Por otro lado, algunas de esas conjunciones tenían señas manuales, lo que, sin duda facilitó la comprensión de las mismas dentro de las oraciones. Por el contrario, conjunciones mucho más elaboradas no fueron entendidas por los sujetos, como por ejemplo “en lugar de”, que fue relacionado con una ubicación espacial, o conjunciones como “bien...bien...” u “ora...ora...” que causaron confusión en los sordos y que, inclusive, las mismas intérpretes manifestaron no haber visto o utilizado esta última.

#### **4.2.3 Relación lógico-semántica: Incremento**

Finalmente, la última relación lógico-semántica propuesta por Halliday (2004) es la de incremento, siendo esta la que más conjunciones tiene. Para fines de esta investigación, se trabajó en total con 60 conjunciones, que fueron presentadas en

diversas oraciones a los participantes. El Incremento posee un total de ocho categorías que, a su vez, se subdividen en varias subcategorías que serán analizadas a continuación.

#### 4.2.3.1 Espacio-Temporal (simple)

En esta categoría se trabajaron diez conjunciones que se distribuyeron de la siguiente manera: cuatro conjunciones de la subcategoría *de seguimiento*, una conjunción de la subcategoría *simultáneas*, tres de la subcategoría *precedentes* y dos de la subcategoría *concluyentes*. En las siguientes tablas, se presentan los resultados de comprensión de las diez conjunciones trabajadas.

Espacio-Temporal (simple)						
<i>De seguimiento</i>						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
entonces	Sí	Sí	Sí	Sí	75%	25%
posteriormente	No	No	No	Sí	25%	75%
luego	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
después	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 35.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (simple), *de seguimiento*

<i>Simultánea</i>						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
al mismo tiempo que	Sí	No	Sí	Sí	75%	25%

**Tabla 39.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (simple), *Simultánea*

<i>Precedente</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
previamente	No	No	No	No	0%	100%
hasta el momento	Sí	No	No	Sí	50%	50%
hasta entonces	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 40.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (simple), *Precedente*

<i>Concluyente</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
finalmente	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
a fin de cuentas	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 41.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (simple), *Concluyente*

#### **4.2.3.1.1 De seguimiento**

En esta subcategoría de Halliday (2004), como ya se mencionó, se trabajaron cuatro conjunciones.

La primera conjunción, “entonces”, fue de fácil interpretación ya que esta posee una seña manual conocida por la mayoría de los sordos (ver figura 18). En esta oportunidad, el 100% de ellos entendieron su significado dentro de la oración, manifestaron que los estudiantes debían hacer un curso en vacaciones si perdían una materia. El segundo participante dijo que esa palabra se usaba cuando había una consecuencia de algo. De acuerdo con las intérpretes, la oración y la conjunción fueron muy fáciles de entender para los participantes.



Figura 18.  
Seña de ENTONCES

La conjunción “posteriormente” no fue comprendida por la totalidad de los sordos, sino por el 25% de ellos, es decir, por la participante 4. El participante 2 manifestó que creía que la conjunción se asemejaba a la palabra “positivo”, pero no logró explicar el porqué de su comparación.

Por el contrario, las conjunciones “luego” y “después” fueron entendidas por el 100% de ellos. De acuerdo con lo que las intérpretes dijeron, los participantes asociaron las dos conjunciones, ya que son sinónimos. Los participantes 1, 3 y 4 utilizaron la seña de “después” en ambas oraciones, mientras que el participante 2 utilizó una seña diferente, que, según la intérprete, es una seña americana poco usada en Colombia.



Figura 19.  
Seña de DESPUÉS



#### **4.2.3.1.2 Simultáneas**

La conjunción trabajada en esta subcategoría fue “al mismo tiempo que”. Esta fue entendida e interpretada como algo que ocurría de manera simultánea, por tres de los cuatro participantes. El participante 2 no logró entender el significado de la oración, aunque por contexto identificó la palabra “idiomas” y “fonoaudiología”. El resto de los participantes hicieron señas separadas para “mismo” y “tiempo” (ver figuras 20 y 21), esto les permitió tener una idea de que alguien que estudiaba idiomas estaba estudiando también fonoaudiología.

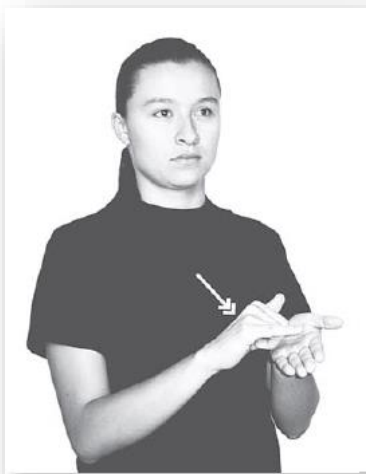


Figura 20. Señal de MISMO



Figura 21. Señal de TIEMPO

#### **4.2.3.1.3 Precedentes**

Esta subcategoría de Incremento estuvo representada por tres conjunciones que son analizadas a continuación:

La conjunción “previamente” no fue reconocida por los participantes de esta investigación, lo que llevó a que la oración tampoco fuera entendida. Todos reconocieron palabras aisladas y lograron entender que las mujeres podían estudiar y trabajar porque era su decisión, sin embargo nunca asociaron la conjunción “previamente” con el resto de la oración. Con esa conclusión, las intérpretes corroboraron que la comprensión fue insuficiente, siendo así del 0%.

Otra conjunción presentada a los cuatro participantes fue “hasta el momento” en la oración “En febrero compré una impresora, *hasta el momento* funciona bien”. El 50% de ellos entendieron que en febrero alguien había comprado una impresora y que hasta el día de hoy funcionaba muy bien.

Algo importante a resaltar es que el participante 2 dijo que, para él, la palabra “momento” significaba algo “poquito”, pero no se logró entender el porqué de la asociación, ya que él no lo explicó.

La última conjunción de esta subcategoría fue “hasta entonces”, que no pudo ser entendida por los sordos. En los cuatro casos, las personas realizaron dos señas separadas: “hasta” (ver figura 22) y “entonces<sup>24</sup>”. Finalmente, lograron interpretar que en Colombia en el año 1994 no había internet, pero no hubo asociación de la primera parte de la oración con la segunda.

---

<sup>24</sup> Señal presentada en la página 112



Figura 22.  
Seña de HASTA

#### **4.2.3.1.4 Concluyentes**

En la subcategoría Concluyentes se trabajaron dos conjunciones que se analizan a continuación:

La conjunción “finalmente” fue de muy fácil interpretación, ya que existe una seña manual para la palabra “final”. Ellos al leer la oración, comprendieron que una mujer siempre era maltratada por sus padres y que al final decidió irse de la casa. El participante 2, a pesar de haber comprendido la oración y la conjunción, dijo que la muchacha se había cansado de que su papá la maltratara y que al final se había ido de la casa a vivir con la mamá. Esto se dio, posiblemente, porque él asoció la palabra “padres” con “padre”, así que pensó que ella vivía únicamente con su papá y por eso al irse de la casa, se iba hacia donde su mamá.

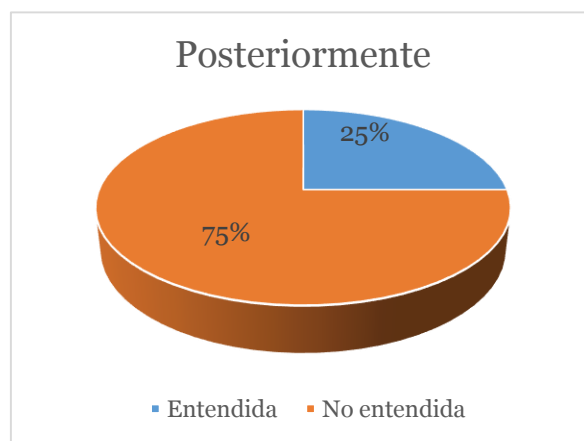
Aunque la seña de “final” era conocida por todos, la oración que contenía la conjunción “a fin de cuentas” no fue interpretada de manera correcta por ninguno de ellos. Todos presentaron la misma confusión al leer la palabra “cuenta”, ya que fue asociada con “contabilidad”. Teniendo en cuenta que la oración era: “me gasté

200.000 pesos en ropa, *a fin de cuentas*, es mi dinero y lo gané yo misma”, se percibió que la comprensión había sido similar a la siguiente: “una persona había gastado 200.000 pesos comprando ropa y que al final, las cuentas de la compra habían sido costosas”. Solo el participante 2 dijo que la persona había merecido comprar la ropa, aunque la cuenta hubiera sido de 200.000 pesos, manifestando él que era muy costoso.

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



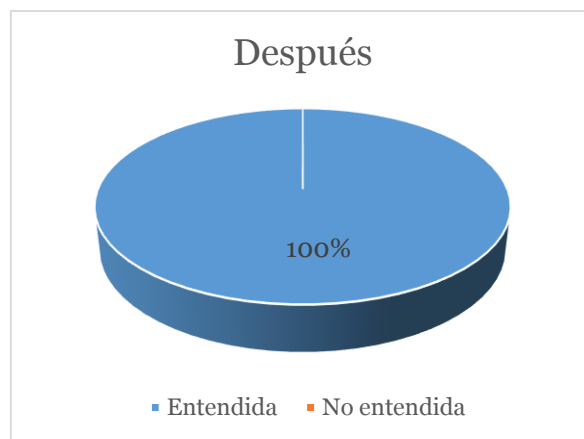
**Gráfico 45.** Conjunction *entonces*. Categoría: espacio-temporal (simple).



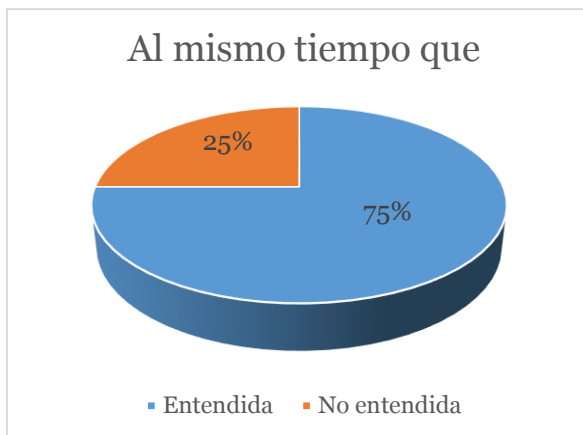
**Gráfico 46.** Conjunction *posteriormente*. Categoría: espacio-temporal (simple).



**Gráfico 47.** Conjunction *luego*. Categoría: espacio-temporal (simple).



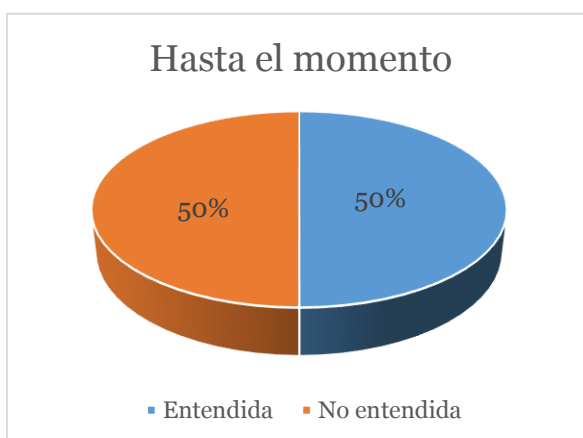
**Gráfico 48.** Conjunction *después*. Categoría: espacio-temporal (simple).



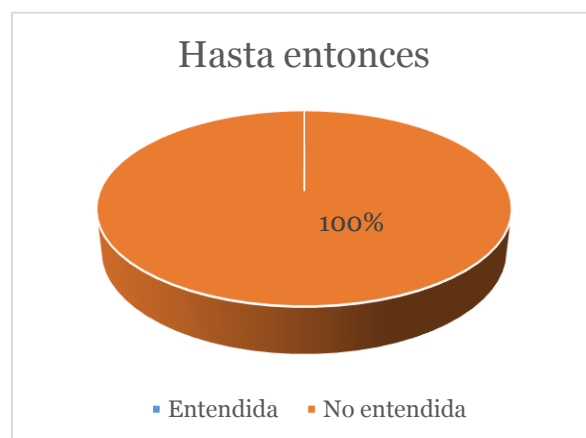
**Gráfico 49.** Conjunción *al mismo tiempo que*. Categoría: espacio-temporal (simple).



**Gráfico 50.** Conjunción *previamente*. Categoría: espacio-temporal (simple).



**Gráfico 51.** Conjunción *hasta el momento*. Categoría: espacio-temporal (simple).



**Gráfico 52.** Conjunción *hasta entonces*. Categoría: espacio-temporal (simple).



**Gráfico 53.** Conjunción *finalmente*. Categoría: espacio-temporal (simple).



**Gráfico 54.** Conjunción *a fin de cuentas*. Categoría: espacio-temporal (simple).

#### 4.2.3.2 Espacio-Temporal (compleja)

En esta categoría, se trabajaron doce conjunciones que se distribuyeron de la siguiente manera: tres conjunciones de la subcategoría *inmediatas*, dos conjunciones de la subcategoría *interruptoras*, dos de la subcategoría *repetitivas*, dos conjunciones de la subcategoría *específicas*, una de la subcategoría *durativas*, otra de la subcategoría *terminales*, y, finalmente, una conjunción de la subcategoría *puntuales*.

<i>Inmediatas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
de una vez	No	Sí	Sí	No	50%	50%
inmediatamente	No	Sí	Sí	Sí	75%	25%
en seguida	No	Sí	Sí	No	50%	50%

**Tabla 42.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (compleja) *Inmediatas*.

<i>Interruptoras</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
al cabo de un rato	No	No	No	No	0%	100%
muy pronto	No	No	Sí	Sí	50%	50%

**Tabla 43.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (compleja) *Interruptoras*.

<i>Repetitivas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
en alguna otra ocasión	No	No	No	No	0%	100%
la próxima vez	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 44.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (compleja) *Repetitivas*.

<i>Específicas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
al día siguiente	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
una hora más tarde	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 45.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (compleja) *Específicas*.

<i>Durativas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
mientras tanto	No	No	Sí	Sí	50%	50%

**Tabla 46.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (compleja) *Durativas*.

<i>Terminales</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
hasta ese punto	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 47.** Resultado globales categoría Espacio-temporal (compleja) *Terminales*.

<i>Puntuales</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
en este momento	Sí	No	Sí	Sí	75%	15%

**Tabla 48.** Resultado globales categoría Espacio-temporal (compleja) *Puntuales*.

#### **4.2.3.2.1 Inmediatas**

En esta subcategoría se trabajaron tres conjunciones que son analizadas a continuación:

En primer lugar, la conjunción “de una vez” fue comprendida por los participantes 2 y 3, mientras que las participantes 1 y 4 no comprendieron el significado de la conjunción dentro de la oración, a pesar de que el contexto les

permitió entender que una persona había llamado a un amigo para ir al estadio y que luego había llegado a la casa. Los participantes 2 y 3 asociaron esta conjunción con la de “inmediatamente” y dijeron que la oración era muy fácil.

De acuerdo con Tovar (2008), no es necesario que las conjunciones aparezcan de manera explícita dentro de una oración, ya que las personas presuponen la comprensión de dichas relaciones por el interlocutor y deciden omitirlas.

En este caso específico, en los textos escritos puede darse una comprensión general de los mismos, aunque las personas sordas desconozcan el significado de la conjunción. Este es el caso de “de una vez”, ya que pese a que las dos participantes no conocían la conjunción, la comprensión no se vio del todo alterada, pues lograron captar la idea general.

La conjunción “inmediatamente” en la oración “Ayer hubo un temblor; *inmediatamente* los estudiantes y el profesor salieron corriendo a la calle”, fue comprendida fácilmente por los participantes 2, 3 y 4, mientras que la participante 1 no alcanzó a comprender el objetivo de la conjunción dentro de la misma; sin embargo, nuevamente el contexto sirvió para entender que el día anterior había habido un temblor y que los estudiantes y el profesor corrieron a la calle.

Por otro lado, la conjunción “en seguida” no fue entendida por las participantes 1 y 4, ya que asociaron la conjunción con una frase de lugar. Para ambas, la frase “en seguida” se refería a un lugar que quedaba al lado de donde se encontraba la mujer que era mencionada en la oración. Terminaron concluyendo que la mujer barría la sala de en seguida (casa del lado) y luego se había bañado y salido. En esta ocasión, los participantes confundieron, nuevamente, el verbo “barrer” con



la palabra “barrio”. Sin embargo, los participantes 2 y 3 comprendieron exitosamente la oración.

#### **4.2.3.2.2 Interruptoras**

En esta subcategoría se trabajó con un total de 2 conjunciones. La primera de ellas fue la conjunción “al cabo de un rato”, que no fue entendida por los participantes. Por un lado, el participante 3 la asoció con la palabra “después”. Por otro, la participante 1 asoció la palabra “mañana” con el día siguiente y “al cabo” con “acabar”. Las intérpretes manifestaron que no hubo comprensión por parte de ninguno.

La segunda conjunción trabajada fue “muy pronto”, que únicamente fue interpretada acertadamente por los dos últimos participantes, que utilizaron la seña manual definida para la palabra “pronto” (ver figura 23). La intérprete dijo que ellos habían asociado dicha conjunción con las frases “ya casi” o “prontamente” y que por eso sí se consideraba una buena comprensión de las oraciones.



Figura 23.  
Seña de PRONTO

#### 4.2.3.2.3 Repetitivas

La conjunción “en alguna otra ocasión”, perteneciente a la subcategoría *Repetitivas*, fue entendida por el 0% de los participantes. Ninguno de ellos conocía la palabra “ocasión” y, por ende, tampoco la seña, lo que dificultó que fuera interpretada adecuadamente por los sordos.

Por el contrario, la conjunción “la próxima vez” fue entendida por el 100% de ellos, quienes manifestaron que la oración era muy fácil, ya que la palabra “próximo” tenía una seña (ver figura 24) y que esta era usada normalmente en sus contextos. Concluyeron que: “el día de hoy unas personas iban a cine y que la próxima vez, a bailar”.



Figura 24.  
Seña de PRÓXIMO

#### 4.2.3.2.4 Específicas

En esta subcategoría se trabajó con un total de dos conjunciones. Las conjunciones “al día siguiente” y “una hora más tarde”, de acuerdo a lo observado en las actividades, fueron las más fáciles de entender de esta categoría *espacio-temporal*

(*compleja*). Ambas conjunciones tuvieron un 100% de comprensión por parte de los participantes. Las intérpretes explicaron que esto se debía a que eran expresiones de tiempo y que la mayoría de estas tenían una seña definida, lo que permitía que al momento de ser leídas por los sordos, la comprensión fuera completa.



Figura 25.  
Seña de HORA



Figura 26.  
Seña de MÁS TARDE

#### **4.2.3.2.5 Durativas**

En esta subcategoría se trabajó únicamente con la conjunción “mientras tanto”, que fue comprendida solo por los dos últimos participantes, siendo así una comprensión total del 50%. Ambos manifestaron que la mujer llamada Mónica estaba barriendo la casa, y al mismo tiempo, su novio estaba viendo televisión. La participante 1 asoció nuevamente la palabra “barrer” con “barrio” y el participante 2 confundió la palabra “mientras” con “mentiras”, para él significaba lo mismo, por tal motivo, no logró comprender la oración final.

#### **4.2.3.2.6 Terminales**

En esta subcategoría se trabajó únicamente con la conjunción “hasta ese punto”, que generó mucha confusión en los sordos, pues no identificaron el significado de lo que se encontraba en letra negrilla dentro de la oración. En términos generales, todos entendieron que el hombre llamado Ricardo tenía un 80% del trabajo realizado. Ninguno explicó qué significaba para ellos la conjunción “hasta ese punto”.

#### **4.2.3.2.7 Puntuales**

Finalmente, la última conjunción trabajada en esta categoría fue “en este momento”, que no causó dificultad en la comprensión de los participantes 1, 3 y 4, ya que lo asociaron con “ahora” (ver figura 27), cuya función es la misma.

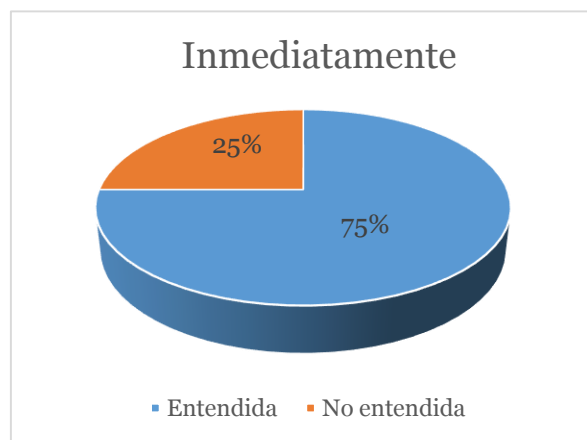


Figura 27.  
Seña de AHORA

A continuación se presentan los gráficos detallados en relación a la comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



**Gráfico 55.** Conjunción *de una vez*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 56.** Conjunción *inmediatamente*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 57.** Conjunción *en seguida*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 58.** Conjunción *al cabo de un rato*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 59.** Conjunción *muy pronto*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 60.** Conjunción *en alguna otra ocasión*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 61.** Conjunción *la próxima vez*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 62.** Conjunción *al día siguiente*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



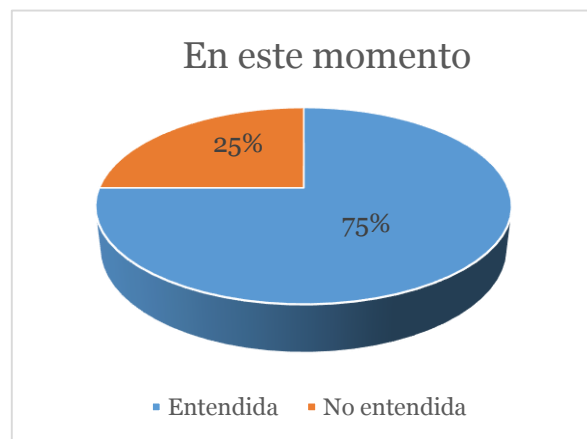
**Gráfico 63.** Conjunción *una hora más tarde*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 64.** Conjunción *mientras tanto*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 64.** Conjunción *hasta ese punto*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).



**Gráfico 65.** Conjunción *en este momento*.  
Categoría: espacio-temporal (compleja).

#### 4.2.3.3 Espacio-Temporal (interna-sencilla)

En esta categoría se trabajaron nueve conjunciones que se distribuyeron de la siguiente manera: dos conjunciones de la subcategoría *de seguimiento*, tres conjunciones de la subcategoría *simultáneas*, una de la subcategoría *precedentes* y tres de la subcategoría *concluyentes*. En las tablas 49, 50, 51 y 52, se observan los resultados de los cuatro participantes y posteriormente se hace el análisis.

Espacio-Temporal (interna- sencilla)						
<i>De seguimiento</i>						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
en segundo lugar	No	No	Sí	No	25%	75%
a continuación	No	No	Sí	No	25%	75%

**Tabla 49.** Resultados globales categoría Espacio-temporal (interna-sencilla) *de seguimiento*.

<i>Simultánea</i>						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
aquí	No	No	No	No	0%	100%
ahora	Sí	Sí	No	Sí	75%	25%
en este punto	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 50** Resultados globales categoría Espacio-temporal (interna-sencilla) *Simultánea*

<i>Precedentes</i>						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
hasta ahora	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 51** Resultados globales categoría Espacio-temporal (interna-sencilla) *Precedentes*

<i>Concluyentes</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
por último	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
de último	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
finalmente	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 52** Resultados globales categoría Espacio-temporal (interna-sencilla) *Concluyentes*

#### **4.2.3.3.1 De seguimiento**

En esta subcategoría se trabajaron dos conjunciones. Por un lado, la conjunción “en segundo lugar”, en la oración “Para entrar a Educación Física hay un examen, *en segundo lugar* hay una prueba física”, fue entendida únicamente por el 25% de los participantes, siendo el tercero el único que logró comprender que para poder ingresar a Educación Física había que presentar un examen y luego hacer una prueba física. Los otros tres participantes hicieron una asociación de la palabra “lugar” con una ubicación espacial. Por el otro, la conjunción “a continuación”, en la oración “*A continuación*, hay una entrevista”, al igual que la anterior, fue entendida únicamente por el participante 3.

Es importante mencionar que la diapositiva que contenía esta conjunción se presentó justo después de la conjunción “en segundo lugar”, para facilitar la comprensión de los participantes. Se les pidió que pusieran mucha atención a las dos diapositivas, pero, como se pudo observar en los resultados, únicamente el participante 3 logró comprender el significado y asoció el ejemplo de esta diapositiva con el ejemplo de la anterior.



#### 4.2.3.3.2 Simultáneas

De esta subcategoría se trabajó con un total de tres conjunciones que se analizan a continuación:

Inicialmente, la conjunción “aquí”, propuesta por Halliday (2004), no fue reconocida por los participantes, a pesar de que esta tiene una seña de que representa un espacio (ver figura 28). En esta ocasión, dicha seña no era válida, ya que, el sentido de la oración no era referirse a un espacio, sino a un momento. Esto, infortunadamente, no fue percibido por los sujetos participantes, de manera que la comprensión final no fue la correcta.



Figura 28.  
Seña de AQUÍ

En seguida, la conjunción “ahora” fue entendida por el 75% de los participantes. Esta conjunción fue asociada con la conjunción “en este momento”, cuya imagen fue presentada en la página 124. El único participante que no logró entender el sentido de la oración fue el participante 3, quien tuvo una idea general de que una persona tenía un novio y que no hacía llamadas, sin embargo, no logró identificar los personajes, ni el sentido de la oración.

Finalmente, la conjunción “en este punto” tampoco fue entendida por ninguno de los participantes. El caso es similar a lo ocurrido con la conjunción “hasta ese punto”. Hubo una comprensión muy general de que alguien tenía dinero y que debía gastarlo. Al no entender la conjunción en negrilla, no lograron hacer una asociación de la primera parte de la oración con la segunda.

#### **4.2.3.3.3 Precedentes**

La única conjunción trabajada en esta subcategoría fue “hasta ahora”, que infortunadamente tuvo una comprensión del 0% de los participantes. Todos hicieron señas aisladas de “hasta” y “ahora” (ver figuras 29 y 30), pero no hubo comprensión real del significado.



Figura 29. Señal de HASTA



Figura 30. Señal de AHORA

#### **4.2.3.3.4 Concluyentes**

En esta subcategoría se trabajaron tres conjunciones: “por último”, “de último” y “finalmente”. Es importante mencionar que esta subcategoría fue la más sencilla de

entender por parte de los participantes, ya que las tres conjunciones fueron entendidas por el 100% de ellos.

En los tres casos, los sordos hicieron uso de la seña “último” (ver figura 31), que bien cabe en los ejemplos presentados, ya que no altera el significado ni la comprensión de los mismos.

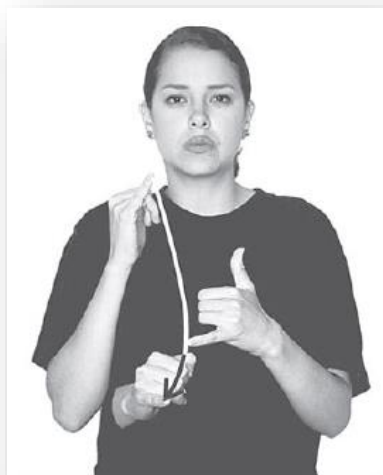
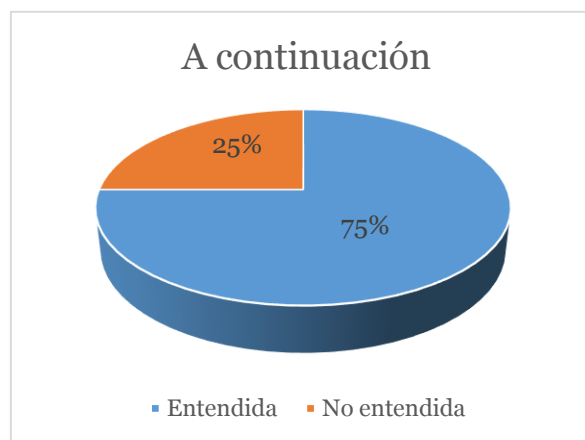


Figura 31.  
Seña de ÚLTIMO

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



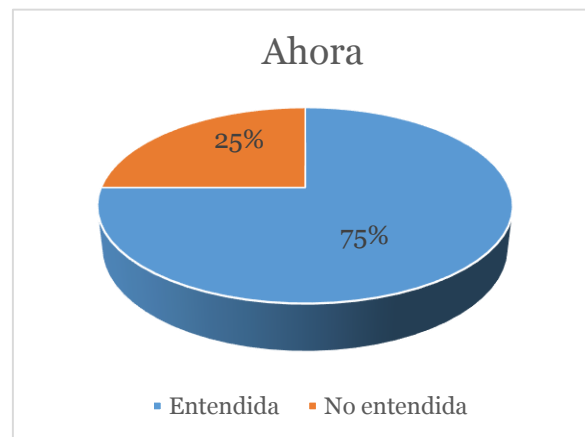
**Gráfico 66.** Conjunción *en segundo lugar*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla)



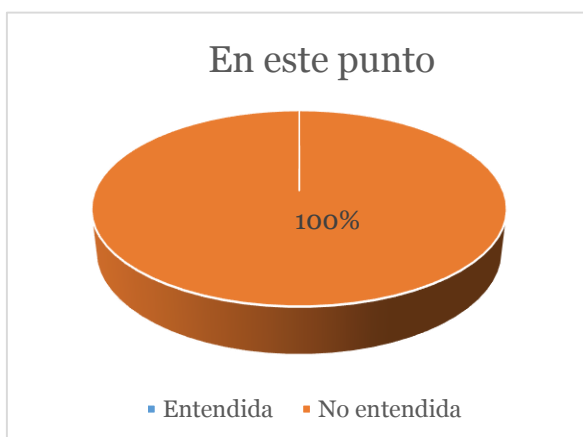
**Gráfico 67.** Conjunción *a continuación*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).



**Gráfico 68.** Conjunction *aquí*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).



**Gráfico 69.** Conjunction *aquí*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).



**Gráfico 70.** Conjunction *en este punto*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).



**Gráfico 71.** Conjunction *hasta ahora*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).



**Gráfico 72.** Conjunction *por último*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).



**Gráfico 73.** Conjunction *de último*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).



**Gráfico 74.** Conjunción *finalmente*. Categoría: espacio-temporal (interna-sencilla).

#### 4.2.3.4 De modo (comparación)

En esta categoría se trabajaron cinco conjunciones que se distribuyeron de la siguiente manera: cuatro conjunciones de la subcategoría *positivas* y una conjunción de la subcategoría *negativas*.

De modo (comparación)						
<i>Positivas</i>						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
similarmente	No	No	No	Sí	25%	75%
asimismo	No	No	No	No	0%	100%
igualmente	Sí	No	Sí	Sí	75%	25%
de manera similar	No	No	No	Sí	25%	75%

**Tabla 53.** Resultado globales categoría De modo comparación (positivas)

<i>Negativas</i>						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
de manera diferente	No	No	No	Sí	25%	75%

**Tabla 54.** Resultados globales categoría De modo comparación (negativas)

A continuación, se hace el análisis de las tablas 53 y 54 que muestran los resultados obtenidos de los cuatro participantes.

#### **4.2.3.4.1 Positivas**

Como ya se ha mencionado, en esta subcategoría se trabajó con un total de cuatro conjunciones:

Por un lado, la conjunción “similarmente” fue entendida por el 25% de los participantes. La participante 4 dijo que esa palabra ya la había visto en textos y sabía que era algo “parecido a una cosa”. Los otros tres participantes dijeron no haber visto nunca la palabra, de modo que no lograron asociar la primera parte del ejemplo con la segunda.

Por su parte, la conjunción “asimismo” en la oración “Los estudiantes de primaria son muy activos, *asimismo* los de secundario no están nunca quietos” no fue entendida por ninguno de los participantes, siendo así la comprensión del 0%. El segundo participante dijo conocer la palabra “mismo”, pero que no la palabra “así”. Él interpretó que los estudiantes de primaria estaban estudiando y cuando pasaban a bachillerato seguían en lo mismo o de pronto más juiciosos. Los otros participantes dijeron no haber visto la palabra antes, motivo que permitió entender que la comprensión no fue la adecuada.

Por otro lado, la conjunción “igualmente” en la oración “fue interpretada por el 75% de los sordos. Ellos la asociaron con la palabra “igual” que tiene una señal propia. Concluyeron que una mujer llamada Patricia se había ido a España y que igual ocurrió con su hermana. Al participante 2 le costó más trabajo entender el

sentido de la oración, aunque el contexto permitió que obtuviera una idea general. Pese a esto, no hubo entendimiento por parte de él.

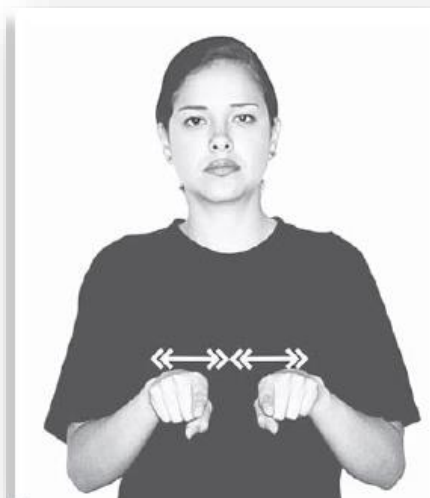


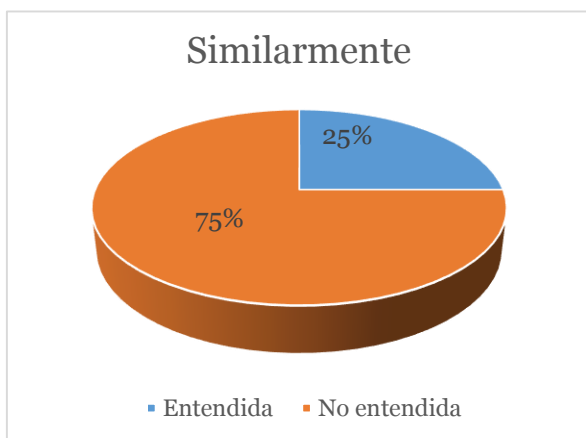
Figura 32.  
Seña de IGUAL

“De manera similar” fue otra de las conjunciones de esta subcategoría. Esta fue únicamente entendida por la última participante, quien manifestó que, al igual que la palabra “similarmente”, significaba lo mismo. El participante 3 manifestó no conocer la palabra “cría” y los otros dos no entendieron ni la oración ni la conjunción.

#### **4.2.3.4.1 Negativas**

En esta subcategoría únicamente se les presentó la conjunción “de manera diferente”. El 75% no logró entender la palabra “manera”, a pesar de que ya conocía la palabra “diferente”. Esto, infortunadamente, no les permitió reconocer el sentido de la oración. Todos preguntaron por el significado y la seña de la palabra “incubar”, ya que no la conocían, y los dos primeros participantes se mostraron sorprendidos porque dijeron que no sabían que los pingüinos machos eran los encargados de incubar los huevos.

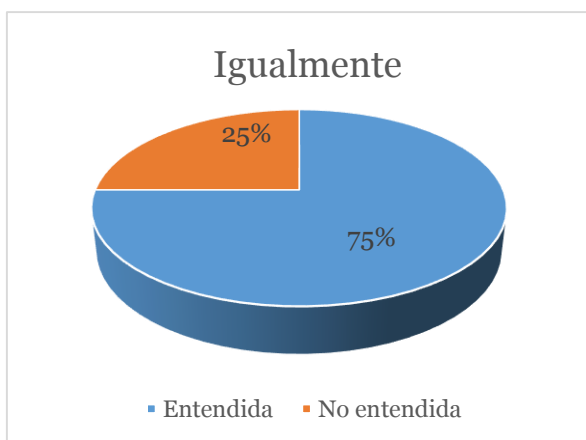
A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



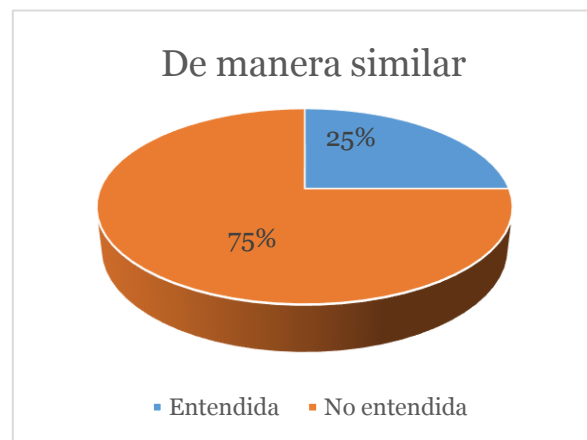
**Gráfico 75.** Conjunction *similarmente*. Categoría: De modo (comparación).



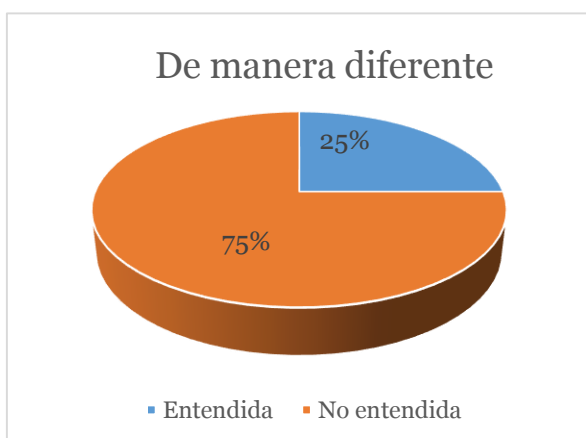
**Gráfico 76.** Conjunction *asimismo*. Categoría: De modo (comparación).



**Gráfico 77.** Conjunction *igualmente*. Categoría: De modo (comparación).



**Gráfico 78.** Conjunction *de manera similar*. Categoría: De modo (comparación).



**Gráfico 79.** Conjunction *de manera diferente*. Categoría: Modo (comparación).



#### 4.2.3.5 De modo (medio)

En esta categoría, se trabajaron dos conjunciones: “de ese modo” y “así”. Esta categoría, no posee ninguna subcategoría.

De modo (medio)						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
de ese modo	No	Sí	No	No	25%	75%
así	No	No	No	No	0%	100%

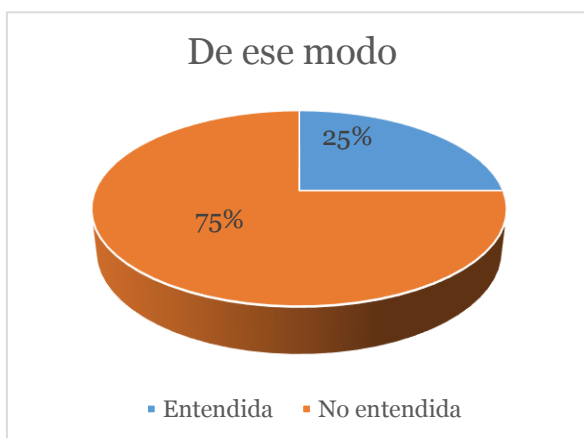
**Tabla 55.** Resultado global categoría De modo (medio)

La conjunción “de ese modo” en la oración “Debes ahorrar todo el año, *de ese modo* puedes tener dinero para las vacaciones”, fue de difícil comprensión para los participantes 1, 3 y 4. Ellos no lograron entender el objetivo de la conjunción dentro de la oración. Por el contrario, el participante 2 manifestó, que aunque no había visto esa conjunción, de acuerdo con el contexto, para él significaba una consecuencia de algo. Al leerla en la oración, dijo que una persona debía ahorrar dinero todo el año y así podría viajar en vacaciones. Teniendo en cuenta lo anterior, la intérprete dijo que sí existía comprensión de la conjunción.

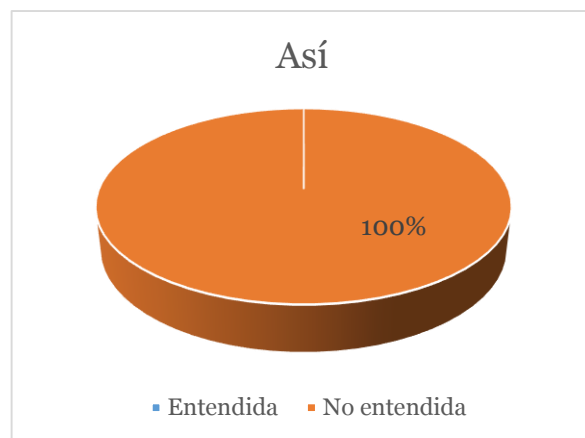
La conjunción “así” en la oración “Un partido de fútbol se divide en dos tiempos de 45 minutos cada uno, *así*, al terminar el primer tiempo, los jugadores tienen un espacio para descansar”, no fue entendida por ninguna de las personas. En términos generales, entendieron que un partido de fútbol tenía dos tiempos y que los jugadores descansaban, pero no lograron enlazar la conjunción con el resto de la

oración. Solo el participante 2 manifestó que sí había visto la palabra, pero que no recordaba su significado. La comprensión fue, entonces, del 0%.

A continuación se presenta los gráficos de comprensión de esta subcategoría.



**Gráfico 80.** Conjunction *de ese modo*. Categoría: De modo (medio).



**Gráfico 81.** Conjunction *así*. Categoría: De modo (medio)

#### 4.2.3.6 Causal- Condicional (general)

En esta categoría, se trabajaron cuatro conjunciones: “por lo tanto”, “debido a eso”, “por esta razón”, “para”. Como tal, esta no posee ninguna subcategoría.

Causal- Condicional (general)						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
por lo tanto	No	No	No	No	0%	100%
debido a eso	No	No	No	No	0%	100%
por esta razón	Sí	No	Sí	Sí	75%	25%
para	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%

**Tabla 56.** Resultados globales de categoría Causal-condicional (general)

La conjunción “por lo tanto” fue entendida por el 0% de los participantes. Ellos manifestaron no conocer la palabra “tanto”. Solo el participante 3 la asimiló como

un término de cantidad, sin embargo, no logró entender la función de la palabra dentro de la oración.

Situación similar ocurrió con la conjunción siguiente, “debido a eso”. Tampoco fue comprendida por ninguno de los participantes. Algo importante para rescatar fue que los participantes 1, 2 y 4, al leer la oración, inmediatamente hicieron la seña de “FACTURA” y manifestaron que la oración era muy extraña. En ese momento, las intérpretes tuvieron que explicar la diferencia entre las dos palabras y entre las dos señas. A pesar de eso, no se logró la comprensión de la oración por parte de ninguno de ellos, siendo así del 0%.



Figura. 33  
Seña de FACTURA

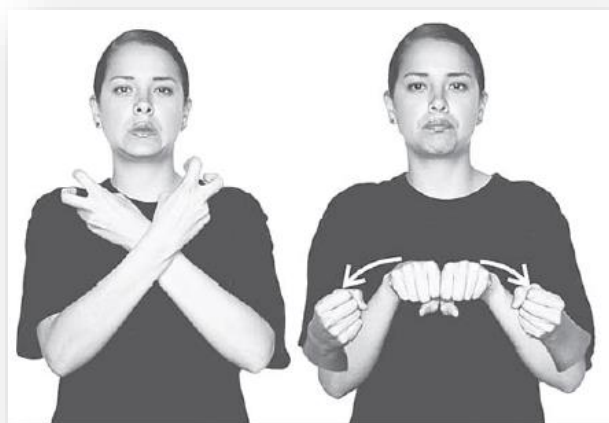


Figura. 34  
Seña de FRACTURA

Por otro lado, la conjunción “por esta razón” fue entendida por el 75% de los sordos. El contexto aclaró un poco el sentido de la oración para los tres participantes que entendieron, sin embargo, el participante 2 no entendía el significado de la

conjunción. En general, concluyeron que una mujer llamada Viviana no había hecho el trabajo y que esa fue la razón por la que ella perdió la asignatura.

Finalmente, la conjunción “para”<sup>25</sup> tuvo una comprensión del 100% de los participantes, ya que esta tiene una seña asignada. En la oración ellos entendieron que la conjunción se utilizaba para describir una finalidad que, en este caso, era protegerse del sol. Es decir, que una persona que iba a la playa usaba bloqueador para no quemarse con los rayos del sol.



Figura. 35  
Seña de PARA

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.

---

<sup>25</sup> La preposición “para” tiene un valor conjuntivo según Thompson (2004), es por eso que fue incluida en este trabajo.



**Gráfico 82.** Conjunction *por lo tanto*.  
Categoría: Causal-condicional (general)



**Gráfico 83.** Conjunction *debido a eso*.  
Categoría: Causal-condicional (general)



**Gráfico 84.** Conjunction *por esta razón*.  
Categoría: Causal-condicional (general)



**Gráfico 85.** Conjunction *para*.  
Categoría: Causal-condicional (general)

#### 4.2.3.7 Causal- Condicional (específica)

En esta categoría, se trabajaron quince conjunciones que se distribuyeron de la siguiente manera: dos conjunciones de la subcategoría *de resultado*, dos de la subcategoría *de razón*, dos de la subcategoría *de propósito*, cinco conjunciones de la subcategoría *concesivas*, dos de la subcategoría *condicionales positivas* y dos conjunciones de la subcategoría *condicionales negativas*. En las siguientes tablas se muestran los resultados obtenidos y posteriormente se hace el análisis.

Causal-Condicional (específica)						
---------------------------------	--	--	--	--	--	--

De resultado						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
en consecuencia	Sí	Sí	Sí	No	75%	25%
como resultado	No	No	Sí	Sí	50%	50%

**Tabla 57.** Resultados globales de categoría Causal-condicional (específica) *De resultado*

De razón						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
por esta razón	Sí	Sí	Sí	Sí	100%	0%
a causa de esto	No	No	Sí	No	25%	75%

**Tabla 58.** Resultados globales de categoría Causal-condicional (específica) *De razón*

De propósito						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
para ese propósito	No	No	No	No	0%	100%
con esto en mente	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 59.** Resultados globales de categoría Causal-condicional (específica) *De propósito*

Concesivas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
a pesar de esto	No	No	No	No	0%	100%
aunque	No	No	No	No	0%	100%
de todos modos	No	No	No	No	0%	100%
sin embargo	No	No	No	No	0%	100%
aun así	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 60.** Resultados globales de categoría Causal-condicional (específica) *Concesivas*

<i>Condicionales positivas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
en ese caso	No	No	No	No	0%	100%
bajo esas circunstancias	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 61.** Resultados globales de categoría Causal-condicional (específica) *Condicionales positivas*

<i>Condicionales negativas</i>						
<b>Conjunción trabajada</b>	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<i>Conjunciones entendidas (%)</i>	<i>Conjunciones no entendidas (%)</i>
de lo contrario	No	No	No	No	0%	100%
si no	No	Sí	Sí	Sí	75%	25%

**Tabla 62.** Resultados globales de categoría Causal-condicional (específica) *Condicionales negativas*

#### 4.2.3.7.1 De resultado

En esta subcategoría se trabajaron dos conjunciones. La primera, la conjunción “en consecuencia” fue entendida por el 75% de los participantes. Los participantes 1, 2 y 3 hicieron la seña de “entonces” que según las intérpretes se utiliza como sinónimo (ver figura 18). La última participante no entendió la oración y, por consiguiente, tampoco la conjunción, ya que manifestó no conocer la palabra “consecuencia”.

Por otro lado, la conjunción “como resultado” fue entendida únicamente por los dos últimos participantes, ya que estos manifestaron conocer la palabra “resultado”, y esto les permitió entender que una mujer llamada Marcela era muy estudiosa y que las buenas calificaciones eran el resultado de estudiar. Lo contrario ocurrió con los otros dos participantes, que manifestaron no conocer la palabra o no recordar su significado. El participante 2 asoció la palabra “resultado” con “arreglar”, sin embargo, no pudo explicar el porqué de la asociación.

#### **4.2.3.7.2 De razón**

En esta subcategoría se trabajó con dos conjunciones: “por esta razón” y “a causa de esto”.

En primer lugar, la conjunción “por esta razón” tuvo una comprensión del 100% de los participantes, ya que todos entendieron la conjunción. Es importante mencionar que esta conjunción también fue presentada en la categoría Causal-condicional (general); sin embargo, en dicha categoría solo el 75% de los participantes la entendieron. Es curioso debido a que primero se presentó el ejemplo de la categoría causal-condicional (específica) y luego el de la categoría causal-condicional (general). Teniendo en cuenta que en el primer ejemplo presentado el 100% de los participantes entendieron la conjunción, se esperaba que en el segundo fuese igual; sin embargo, no ocurrió de esa manera. Los participantes concluyeron en esta categoría que una mujer había fallecido hacía 5 años y que por eso se iba a hacer una misa por ella.

En seguida, la conjunción “a causa de esto” fue únicamente entendida por el tercer participante, que dijo que era similar a la conjunción “como consecuencia”. Concluyó que los polos se derretían como consecuencia del calor. Para los otros participantes, el vocabulario fue un poco difícil, ya que no asociaban las palabras “calentamiento”, “derretir” y “polos”. Aunque las intérpretes explicaron los significados de dichas palabras, solo el 25% de ellos logró entender la oración y la conjunción.



#### **4.2.3.7.3 De propósito**

Las dos conjunciones de esta subcategoría, “para este propósito” y “con esto en mente”, resultaron ser de difícil comprensión para los participantes.

En la oración de la primera conjunción: “El Tránsito necesita plata, *para este propósito* se ubicaron cámara de fotomultas en algunos semáforos”, ninguno entendió su significado. Por contexto entendieron que el Tránsito necesitaba dinero y que había cámaras en los semáforos, pero no pudieron asociar que dichas cámaras tomaban fotos a infractores y que, como resultado, eso generaba dinero que le servía a la entidad.

Finalmente, en el ejemplo de la segunda oración: “Juan necesitó dinero para pagar la universidad de su hijo, *con esto en mente*, tiene ahora otro trabajo con mejor sueldo”, los participantes no lograron entender que el verbo “necesitar” estaba en pasado y que, a causa de no tener dinero para la universidad de su hijo, Juan buscó un nuevo trabajo. Para ellos fue realmente confusa la oración, porque no sabían a qué se refería la conjunción “con esto en mente”.

#### **4.2.3.7.4 Concesivas**

En esta subcategoría se trabajaron un total de cinco conjunciones que fueron presentadas en oraciones. Ninguna de estas fue entendida por los participantes, ya que no lograron entender el significado y el objetivo de las mismas dentro de las oraciones.

Por ejemplo, la conjunción “a pesar de esto” fue asumida por los sordos como algo que daba “lástima”, ya que todos hicieron la seña de “PESAR”, sin embargo, no

hubo comprensión de la misma dentro de la oración. Ellos lograron entender, de manera general, que los noticieros debían tener intérpretes de lengua de señas colombiana. El participante 3 comentó que era muy triste que él no pudiera ver el noticiero y entender lo que se decía, ya que los subtítulos que mostraban en el mismo no eran suficientes.

Por otro lado, la conjunción “aunque” tampoco era conocida por ninguno de ellos. De manera general entendieron que una mujer quería a su novio y que este era pobre porque no tenía dinero para invitarla a salir. No asociaron las dos partes de la oración unidas por la conjunción.

Ahora bien, la conjunción “sin embargo”, al igual que la de la categoría de Adición, no fue entendida por ninguno de los participantes. Nuevamente manifestaron no conocer su significado. Las intérpretes dijeron que ellos entendieron de manera muy general la oración, pero no hubo conexión de la conjunción con el resto de la oración.

Finalmente, la conjunción “aun así” no era conocida por los sordos. Todos entendieron que alguien no había pagado los servicios en dos meses, pero ninguno entendió que, a pesar de eso, aun había servicio. El participante 2 agregó que si la persona no tenía empleo no podía pagar los servicios y que, entonces, debía buscar un trabajo para que tuviera con qué pagarlos.

#### **4.2.3.7.5 Condicionales positivas**

Las dos conjunciones “en ese caso” y “bajo esas circunstancias” trabajadas en esta subcategoría fueron entendidas por el 0% de los participantes. En ambos casos, los

participantes manifestaron dificultad para entender el contenido de la oración y de la conjunción.

Por un lado, la conjunción “en ese caso” fue nuevamente asociada por el participante 2 con un caso jurídico. El resto de los participantes no entendieron el significado de la palabra “caso”.

La conjunción “bajo esas circunstancias” no fue interpretada correctamente por ninguno de los sordos, ya que manifestaron no conocer la palabra “circunstancias”. La participante 4 asoció dicha palabra con algo “circular” y preguntó a la intérprete si ese era el significado, después de explicarle que eran palabras diferentes, dijo que no lograba entender finalmente la oración.

#### **4.2.3.7.6 Condicionales negativas**

La primera conjunción de esta subcategoría es “de lo contrario” que no pudo ser comprendida por ninguno de los participantes. Por un lado, la participante 1 entendió la idea general del texto, pero tuvo dificultades para conectar la primera parte de la oración con la segunda. Por otro lado, para el participante 3 fue difícil entender cuáles eran los osos polares, ya que manifestó nunca haber visto uno, la intérprete le explicó que había diferentes tipos de osos y que los blancos eran aquellos que estaban en los polos. Los otros dos participantes no opinaron con relación a la oración, pues indicaron no entenderla.

La segunda conjunción, “si no”, fue entendida por el 75%. En los tres casos, los sordos hicieron las señas separadas de “sí” y de “no” (ver figuras 36 y 37), a pesar de que la conjunción no tiene una señal específica. Las intérpretes dijeron que en los

tres casos la idea era clara y que ellos habían entendido que si no se estudiaba, se podía perder el año en el colegio. El participante 2 añadió que él había perdido una vez el año escolar por su condición de sordera, pero que, sin embargo, siguió estudiando para terminar el bachillerato.



Figura. 36  
Seña de SÍ

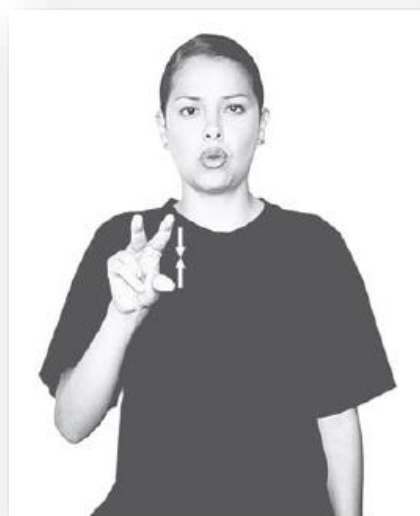
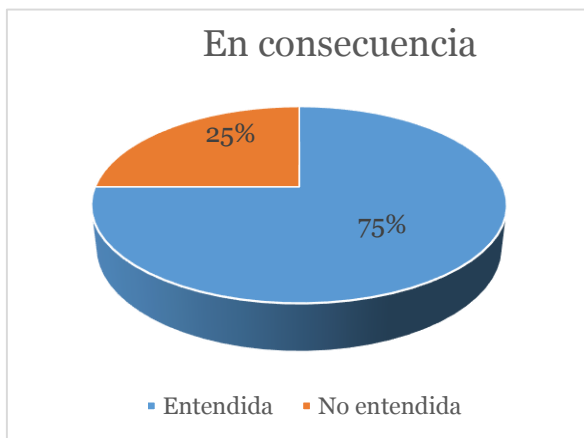
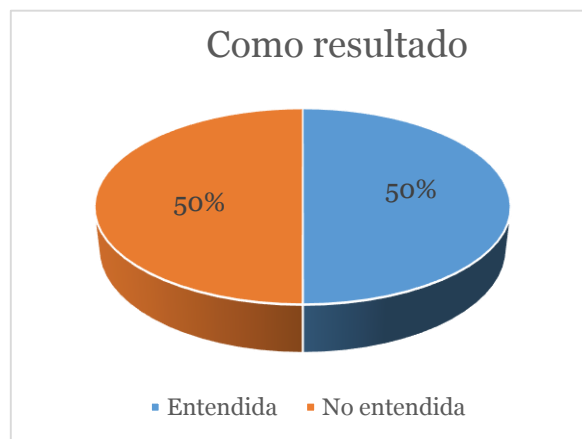


Figura. 37  
Seña de NO

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



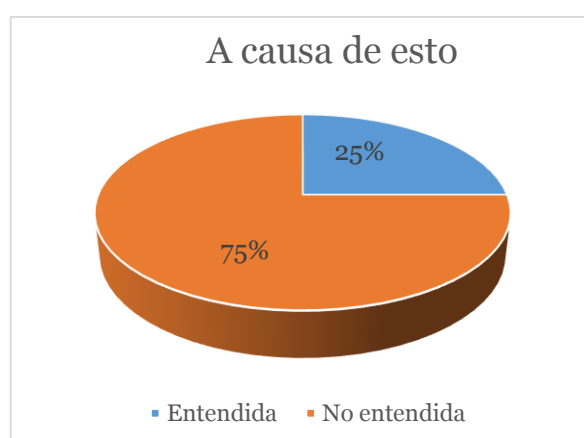
**Gráfico 86.** Conjunción *en consecuencia*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 87.** Conjunción *como resultado*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 88.** Conjunción *en consecuencia*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 89.** Conjunción *a causa de esto*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



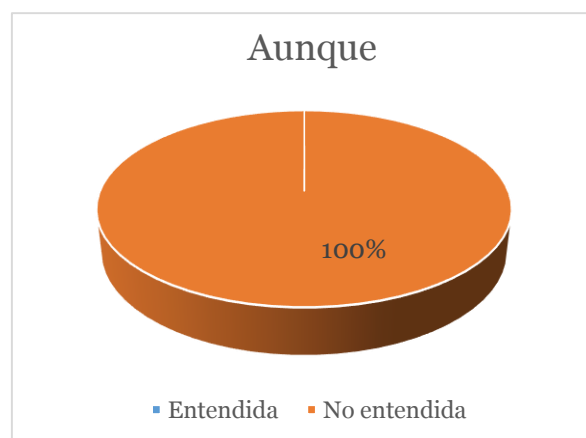
**Gráfico 90.** Conjunción *para ese propósito*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 91.** Conjunción *con esto en mente*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 92.** Conjunción *a pesar de esto*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 93.** Conjunción *aunque*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 94.** Conjunción *de todos modos*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 95.** Conjunción *sin embargo*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 96.** Conjunción *aun así*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



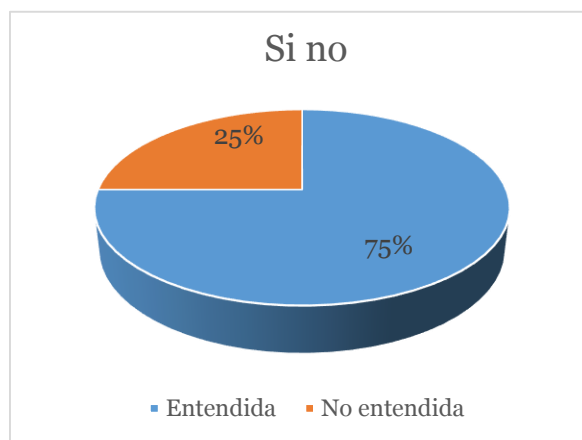
**Gráfico 97.** Conjunción *en ese caso*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 98.** Conjunción *en ese caso*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 99.** Conjunción *de lo contrario*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)



**Gráfico 100.** Conjunction *si no*.  
Categoría: Causal-condicional (específica)

Los anteriores gráficos muestran los resultados obtenidos en la categoría Causal-Condicional (específica).

#### 4.2.3.8 Asunto

Finalmente, en esta última categoría se trabajaron tres conjunciones “en cuanto a que”, “en ese sentido” y “por lo demás”. Dos de la subcategoría *positivas* y una de la subcategoría *negativa*.

Asunto						
Positivas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
en cuanto a que	No	No	No	No	0%	100%
en ese sentido	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 63.** Resultados globales de categoría asunto (positivas)

Negativas						
Conjunción trabajada	P1	P2	P3	P4	Conjunciones entendidas (%)	Conjunciones no entendidas (%)
por lo demás	No	No	No	No	0%	100%

**Tabla 64.** Resultados globales de categoría asunto (negativas)

A continuación se hace el análisis de las conjunciones de esta subcategoría.

#### **4.2.3.8.1 Positivas**

En esta subcategoría se trabajaron dos conjunciones. La primera de ellas es “en cuanto a que”. Esta conjunción no fue entendida por ninguno de los participantes de esta investigación. Los participantes 2 y 4 asociaron la palabra “cuanto” con cantidad, pero además de eso, no entendieron el sentido de la oración.

La conjunción “en ese sentido” fue entendida por el 0% de los participantes. La participante 1 confundió la palabra “campo” con “campeón” y no entendió el significado de la palabra “campeonato”. Concluyó diciendo que la cancha tenía muchos huecos y que ella sentía que no servía para el campeón de fútbol. Caso muy similar ocurrió con el participante 2, quien dijo que él mismo sentía que esa cancha no servía para el campeonato de fútbol.

#### **4.2.3.8.2 Negativas**

En esta subcategoría se trabajó con la conjunción “por lo demás”, dentro de la oración: “Marina tiene las piernas delgadas; *por lo demás*, me gusta”. Esta fue entendida por el 0% de los sordos. Algunos de ellos asociaron la palabra “demás” con “más”. El significado final que le dieron a la oración fue que una mujer llamada Marina tenía piernas muy delgadas y que, por eso, a alguien le gustaba más. Los participantes 2 y 3 manifestaron que no sabían quién era la persona a la que le gustaba Marina. Esto debido a que la oración estaba en primera persona y, como ya



se ha explicado previamente, los sordos tienen algunas dificultades para entender de quién se habla si no está especificado el nombre de la persona o el pronombre.

A continuación se presentan los gráficos de comprensión de las conjunciones previamente analizadas.



**Gráfico 101.** Conjunction *en cuanto a que*.  
Categoría: Asunto



**Gráfico 102.** Conjunction *en ese sentido*.  
Categoría: Asunto



**Gráfico 103.** Conjunction *por lo demás*.  
Categoría: Asunto

Finalmente, se puede concluir sobre la **relación lógico-semántica de Incremento** que:

Esta categoría propuesta por Halliday (2004) es la más extensa de las tres. En la adaptación para este trabajo, se tomaron un total de 60 conjunciones que fueron presentadas en desorden a las personas sordas participantes. Se pudo observar que

en esta categoría hubo muchas dificultades de comprensión de las conjunciones por parte de los usuarios de lengua de señas, ya que la mayoría de los ejemplos tenían locuciones conjuntivas que eran completamente desconocidas por ellos, por las palabras de contenido o por la extensión de significado de palabras de función.

Dentro de las conjunciones que no fueron entendidas por ninguno de los sordos en la categoría de incremento están: “para ese propósito”, “con esto en mente”, “a pesar de esto”, “aunque”, “de todos modos”, “sin embargo”, “aun así”, “en ese caso”, “bajo esas circunstancias”, “de lo contrario”, “en cuanto a que”, “en ese sentido”, “por lo demás”, entre otras. También es importante mencionar que hubo conjunciones que sí fueron entendidas por la totalidad de los participantes, por ejemplo conjunciones como: “la próxima vez”, “al día siguiente”, “una hora más tarde”, “por último”, “de último”, “finalmente”, “para”, “por esta razón”, “entonces”, “luego”, “después”, entre otras. Igualmente, se dio el caso de ciertas conjunciones que aunque no fueron entendidas por el 100% de los participantes, se presentó la comprensión por al menos uno de ellos. Dentro de las que más se destacan están: “de una vez”, “inmediatamente”, “en seguida”, “mientras tanto”, “ahora”, “igualmente”, “por esta razón”, “en consecuencia”, “como resultado”, entre otras.

De acuerdo con lo consignado a lo largo de este trabajo y lo dicho por Alegría et al. (2009), se hace evidente que las personas sordas presentan ciertas carencias en sus competencias lingüísticas, lo que se ve reflejado en la comprensión limitada de la lengua española escrita y en el escaso manejo de vocabulario. Lo anterior da como resultado un bajo grado de comprensión de la conjunción como recurso

cohesivo, en los textos escritos que fueron mostrados a los participantes de esta investigación.

De las 100 conjunciones presentadas a los sordos, se demostró que solo 18 de ellas fueron entendidas por la totalidad de los participantes. Esto demuestra que el grado de comprensión es muy bajo respecto a la cantidad de conjunciones presentadas. Se puede concluir, entonces, que las siguientes conjunciones fueron aquellas que causaron menor dificultad en la comprensión de lectura de los sujetos:

Conjunciones de menor dificultad		
por ejemplo	y	tampoco
pero	ni	también
luego	después	finalmente
la próxima vez	al día siguiente	una hora más tarde
finalmente	de último	por último
para	por esta razón	entonces

**Tabla 65.** Conjunciones de menor dificultad.

A continuación, se clasifican las 18 conjunciones de menor dificultad según la relación lógico-semántica a la que pertenezcan.

Clasificación de las conjunciones por relación lógico-semántica		
Elaboración	Extensión	Incremento
por ejemplo	pero	luego
-	y	la próxima vez
-	ni	finalmente
-	también	finalmente
-	tampoco	después
-	-	al día siguiente
-	-	de último
-	-	por esta razón
-	-	para
-	-	una hora más tarde
-	-	entonces
-	-	por último

**Tabla 66.** Clasificación de las conjunciones por relación lógico-semántica.

Ahora bien, de las 100 conjunciones trabajadas, 35 de ellas fueron entendidas solo por algunos sordos, esto quiere decir que la comprensión fue parcial, ya que posiblemente la conjunción que había sido reconocida fácilmente por el participante 2, no lo fue por el participante 3. En este caso, hay que tener en cuenta los diferentes factores que pueden incidir en la interpretación o no de la conjunción. Podría suponerse que el conocimiento de vocabulario sería un factor importante para que existieran diferencias de comprensión, o el nivel de escolaridad de los participantes, aunque esto último no fue indagado de manera profunda, ya que se buscaron sordos que hubiesen cursado mínimo el bachillerato. A continuación, se encuentra la lista de estas 35 conjunciones:

<b>Conjunciones de mediana dificultad</b>				
es decir	en pocas palabras	además	por esta razón	mientras tanto
en otras palabras	en realidad	por otro lado	o	a continuación
en particular	en este momento	ya... ya...	posteriormente	de manera similar
más específicamente	ahora	al contrario	en segundo lugar	de manera diferente
resumiendo	de ese modo	en vez de	similarmente	como resultado
en seguida	de una vez	igualmente	a causa de esto	si no
muy pronto	inmediatamente	en consecuencia	hasta el momento	al mismo tiempo que

**Tabla 67.** Conjunciones de mediana dificultad.

A continuación, se clasifican las 35 conjunciones de mediana dificultad según la relación lógico-semántica a la que pertenezcan.

<b>Clasificación de las conjunciones por relación lógico-semántica</b>		
<b>Elaboración</b>	<b>Extensión</b>	<b>Incremento</b>
es decir	además	en seguida
en otras palabras	por otro lado	muy pronto
más específicamente	ya... ya...	en este momento
en particular	al contrario	de ese modo
resumiendo	en vez de	ahora

en pocas palabras	o	de una vez
en realidad	-	inmediatamente
-	-	igualmente
-	-	en consecuencia
-	-	por esta razón
-	-	posteriormente
-	-	hasta el momento
-	-	en segundo lugar
-	-	similarmente
-	-	a causa de esto
-	-	a continuación
-	-	de manera similar
-	-	de manera diferente
-	-	mientras tanto
-	-	como resultado
-	-	al mismo tiempo que
-	-	si no

**Tabla 68.** Clasificación de las conjunciones por relación lógico-semántica.

Finalmente, las conjunciones que no fueron entendidas por ninguno de los participantes fueron en total 47, esto demuestra el alto nivel de dificultad que causó la no comprensión de las mismas. Estas conjunciones fueron las siguientes:

<b>Conjunciones de mayor dificultad</b>				
dicho de otro modo	en síntesis	alternativamente	hasta ese punto	por lo tanto
a propósito	de hecho	previamente	en este punto	para ese propósito
por cierto	aun	hasta entonces	aquí	sin embargo
o más bien	sin embargo	a fin de cuentas	hasta ahora	aunque
así	no obstante	al cabo de un rato	asimismo	en ese caso
de todos modos	bien... bien...	en alguna otra ocasión	debido a eso	de todos modos
en todo caso	ora... ora...	a excepción de	de lo contrario	con esto en mente
como venía diciendo	en lugar de	por lo demás	bajo esas circunstancias	aun así
volviendo al punto	salvo que	en ese sentido	a pesar de esto	en cuanto a que
en conclusión	excepto que	-	-	-

**Tabla 69.** Conjunciones de mayor dificultad.

<b>Clasificación de las conjunciones por relación lógico-semántica</b>		
<b>Elaboración</b>	<b>Extensión</b>	<b>Incremento</b>
dicho de otro modo	aun	previamente
a propósito	sin embargo	hasta entonces
por cierto	no obstante	a fin de cuentas
o más bien	bien... bien	al cabo de un rato
así	ora... ora...	en alguna otra ocasión
de todos modos	en lugar de	por lo demás
en todo caso	salvo que	en ese sentido
como venía diciendo	excepto que	en este punto
volviendo al punto	alternativamente	hasta ese punto
en conclusión	a excepción de	aquí
en síntesis		hasta ahora
de hecho		asimismo
		debido a eso
		de lo contrario
		bajo esas circunstancias
		por lo tanto
		a pesar de esto
		para ese propósito
		sin embargo
		aunque
		en ese caso
		de todos modos
		con esto en mente
		aun así
		en cuanto que

**Tabla 70.** Clasificación de las conjunciones por relación lógico-semántica.

Como se puede ver del anterior análisis y presentación de resultados, el número de conjunciones que causó mayor dificultad en las personas sordas participantes de esta investigación, fue realmente muy grande, ya que casi la mitad de las conjunciones eran desconocidas por ellos. A continuación, en el siguiente capítulo se hablará de las conclusiones finales y recomendaciones para futuras investigaciones.

## **CAPÍTULO 5**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

Después del análisis presentado en el capítulo anterior, se presentan a continuación las conclusiones y las recomendaciones a tener en cuenta en posibles futuras investigaciones dentro de este campo de estudio.

#### **5.1 Conclusiones**

Se ha presentado en este trabajo un estudio descriptivo. El objetivo principal consistió en establecer el grado de comprensión de la conjunción en la lengua escrita española, por parte de personas sordas usuarias de la lengua de señas colombiana y así, con este estudio, contribuir un poco al mejoramiento de estrategias de educación del sordo respecto a la adquisición, comprensión y uso de este recurso cohesivo.

De acuerdo con los resultados, se concluye lo siguiente:

- Efectivamente, los sordos usuarios de lengua de señas colombiana presentan dificultades para la comprensión de textos escritos, ya que, al no poder leer ni oír, no logran asociar las formas con los fonemas y esto dificulta la correcta interpretación de textos. También otro motivo que causa esta dificultad es la escasa reflexión e investigación sobre la educación del sordo, lo que ha llevado a muchos profesionales a no llevar a cabo adecuadamente los procesos de enseñanza, debido a que no son profesores de español como segunda lengua ni usuarios competentes en la lengua de señas, limitando, así la accesibilidad de los sordos a la lengua española.

- A causa de lo anterior, se comprobó en esta investigación que los sordos tuvieron un bajo grado de comprensión del recurso cohesivo de la conjunción, aunque también se evidenció que hubo muchas más dificultades, primordialmente en la comprensión de vocabulario, el uso y comprensión de los tiempos verbales, al igual que los pronombres y algunos adjetivos.
- De las 100 conjunciones trabajadas, solo 18 fueron entendidas por la totalidad de los participantes, 35 fueron entendidas por algunos de ellos, mientras que 47 no fueron entendidas por ninguno, siendo estas las que marcaron un mayor grado de dificultad.
- De las conjunciones entendidas por todos los sordos, casi todas tenían señas manuales reconocidas por la mayoría, lo que facilitó la comprensión de aquellos textos cortos que las contenían.
- Fue evidente, también, que, en algunos casos, la conjunción no era del todo necesaria para tener una comprensión del texto, ya que el mismo contexto permitía interpretar la idea principal de la oración. Esto quiere decir que en algunas frases se pudo haber omitido la conjunción y, aun así, pudo haberse dado una comprensión, aunque mínima, por parte de los sordos.
- Se pudo constatar que la dificultad de comprensión de las conjunciones en textos escritos no era exclusiva de la lengua española, pues, como lo había mencionado Laborit (1995), esto también se da cuando los sordos usuarios de la lengua de señas francesa leen en francés. En su caso particular, ella presentaba dificultades para entender las conjunciones “*bien que*” y “*tandis que*”, que en español



traducen “aunque” y “mientras”. Justamente estas fueron dos de las conjunciones que no pudieron ser interpretadas correctamente en español por los sordos.

- Gracias a la intérprete, se pudo evidenciar que la participante 1, a pesar de haber finalizado el bachillerato, presentaba también problemas, aunque en menor grado, en el uso de la lengua de señas. Esto quiere decir que una persona sorda adulta no necesariamente es fluida en el uso de su primera lengua y puede presentar inconvenientes para señar, por diversos motivos.
- Se concluye, por último, que este trabajo tuvo un grado de dificultad al momento de coordinar los encuentros con los sordos y con los intérpretes, ya que, esta investigación dependía de la participación de estas dos partes, sin una de ellas, no se podía dar continuidad a la misma. Esto pudo haberse dado ya que de las seis personas con las finalmente se trabajó, solo se conocía a una y la búsqueda de las otras cinco tomó más tiempo de lo esperado, especialmente, en el caso de las personas sordas.

## **5.2 Recomendaciones**

De acuerdo con los resultados de esta investigación, se podrían hacer las siguientes recomendaciones:

- Se recomienda a los educadores trabajar de manera exhaustiva con los sordos en la enseñanza de las habilidades de lectura y de escritura, teniendo en cuenta la importancia de estas en su desarrollo como seres sociales, sabiendo que una

amplia competencia lingüística les permitirá acceder más fácilmente a diferentes ámbitos, tanto educativos como laborales, así como también de la vida cotidiana.

- En relación con la conjunción, se puede recomendar la realización de ejercicios de lectura intensiva que estén centrados en el papel de este recurso cohesivo, dentro de las cláusulas, en los complejos de cláusulas y en textos más extensos, de manera que, poco a poco, se genere una mayor comprensión de la conjunción por parte de los sordos.
- Se podría trabajar en la creación de materiales didácticos bilingües, en lengua de señas colombiana y español escrito, mediante el uso de TIC, que permitan a los sordos una correcta interpretación de estos elementos lingüísticos, ya que existe una carencia de los mismos. Sin duda, esto haría los procesos de enseñanza mucho más eficaces.
- Sería útil que se diseñaran actividades o materiales que contrasten la conjunción en español escrito (conjunciones propiamente dichas más locuciones conjuntivas) con la conjunción en lengua de señas colombiana.
- Se hace necesario un estudio de la conjunción directamente en la lengua de señas colombiana.
- Es importante que el tema de la conjunción se continúe investigando de manera más exhaustiva, ya que hubo una gran cantidad de locuciones conjuntivas que no se tuvieron en cuenta para este trabajo y que posiblemente hubiesen aportado un poco más a los resultados y análisis.

- Se recomienda continuar con este tipo de investigaciones donde el tema esté enfocado en la comunidad sorda y en su educación, ya que esta se ha visto, hasta cierto punto, abandonada por el Estado y por la misma población oyente. Es importante mostrar interés en su comunidad, de manera que haya un mayor reconocimiento de su existencia y de su rol en la sociedad colombiana.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alegría, J, Domínguez, A & van der Straten, P. (2009) ¿Cómo leen los sordos adultos? La estrategia de palabras clave. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*. Vol. 29, No. 3. pp. 195-206
- Álvarez, A. (2012) *Poética del habla cotidiana*. (Estudios de Lingüística del Español. Volumen 32) Consultado en octubre de 2014. Tomado de: [http://elies.rediris.es/elies32/Poetica\\_del\\_habla\\_cotidiana.pdf](http://elies.rediris.es/elies32/Poetica_del_habla_cotidiana.pdf)
- Galvis, R (2005) La interlengua de los estudiantes sordos en el aprendizaje del castellano escrito como segunda lengua. *Pedagogía y Saberes* N° 22. Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional. pp. 77-82
- Gili Gaya, S. (1971) *Nociones de gramática española*. (Serie “Compendios de divulgación filológica Vox”). 6ª. ed. Madrid: Bibliograf.
- Halliday, M.A.K. (1994) *An introduction to functional grammar*. (2<sup>nd</sup> ed.) London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. (2004) *An introduction to functional grammar*. (3<sup>rd</sup> edition) (Revised by C.M.I.M. Matthiessen). London: Edward Arnold.
- Laborit, E. (1995) *El grito de la gaviota*. Paris. Seix Barral.
- Litvinenko, E.V (1983) *Historia de la Lengua española*. Editorial Vyščaškola.
- McCarthy, M (1991). *Discourse analysis for language teachers*. Cambridge, etc. Cambridge University Press.
- Menéndez Pidal (1904) *Manual Elemental de Gramática Histórica Española*. Librería General de Victoriano Suárez. Madrid. España.
- Muelas, M. & Rodríguez, I. (2007) *Análisis descriptivo de una secuencia didáctica utilizada para la enseñanza del texto narrativo a estudiantes sordos de sexto grado de la básica secundaria en el Colegio José María Carbonell*. Trabajo de grado inédito (Licenciatura en Lenguas Extranjeras). Cali, Universidad del Valle.
- Pantano, L (1987) *La discapacidad como Problema Social: Un enfoque sociológico. Reflexiones y propuestas*. Buenos Aires: Editorial EUDEBA.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Madrid, España.

- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa Libros.
- Thompson, G. (2004) *Introducing functional grammar*. Oxford, etc, Oxford University Press.
- Tovar, L (1998). Reflexiones sobre la educación de los sordos colombianos para el siglo XXI. *Lenguaje* (26) pp. 24-37. (Cali, Universidad del Valle)
- Tovar, L. (2000). La lengua escrita como segunda lengua para el niño sordo. *El bilingüismo de los sordos* 1(4). Instituto Nacional para Sordos-INSOR, Bogotá. Colombia. pp. 74-88
- Tovar, L. (2008) *Denominación, definición y formación de neologismos en la lengua de señas colombiana (LSC): Contribución a su planificación lingüística*. Tesis doctoral (Lingüística, Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela)